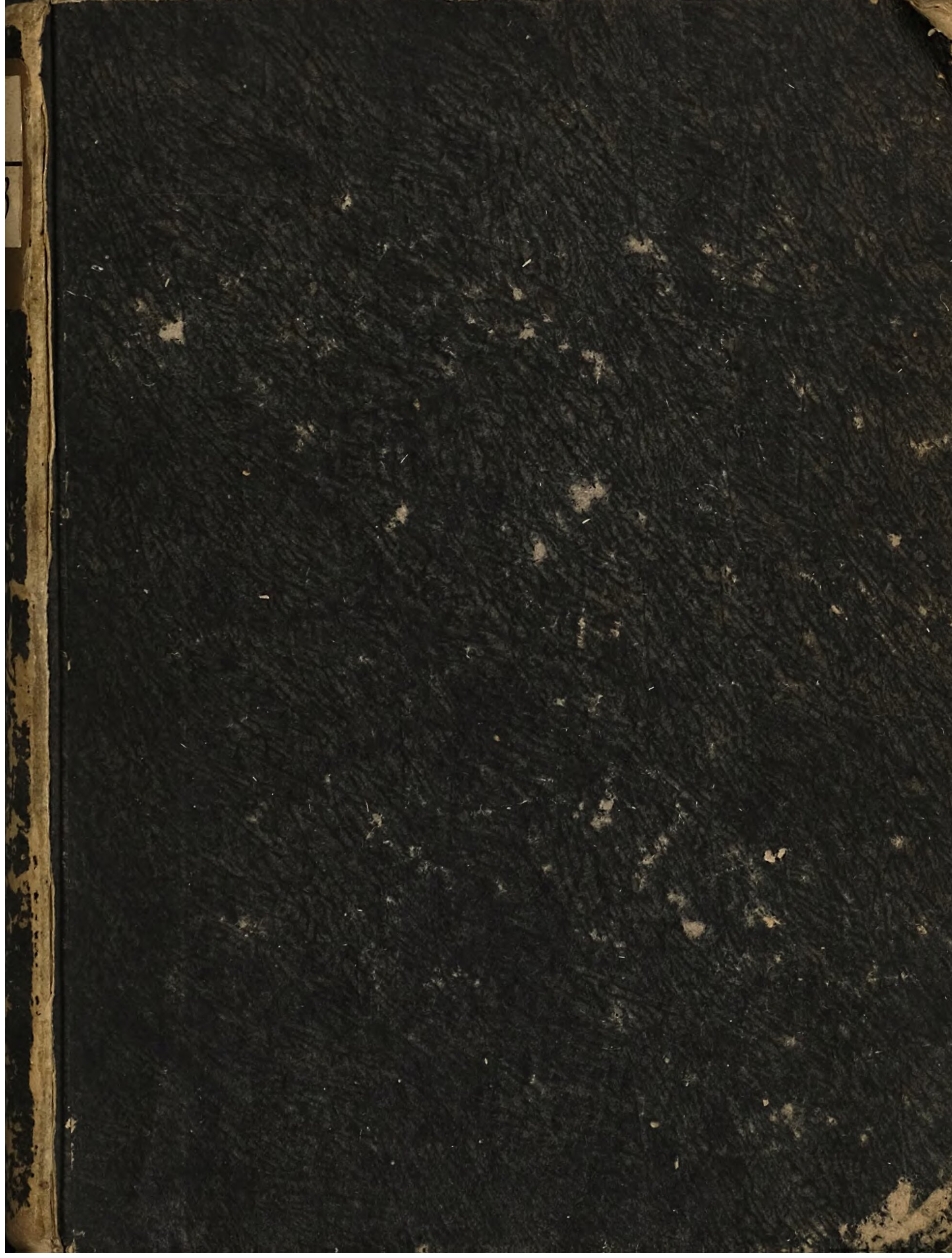




1.50

Gr. 0.50

30.578

20

ARISTOPHANES'

W O L K E N

EINE KOMÖDIE

GRIECHISCH UND DEUTSCH

Eigentum
der Stadt Bamberg
Bibliothek

BERLIN,

BEI G. C. NAUCK, 1811.

A
R
I
S
T
O
P
H
A
N
E
S

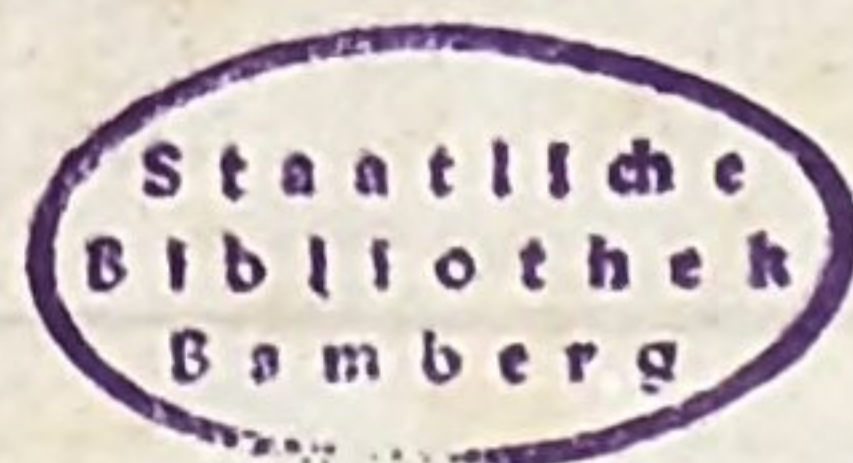
W
O
L
F
E
K
E
N

E
I
N
E
K
O
M
O
D
I
E

G
E
H
O
R
E
N
U
N
D
D
E
U
T
S
C
H

Eigentum
der Stadt Bamberg

Gruppe:
Zahl:



V o r r e d e.

Die neue Gestalt, in welcher hier die berühmteste der Aristophanischen Komödien erscheint, möchte gern zweierlei Leser einladen. Finden sie sich in einzelnen hie und da vereinigt, desto besser. Die willkommensten werden uns solche sein, die längst eine Einleitung zu dem ältesten und geistreichsten Komiker wünschten, und diese erste Bekanntschaft sofort dazu benutzen, seine sämtlichen Ueberreste in deren eigener Sprache zu studiren und in dem Geiste, wovon die begleitende Uebersetzung eine möglichst treue Abschattung giebt. Man las bisher zu diesem Zwecke vor anderen den Plutus, der durch leichteres Verstehn und unschuldigeren Witz dem neueren Geschmacke sich empfahl. Aber eben in dergleichen Vorzügen spricht sich nicht zur Hälfte seiner Kraftfülle der eigenthümliche Genius des Dichters aus; es sei nun dass ihn damals höheres Alter oder eine strengere Theaterzensur beschränkte, oder dass der Plutus uns in einer allzu gezüchtigten Bearbeitung übrig blieb, oder dass Aristophanes an derselben gar weniger Antheil hatte als einer von seinen Söhnen, der frostige Aráros, unter dessen Namen, wie erzählt wird, die spätere Aufführung geschah. Die Wolken hingegen erklärt ihr Verfasser selbst, als er schon eine gute Anzahl seiner Komödien

geschrieben hatte, für eine der gelungensten; gewiss nicht aus eiteler Vorliebe für die letzte Hervorbringung. Er bewies vielmehr eine beharrliche Neigung für diesen Stoff durch abermaliges Umbilden desselben, nachdem er bei der ersten Darstellung, vermutlich auf Anstiften einiger rüstiger Freunde des verhöhn-ten Weisen, wo nicht das Volk, doch die Richter der Bühne abgeneigt gefunden hatte. Auch sehen wir hier, wiewohl in einer Ausgabe, die wir nicht ihm selber, sondern einem alten verständigen Anordner verdanken, neben hoher Genialität und echt komischer Laune einen viel besser abgerundeten Plan durch-geführt, als man von dem Jugendalter der Gattung und in Vergleichung seiner übrigen Stücke, meistens wahrer Stücke, erwarten sollte. Noch verdient der mannichfache Reichthum schöner metrischer Kunst, wodurch der Inhalt mit der Form zu einem anziehenden Ganzen ursprünglich zusammenschmolz, un-sere grosse Bewunderung, in Zeiten zumal, wo auch das er-habene Trauerspiel nirgends etwas so Vollkommenes vor unsere Ohren bringt.

Von einer neuen Seite gewinnt dieses politisch-pädagogi-sche Schauspiel für heutige Leser einen besonderen Reiz, in-dem es sich ihren Sitten und Denkweisen weit mehr nähert als jedes andere dieses Dichters. Wer, der z. B. mit der Ge-schichte der Pädagogik bekannt ist, mag wol zweifeln, ob nicht mancher Volksaufklärer und Lehrkünstler, in ähnlichen Lagen wie hier der idealisirte Schulweise gezeigt, mit ganz anderem Rechte hätte aus seinem Phrontisterion oder Philan-thropin herausgelacht und den Zuschauern die Reue über be-trogene Hoffnungen erspart werden können, wenn nicht un-

serem feierlichen Tugendernste eher die ungescheuteste öffentliche Verleumdung verzeihlich dünkte als öffentliche Spottreden, mit heiterer Bosheit des Geistes heute ausgetheilt und morgen erwiedert, wie einst jenes wunderbare Volk sie duldet, in dessen Natur tiefsinnige Weisheit mit leichtsinniger Thorheit zu einer uns kaum verständlichen Harmonie des Lebens gemischt war. Doch der mutwillige Dichter hat es diesmal über die Massen arg gemacht; er hat in der buntesten Verwirrung beissende Satire mit absichtlicher Verfolgung gegen seinen Helden aufgeboten. Besonders entsteht bei dem gegenwärtigen Ausgange des Stückes nach unseren Begriffen leicht der Argwohn, dass seine Absicht kein obenhin gemeinter gesellschaftlicher Scherz war, und dass es nicht an ihm lag, wenn Sokrates der fast gleichzeitigen Strafe eines Protagoras und Diagoras, oder seine Schüler dem Schicksale der letzten Pythagoreer in Italien entgingen, und ihre kleine, vielleicht nicht sehr feuerfeste Denkerei von wirklichen Flammen verschont wurde. Von dieser Seite behält daher unser Lachspiel, oder wie man nach jetzigen Ansichten solch ein Geisteswerk benamen mag, auf immer ein geschichtliches Interesse, weil es mit vielem Schein der Wahrheit den Vorwurf trägt, den Unwillen eines allem unpraktischen Wissen von jeher abholden Volkes gegen seinen Sokrates von ferne begründet zu haben; wodurch es dann eine der denkwürdigsten Urkunden jenes Unrechtshandels geworden ist, der dem verkannten Weisen endlich den Todesstreich versetzte, als seine ehemaligen Freunde und Beschützer, selber todt oder zerstreut, ihn nicht mehr retten konnten.

Hiernächst liefern die Wolken zur Geschichte von Sokrates' Ausbildung bis gegen die Mitte seiner Laufbahn einen Beitrag, der, indem er den Philosophen in seinen früheren Studien obwohl caricaturmässig vorstellt, zugleich den Komiker von einer der drückendsten Anklagen befreien kann, von der Erdichtung gewisser wie aus der Luft gegriffener Verleumdungen. Und wer sollte dies dem sonst so wackeren Dichter nicht wünschen, den noch immer Geschichtschreiber, Sittenlehrer, Kunstrichter, hauptsächlich um dieses Schauspiels willen, für ein aus Talenten und Herzensbosheit zusammengeknetetes Ungeheuerchen ausschreien. Bekannt ist, wie man ihn auf ein Wort von Lessing neuerlich zu rechtfertigen gesucht hat. Man bemerkt aber bald, wie unzulänglich die Ausrede sei, als habe er gar nicht Sokrates, sondern die übrigen Philosophen und Sophisten, nur die damaligen falschen Weisheit- und Tugendlehrer dem Lachen preisgeben wollen. So wahr dies in einiger Betrachtung ist, so dürfte doch in anderer dadurch eher seine Sache noch schlimmer werden. Wie konnte er denn gerade den unschuldigsten unter allen, den Widersacher der meisten, den Feind ihrer hohlen Grübeleien und täuschenden Redekünste, als spitzfindigen Grillenjäger und verderblichen Rechtsverdreher zum Ziele seines zermalmenden Witzes machen? Wenn er damals noch nicht thun konnte, was der gesunkene Attische Staat seinem Menander, was die neuere Hauptstadt des sittlichen Anstandes ihrem Dichter des Tartuffe auferlegte, warum hob er nicht aus dem zahlreichen Haufen irgend einen verächtlichen Zungendrescher heraus, dergleichen wir ihm jetzo noch zuweisen könnten? Wie konnte er noch nachher in den

Vögeln und späterhin in den Fröschen über ebendiesen Edelen und seine Bekannten spotten, ihr Thun und Treiben mit dem Namen Sokratiren stempeln? Oder gehen etwa auch in der Tragödie die historischen Personen eines Regulus, Cato, Brutus rein unter, wenn sie zu Idealen ausgeschaffen werden? Dann wäre ja wol für den guten Ruf von diesem und jenem nichts heilsamer, als ihn idealisirt zu sehen. Eben darum also, weil er Sokrates' Namen und Person zu seinem Vorhaben auswählte, weil er ihn dem Ideal am nächsten fand, musste ihn ein so allgemeiner Tadel der Bewunderer des heiligsten Tugendlehrers treffen.

Man kann indessen ihrem löblichen Eifer allerlei entgegenstellen, und hat es zum Theil gethan. Man kann fragen, warum sie doch den Angriff so unattisch und in so verschiedenem Sinne nehmen, als ihn nach glaubhaften Nachrichten der Angegriffene aufnahm, keinesweges grossmüthig ertragend, sondern mit Lachen und in dem fein bürgerlichen Gedanken, es laufe damit im Grunde bloss auf einen freilich kräftigen, aber landüblichen poetischen Spass hinaus, der ihm so wenig schaden würde als kurz vorher die Ritter dem Kleon; man kann noch ein paar andere Komiker derselben Zeit dem unsrigen als Mitschuldige beigesellen, die ihre Angriffe nur nicht so umfassend und kunstmässig gethan haben mögen; man kann anführen, dass Xenophon in mehr denn Einer Stelle seiner Schriften ohne Erbitterung, ja in den mildesten Ausdrücken auf die Spöttereien der Wolken anspielt; dass ein zweiter von Sokrates' treuesten Schülern — wer von uns hätte ihn je errathen? — Platon

als Verfasser eines lange nach der Komödie gemachten Sinn-
gedichtes genannt wird, wonach die Göttinnen des Witzes
und jeder Anmut, ein ewiges Heiligthum sich suchend, dazu
dieses schwarzen Poeten Seele sollen ersehnen haben; man mag,
so weit es heut zu Tage möglich ist, das verworrene Ge-
webe von Lebensverhältnissen entfalten, worin wahrscheinlich
der Weise und der Dichter nebst den Cirkeln ihrer beider-
seitigen Freunde gegen einander standen, und wie sie durch
auffallend ungleiche Denkart über die wahre Bildung des
Menschen und des Bürgers, selbst durch entgegenstrebende
Neigungen der Staatsparteien, denen sie angehören mochten,
zu einer entschiedenen Disharmonie ohne weitere persönliche
Feindschaft verstimmt wurden; man mag noch zur Betrach-
tung bringen, wie heftig Sokrates auch sonst von vielen
seiner gegen alles Neuern in Erziehung und Lehrweisheit ein-
genommenen Zeitgenossen und von nächstlebenden Demagogen
und Rednern getadelt wurde, von redlichen Demokraten, die
das Marathonische Zeitalter und dessen Thaten mit der der-
maligen unthätig herumgaffenden Aufklärung verglichen, und
die neuen Weisheitforscher, von denen Athen wimmelte, nach
einer begreiflichen Täuschung ohne Unterschied für die ei-
gentlichen Urheber des Verfalls der Sitten und der vaterlän-
dischen Tugend hielten; wie er endlich von jenem Römer,
der diese altgläubige Gesinnung wieder erneuerte und auf sein
aufklärungslustiges Jahrhundert anwandte, von dem höchst
prosaischen Censor Cato ein Tugendschwätzer, ein Sittenver-
derber, ein der öffentlichen Freiheit gefährlicher Bürger ge-
scholten wurde: dies und Aehnliches, wodurch der Heilige

in seinen nächsten Umgebungen und vor seiner nachmaligen Verklärung sich zeigt, wird gleichwohl schwerlich genügen, den schwarzen Poeten von der bösen Nachrede zu retten, womit er nun einmal in seine Ewigkeit hat einziehen wollen. Die Sache würde zwar seinen Tadeln vielleicht in einem anderen Lichte erscheinen, wenn jemand solches alles in einer förmlichen historischen Deduction ausführte im Geiste des Zeitalters und Volkes, dem das Schauspiel gegeben wurde: über Anderes jedoch werden ihn gewiss auch seine wärmsten Verehrer nie vollkommen von dem Verdachte wahrer Bosheit reinigen. Wenigstens wird doch niemand zum komischen Ideale rechnen, wenn er nach Mährchen, die aus den schlechtesten Volksgeschwätzen aufgehascht scheinen, seinem Sokrates die schmutzigste Dürftigkeit beilegt, oder ihn kleiner Gaunerstreiche beschuldigt, dergleichen seit Hermes' Zeiten in der gesitteten Welt ausser Uebung gekommen waren. Denn das dürfen wir wol nicht vermuten, dass darunter einige Wahrheit versteckt sei, etwa Kindheitsfehler, die der Mann, dem eine ungünstige Natur zu Theil geworden, im Kreise der Vertrauten dem Physiognomen Zopyros nicht geläugnet hätte.

Allein ein Hauptvergehen des Komikers bleibt immer dies, dass er seinem Schulweisen überall einen Hang zu luftigen Speculationen andichtet, an denen jener bekanntlich keinen Geschmack fand. Hier aber müssen wir uns genau in den Zeitpunkt hinstellen, dessen Erzeugniss die Komödie war. Es giebt in Sokrates' Geschichte mehr Dinge, die auf neue Aufklärung warten, am meisten in ihrer Katastrophe, obgleich für diese die Quellen der Beurtheilung am reichsten fließen. Desto

ärmer sind wir an Zeugnissen und Berichten über sein früheres und männliches Alter; und gerade dies kömmt für jetzt in Betrachtung. Es ist ein sehr gewöhnlicher Irrthum, wenn man in weiter Zeitferne ein Leben eines unermüdet fortstrebenden Wahrheitforschers wie ein schnell vollendetes Kunstwerk ansieht, und ihn in jeder Periode seiner Thätigkeit in guter Uebereinstimmung mit sich selbst findet. Damals, als die Wolken sich zuerst gegen ihn aufzogen, war Sokrates, der im ein und siebenzigsten Jahre starb, noch in den vierzigern; Euripides, sein Freund und ein Förderer der neuen ätherischen Weisheit, auf den hier viele unbemerkte Seitenstreiche fallen, schon über dreissig Jahre berühmt und in Gefahr seinen Ruhm bald zu überleben; Anytos, der beständige Gegner und nachherige Ankläger des Weisen, zufolge guter Angaben, beinahe vierzig; Alkibiades, welcher Sokrates' Umgang suchte, da er Anytos' Liebesanträge mit Ungestüm verschmähte, ungefähr fünf und zwanzig; Xenophon etwa ein paar Jahre jünger; Platon erst im siebenten. Dieser also genoss die Komödie, ausser bei einer vielleicht späteren Aufführung, nur als Leser; die übrigen Genannten standen, wie es scheint, alle in einiger Beziehung darauf. Nun drängt sich uns die Frage auf, ob denn der Sokrates, der offenbar nicht allein wegen seiner angeborenen hochkomischen Maske hier als Repräsentant lächerlicher Weisheitkrämerei auftritt, jetzo bereits derselbe gewesen, den Xenophon nach den Eindrücken seiner letzten zwanzig Jahre schilderte, und nach seiner Absicht so schildern musste; das heisst, ob er in jenem Alter schon der allgemein herrschenden Naturphilosophie oder sogenannten Physiologie so entfremdet ge-

worden, wie er uns erscheint, seitdem er die Weisheit zuerst vom Himmel und den verborgenen Tiefen der Natur abrief, und mit neuer Einseitigkeit auf das Studium des moralischen Menschen einzuschränken anfang. Sehr häufig waren im Alterthum die Philosophen nicht, die gleich in der ersten Hälfte ihres denkenden Lebens das Ziel ihrer Wissbegierde erreichten, zumal wenn sie Mühe hatten von dem Ansehn berühmter Systeme und Vorstellungsarten sich loszumachen. Von Sokrates lehrt Platon selber das Gegentheil, und Xenophon, so gern der Apologet möchte, steht damit in keinem Widerspruche. Indess nur ein aufmerksamer Blick auf die wissenschaftlichen Zustände, unter deren Einfluss der Mann sich bildete, liesse schon nichts anderes erwarten, als dass er eine Reihe Jahre durch Ionische, Pythagorische, Eleatische, Heraklitische, Anaxagorische und andere Weisheiten sich durcharbeiten musste, ehe er in seiner bekannten Unwissenheit ausruhen konnte. Zwar ist es wahrscheinlich, dass er um die Zeit, von welcher die Rede ist, den eigenthümlichen Weg seiner Philosophie bereits angetreten hatte; aber dies war anfänglich ein stiller Weg, auf dem er weder dem Volke noch den Nebenbuhlern Argwohn erregen mochte. Sollte hier ein Leser sich des seltsamen Orakels erinnern, das ihm, wie einstens dem Lykurgos, den Namen des weisesten der Menschen beilegte, ein Spruch, durch dessen gleich sonderbare Einholung sein schwärmerischer Schüler ihm keinen bürgerlich nützlichen Dienst erwies, so ist völlig ungewiss, in welche Zeit dies falle, und ob Aristophanes, wenn er davon wusste, es als unbedeutend vernachlässigt oder mit Absicht verschwiegen habe. Doch dergleichen Verfolgungen verloschener

historischer Spuren führen überhaupt nicht zu der Vergewärtigung aller Umstände, wie man sie wünscht. Desto gewisser und entscheidender ist es, dass er, um mit der mindesten Wahrscheinlichkeit vor einem mitwissenden Volke so dargestellt zu werden, um die Ehre einer solchen Auszeichnung zu verdienen, längst einen anerkannten Namen durch Forschungen musste erworben haben, die damals ganz wie in neueren Zeiten die gehässigsten Gerüchte begründeten; so dass Sokrates dermalen nicht zu weit von dem Zeitraume, wo er nach Platon's Vorstellung mit Eifer und Begeisterung, lesend und nachdenkend, um die Wissenschaft der Natur und um Entstehen, Bestehen und Vergehen der Dinge bemüht war, dass er auf jeden Fall noch nicht so weit davon entfernt stehen konnte, um solches Forschen und Grübeln in öffentliche Vergessenheit zu bringen. Mit anderen Worten, der Dichter miskannte entweder durchaus seinen Helden, dessen Bild er doch an vielen Orten kenntlich genug zu zeichnen weiss; oder er kannte ihn noch in einer Gestalt, der er selber im Fortgange zu anderen Ueberzeugungen immer unähnlicher wurde.

Wer die Sache zugleich von poetischer und geschichtlicher Seite auffassen wollte, dürfte leicht noch einen Schritt weiter gehen. Es scheint, dass der Komiker, wenn er nur zehn Jahre später den Einfall gehabt neue Wolken zu schreiben, einen unberührten Stoff gefunden hätte, um ein ganz verschiedenes Ideal darzustellen. Dann sahen wir vermutlich den müssigen Sittenlehrer, (nach Timon's Ausdruck, *ἐννομολέσχης*,) der sich ein Geschäft daraus machte, seine Mitbürger in langen Gesprächen zur Arbeitsamkeit und zu anderen in Athen ungewöhnli-

chen Tugenden zu treiben, in Werkstätten und an Wechsler-
tischen seine Weisheit vor Leuten auszukramen, denen sie etwas
unzeitig oder unbegreiflich dünkte, diese mit fremdartigen Sor-
gen beschäftigten Leute auszuforschen und ihre gründliche Un-
wissenheit ans Licht zu ziehen. Hätte er giftiger und weniger
komisch sein wollen, so hätte er ihn vielleicht obenein als einen
geheimen Oligarchen und Tyrannen seines Volks verdächtig ge-
macht, wie sein censorischer Amtsgenosse in Rom that. So et-
was aber konnte ihm jetzt noch nicht einfallen, wenn Sokra-
tes seine moralischen Prüfungen und Rügen noch nicht begon-
nen hatte, die ihm auch heute als Mitglied jeder wohlbestallten Exa-
minations-Commission wenig Freunde erwerben würden. Denn
gestehen muss man allerdings, dass der für Wahrheit und Tu-
gend begeisterte Volkslehrer in der letzten Zeit allen Fleiss an-
gewandt hat, den Unwillen des eitelen, überklugen, keine Zu-
rechtweisung als etwa im Theater und vom Rednerstuhle dulden-
den Häufleins aufzuladen; zu welcher Stimmung unglücklicher
Weise unser Dichter durch dies Schauspiel einen entfernten Bei-
trag gegeben hat. Uebrigens schiene dabei noch mancherlei un-
erklärlich, in seinem Entschlusse sowohl als in der Ausführung,
wenn nicht freilich die Auflösung solcher Schwierigkeiten in der
Kunst läge, wie er das Persönliche zum Allgemeinen erhebend,
seinem Helden nothwendig dies und jenes aneignen musste, was
gerade den Allerschlimmsten der Classe zugehörte. Wie hätte
er auch sonst, um nur noch Eines Zuges zu erwähnen, der am
wenigsten sich in den gedachten Zeitraum fügt, wie hätte er als
einen Feind der Leibesübungen und der abgehärteten Lebensart
den Mann behandeln können, der überhaupt als Liebhaber sol-

cher Uebungen bekannt, und eben etliche Monate vorher aus seinem dritten Feldzuge von Delium zurückgekehrt war mit dem Lobe der Unerschrockenheit und Ausdauer in allen Kriegsschwerden? Offenbar also war des Dichters Zweck keine persönliche Satire nach Art des Archilochischen Iambos; es war sogar, an sich betrachtet, ein Zweck, den auch ein Platon nicht misbilligen konnte, ehe sein idealer Staat zur Wirklichkeit gedieh, woraus er natürlich diese Dichtungsart als unnütz verbannen musste. Bis dahin war es ein beifallswürdiger Plan, in einem dramatischen Gemählde zu zeigen, wie durch die neu-modische Erziehung, Aufklärerei, Schönrednerei und gedankenleere Poeterei und Tonkünstelei die alte Mannskraft, Tugend und Rechtlichkeit, die Religion, die Einfalt der Sitten, das reine Gefühl des Schönen und das häusliche Glück im guten Alt-Athen verloren gehe. Man setze jetzt für Sokrates' Namen einen anderen, oder, was die heutige Rechtsschlaueheit riethe, einen erdichteten, wie die Namen der beiden Lehrlinge sind, und das Ganze wird, bei Anerkennung der nemlichen Absicht, seine Wirkung auf keinen Leser von Urtheil verfehlen. Was geht es auch endlich uns an, warum er eben jenen zu einer seiner Hauptpersonen wählte? Ebenso wenig ist bei diesem Dämmerlicht der Geschichte eine Entscheidung darüber möglich, ob er aus selbsteigenem Antriebe geschrieben, oder aufgereizt, wie das verfälschte Geschichtchen meldet, von dem tückischen Staatsmann Anytos, dem Sohne Anthemion's, dem Gegner aller damaligen Sophisten und Tugendlehrer, dem angeblich ersten Bestecher Attischer Gerichte, der auch bei der nachmaligen Anklage den jungen unbedeutenden Tragiker Melitos vorschob

und aus dem Hinterhalte wie ein Nebenmann handelte. Bloss dies ist nach der bestimmten Aeusserung Platon's in der Apologie unzweifelhaft, dass es bald geschäftige Leute gegeben, die den Eindruck der Komödie auf die sonst gar leichtsinnigen Zuschauer zu erhalten wussten. Und in sofern ist die weitaussehende Mutmassung erwähnenswerth, nach welcher Euripides in seinem Palamedes schon acht Jahre nach den Wolken seinen verfolgten Freund und dessen bedenkliches Schicksal in den Augen gehabt habe. Doch darf nach allem dem kein Besonnener unserem Dichter, er habe nun für sich oder zugleich im Namen einer Partei geschrieben, jene blutgierige Absicht aufbürden, wogegen ihn Platon selber schützt, der in seinem Gastmale, obwohl des Spötters auf seine Weise wieder spottend, ihn gewiss entweder von der traulichen Gesellschaft ausgeschlossen hätte, oder mit ganz anderen Farben dargestellt, wenn ihm je eine solche Ueberzeugung geworden wäre.

So viel mag genügen zur Aufhellung des geschichtlichen Gesichtspunktes, worin unsere Komödie betrachtet sein will. Gaben wir darüber grösstentheils nur flüchtige Winke, so foderte dies die zarte Natur der Verhältnisse, auf die in dergleichen Dingen alles ankömmt; theils kam es daher, weil wir nach dunkler Erinnerung aus einer vor geraumer Zeit in der Handschrift gelesenen Abhandlung schöpften, die ihr Verfasser selbst mit den nöthigen litterarischen Beweisen herauszugeben gedenkt. Vielleicht dass der hiesige Mangel der Beweisstellen die über Sokrates mitgetheilte Ansicht weniger wahrscheinlich macht, als sie vielleicht durch die erkannte Folgerichtigkeit aller einzelner Data nach der ersten Befremdung der Neuheit erscheinen

wird. Wiewohl diese Neuheit sich schon etwas verloren hat, seitdem zwei gedruckte Schriften über die Geschichte des Weisen manches mit obiger Vorstellung sehr Uebereinstimmige ausgesprochen haben.

Ueber den poetischen Werth des Stückes zu reden, entweder nach den Grundsätzen der Alten, oder zufolge der heutigen, nach Zeiten und Ländern seltsam wechselnden Theorie der Kunst, scheint der Mühe eben nicht zu lohnen. Im Allgemeinen kennt der ungrische Leser unseren Dichter jetzt nach A. W. Schlegel's Anleitung hinlänglich. Jene alterthümlichen Grundsätze aber, die bei einem Griechen zuerst in Betrachtung kommen, bieten sich in dem Muster selbst bei der gegenwärtigen Bearbeitung jedem Deutschen dar. Will jemand den Komiker nach einer ihm unbekannten Kunstlehre richten, oder die griechische überhaupt seiner Prüfung unterwerfen, so steht ihm auch dieses frei: unser Zeitalter ist ja so überreich an tiefgedachten Kunstlehren, dass wir darüber in Gefahr sind, fast an aller Kunst leer zu werden. Wer endlich hier nichts als lustige Einfälle und Possen zu belachen findet, oder wer fürchtet, nicht nach den Regeln der echten Komödie gelacht zu haben, den müssen wir geradehin an neuere beliebte Lustspiele verweisen, wo er bessere Nahrung für seinen Geschmack finden wird. Auf zweierlei indessen machen wir ihn aufmerksam, auf die moralisch schöne Grenze, innerhalb welcher der Dichter den vor dem Volk ertheilten Unterricht seines Schulweisen in der verlangten Betrügerei gehalten hat, und auf die poetische Gerechtigkeit, womit am Ende die Wolken als höhnende Strafgöttinnen dem Alten erscheinen, welcher ihnen sein Leiden klagt, da er, von zwei Pro-

cessen bedroht und von seinem über Menschheitsrechte aufgeklärten Junker geprügelt, zu einiger Erkenntniss kömmt. Nur wäre zu wünschen, der folgende Ausgang stände hiemit nicht in so hartem Missklange, und wir hätten den wahrscheinlich komischen Schluss einer anderen Ausgabe, worin der Dichter das Sokratische Studienhaus nicht verbrennen liess. Dann passte ganz die Aufschrift, die unser biedere älteste Dollmetsch seiner Arbeit gegeben hat: Ein schön Spiel, darin zu sehen, was Betrug und Hinterlist endlich für ein End nimmt.

Den griechischen Text erhalten hier die Leser nach allen kritischen Hülfsmitteln, von der Aldischen Ausgabe bis zu der neuesten herab, sorgfältig und von jeder anderen Absicht unabhängig verbessert. Diese Sylbenstecherei fiel in eine Zeit, wo der Kritiker an den Uebersetzer nicht dachte. Später verglich er in Wien und München sechs vorhin nicht benutzte unverächtliche Handschriften des Dichters; da aber der Druck bereits angefangen ist, so wird davon wenig Gebrauch gemacht, der überdies mehr Bestätigung längst gewählter Lesarten als unerwartetes Neues verspricht. So ist denn der Text jetzt in einem Zustande, der weiter keine sonderliche Ausfeilung leiden dürfte. Jedoch wird man darin weniger Neuerungen antreffen als Zurückführungen auf den Vorgang der älteren Ausgaben. Daher bemerkten wir bei der Durchsicht des nur eben erschienenen Beck'schen Commentars mit Vergnügen, wie der neueste scharfsinnige Herausgeber der Wolken verschiedene seiner von uns vernachlässigten Aenderungen jetzt zurückgenommen hat; was wir von seinem Wahrheitssinne sofort bei anderen, wenn wir richtiger sahen, unser beider und des alten Dichters

halber wünschen. Denn keine geringe Freude macht es, wenn solche Spätlinge sich endlich vereinigen über die ursprüngliche Gestalt des schönen Schauspiels, das vor mehr als zweitausend und zweihundert Jahren eine hochgebildete Nation lebhaft beschäftigte, das von einigen der übriggebliebenen Schriftsteller wahrscheinlich im Schauplatze gesehen, von jüngeren nachher gelesen wurde; wozu noch ein anderer vergnüglicher und diesen Studien ehrenvoller Gedanke hinzukömmt, dass wir auch, Weniges abgerechnet, den Geist des Ganzen sowohl als den Sinn des Einzelnen völlig so ergreifen können, wie die ersten Zuschauer, falls es uns bei fertigem Verstehen der Sprache nicht an der Gewandtheit fehlt, unserer bestäubten Gelehrsamkeit zu vergessen und das alte Werk in seiner poetischen Bildung gleichsam von neuem zu erzeugen. Beiläufig erwähnen wir noch für den Text, dass manche orthographische Aenderungen, die vielleicht Druckfehlern ähnlich sehen werden, vorsätzliche Abweichungen von der gemeinen Gewohnheit sind, dergleichen noch mehre sein sollten, wo man bisher den Satzungen des Engländers Dawes zu nachgiebig folgte. Hievon aber lässt sich ohne lästige Weitläufigkeit keine Rechenschaft geben; noch weniger von den Anordnungen der selteneren Versmasse, deren einige nach unseren oder des letzten Herausgebers Ansichten, andere nach Mittheilungen eines anderen wackeren Gelehrten ihre Wiederherstellung gefunden haben.

Etwas mehr ist von der Uebersetzung zu sagen, die dem Texte gegenüber steht. Ihre durch diese Stellung desto besser hervortretenden Mängel, soweit sie nicht durch unsere Sprache verschuldet sind, kann nichts so gut als ihre Entstehung entschuldigen. Denn nicht so eigentlich gemacht ist sie als entstan-

den, in einem der widerwärtigsten Zeitläufte, zur Erholung von einer langen Krankheit, um eine den sonst gewohnten ähnliche, nur leichtere Beschäftigung zu haben, die den Mismuth überzerrüttete angenehmere Thätigkeit zerstreuen sollte. In dieser Noth wurde ein Heilmittel der Musen aus der alten Welt gesucht. Aristophanes, den der Verfasser schon früher zur Erquickung bei einfallender Dürre des Lebens gern gelesen hatte, fesselte ihn jetzt, da er einmal eigenem Genusse nachgehen durfte, mit neuen Reizen, und zog ihn täglich in den Schauplatz von Athen, der in einer noch unheilvolleren Zeit sich an solchen Spässen von grossem feierlichen Stil belustigte. Dass aber der Mismuth sich in deutschen Versen entladen sollte, darauf war es vom Anfange nicht angelegt. Bisher hatte der Uebersetzer die neueren Sprachen, selbst die deutsche, obwohl geschickter als andere, doch nicht würdig gehalten ein Werk des Alterthums mit der lebendigen Kraft, die das Lesen der Ursprachen und das Denken in denselben mittheilt, für unsere Welt nachzubilden; auch sah er nicht recht deutlich, für wen. Lange hasste er sogar alles dies Uebersetzen; bis der Meister, der durch vortrefliche Muster eine andere Denkart bewährte, jene Abneigung mächtig bezwang. Seitdem las er zuweilen glücklich gerathene Versuche der Art mit ähnlichem Wohlgefallen wie sonst die Urschriften; um jedoch selbst so etwas zu versuchen, (ein Gedanke, der ihn nur Einmal auf wenige Stunden seines Lebens anflug,) dazu bedurfte es mehr Kenntniss des Deutschen, als er sich unter Pflichtarbeiten hatte erwerben können. Jetzt durch Zufall auf einige Zeit ausser seiner Heimat versetzt, wo ihn fremde Zungen fleissig umschal-

leten, wurde er für die Muttersprache und deren Vorzüge desto inniger erwärmt. So gerieth er beim Lesen des Komikers und der Musterung seiner Sylbenmasse auf den Vorsatz, das Deutsche ein wenig genauer und von der Seite zu beschauen, um Buchstabengehalte und Sylbenzeiten und die übrigen Erfordernisse des kunstgerechten Versbaues zu studiren. Ganz eigentlich dann zur Probe seiner gesammelten Beobachtungen fing er an vorschnell zu übersetzen, indem er wie habsüchtig die Gedanken, oft ohne bis zum Ende eines Satzes fortzulesen, zu Papier schaffte; und mit immer anziehenderem Vergnügen fand er, wie vollkommene Sylbenzeiten und erfreuliche rhythmische Bewegungen zum Lustkampfe mit vielen der schönsten griechischen Verstänze anlockten. Weiterhin erschien die Möglichkeit, sehr wenige wirklich mittelzeitige Sylben ausgenommen, jeder Sylbe an jeder Stelle die gleiche Messung zu erhalten; wobei bloss gewisse Versarten hie und da, wie auch im Griechischen, Ausnahmen zu erlauben, ja zu fordern schienen. Nun wurden iambische, trochäische, anapästische, kretische oder päonische und mancherlei künstlichere Verse, wie sie auf einander folgten, gefertigt; und da die Arznei rasch genommen sein musste, schneichelte der schnelle Fortgang bei etlichen Komödien die Hoffnung des Gelingens vor.

Dass von diesen Nothstudien etwas hier sich fremden Augen zeigt, daran sind einige Freunde schuld, die vor kurzem zu dem Wagniss verleiteten. Sie zu nennen wird indess der Uebersetzer sich hüten, um ihnen nicht etwa für ihre Nachsicht öffentliche Verantwortlichkeit zuzuziehen. Immer bleibt ein Unternehmen der Art misslich, theils aus anderen Ursachen,

theils wegen der vielen Landsleute, die ihre trefliche Sprache verachtend, wie keine Nation die schlechteste ihrige, gewöhnlich nicht einmal Längen und Kürzen, geschweige die höheren Bedingungen wahrer Verskunst ihrer Aufmerksamkeit werth achten. Solange man daher in stiller Arbeitseligkeit an wenige erkorene Leser denkend übersetzt, so geht es; bei dem Gedanken an die Menge erscheint so kleinlicher Kunstfleiss wie verschwendete Mühe. Denn in ihrem Munde werden die Spondeen zu Trokhäen, die Kretiker zu Daktylen, die Tribrakhen zu Anapästen, oder auch zu Daktylen, und so weiter die gesunden Füße zu Humpelern; wobei man übrigens die gräuliche Humanität hat, das Regellose der Tanzschritte, gleich dem guten Landvolke, der fröhlichen Laune zu verzeihen. Dies könnte nun wol dem Uebersetzer einer sogenannten Posse artig zu statuten kommen; wenn ers aber eben nicht suchte, so ist's für ihn desto schlimmer. Den Leser gleichwohl hier auf eine noch schwerere Probe zu stellen, wurde nach reifer Ueberlegung verschmäht, was zuerst nothwendig schien, die nachgeahmten Sylbenmasse mit den üblichen Zeichen in einer Zugabe beizufügen. Was für Krücken sind ohnehin diese Zeichen für einen, der Einmal das Deutsche nicht recht lesen will! Dafür hat unsere Musik ein zweckmässigeres Hülfsmittel an ihrer Notenschrift, die nicht nur Längen und Kürzen jeder Geltung, sondern zugleich den Rhythmos mit seinen mannichfachen Abwechselungen, selbst den verschiedenen Gemüthsausdruck durch allerlei Zeichen und Wörtlein andeutet und so die Ausübung auf der Stelle leitet. Bei uns hingegen soll ohne alle solche Hülfe lediglich durch gemessene Aussprache und richtigen Vortrag sich zeigen, ob die Vermasse

nicht nur für den Zergliederer dieselben sind wie im Griechischen, sondern auch für den Hörer, d. i. ob sie durchgehends die von dem Dichter bezweckte Wirkung thun auf ein Ohr, das seinen Namen mit Ehren führt. Dies aber wird deutschen Lesern, wie den Dichtern selbst, durch die geistige Natur unserer Sprache so sehr als durch ihre Vernachlässigung erschwert; in beiden alten Sprachen war es durch volltönendere Aussprache und einen mehr materiellen Versbau erleichtert, worin man gleich ihre biegsame Kindheit zu leichterem poetischen Gebrauche erzogen hatte. Doch der hiesige Uebersetzer, der seine Arbeit jetzt ziemlich vergessen hat, und eben zu anderen zurückzukehren im Begriffe ist, fühlt keine Neigung umständlicher zu sein: sonst hätte er für strengere Leser noch manches in Anregung zu bringen. Vorzüglich müsste er von dem Unterschiede des im Deutschen noch nicht versuchten komischen Trimeters und des schon mit einiger Kunst behandelten tragischen reden, deren Abstich gleich in den ersten zehn Versen einen guten Hörer im Alterthum ohne weiteres erkennen liess, wo er sich befände; wie ein feineres Ohr in ebenso wenigen Versen sogar die Rhythmen des Satyrspiels und der Komödie unterscheiden konnte. Aehnliches wäre auch von den übrigen Versarten zu sagen, besonders von den lyrischen. Jedoch es scheint besser, den Einmal hingegebenen Versuch seinem Schicksal zu überlassen, das wird heissen der Gefahr, ob man darin kunstmässige Verse finden wolle, begleitet von Wohllaut und harmonischer Beweglichkeit, oder solche, wie zuweilen unsere Schriftsetzer aus guter Prosa in gefälligen Zeilen hervorzuzaubern pflegen.

Weniger dürfen wir über etwas schweigen, was vielleicht

grösseres Aergerniss erregen wird, die Treue der Uebersetzung. Treue ist bekanntlich eine der schönsten Tugenden des deutschen Sinnes und Gemütes, gewissermassen der Inbegriff aller; was sie uns in den Künsten verschafft hat, wird ebenfalls dankbar anerkannt. Aber unsere Uebersetzer scheinen sie manchmal bis zum entgegenstehenden Fehler zu treiben, wenn sie in jeder Gattung der Schreibart Worte gegen Worte und Sätze gegen Sätze nicht eben zugewogen, sondern zugezählt liefern, durch ein oder ein paar grosse Vorgänger verführt, die häufig die ungefähre Zahl der Ausdrücke mit der Bedeutsamkeit und Kraft derselben in schönem Gleichgewichte zu halten wissen. Doch selbst solche erreichen ihren Zweck nicht immer; wie wäre es auch möglich? Die Uebersetzung, zumal die metrische, verlangt ja bald ein Mehr, bald ein Weniger, um den Schritt des Verses fortzusetzen, und dies nicht mit anderen Opfern zu theuer zu erkaufen. Hiebei wird denn etwas nöthig, was man nicht allgemein beobachtet sieht. Es gehört nemlich zu diesem Geschäfte, neben der leichten Behandlung des vaterländischen Sprachschatzes, ein guter Theil von Kenntniss der alten Sprache mehr, als womit der Commentator ausreicht, der sich über einen Schriftsteller gedruckt vernehmen lässt: denn der mündliche hat in der That noch andere und höhere Pflichten auf sich. Jener begnügt den Leser schon, wenn er mit gelehrten Beweisen darlegen kann, was und wie sein Autor etwas gesagt hat. Dem Uebersetzer genügt dies keinesweges; er muss mit der alten Sprache noch näher vertraut sein, er muss eine so klare Ansicht von den Eigenthümlichkeiten des fremden Zeitalters haben, dass er leicht entdeckt, wie ein Verfasser dies

und jenes für seine Zeitgenossen auch anders und anders sagen konnte, ohne aus dem Kharakter und Ton, weder des Werkes überhaupt noch der Darstellung der einzelnen Gedanken, herauszufallen. Steht er auf dieser Höhe, erst dann wird er den lebendigen Geist seines Originals erfassend, die höchste Treue üben können, und nicht mit dem mühseligen kleinen Dienste, welcher Worte vorzählt, eine untreue Copie im Ganzen geben. Wir reden nicht von den schlechten, im Schweisse des Tagwerks empfangenen Producten, denen man überall die Noth des Verstehens und den frischen Gebrauch der Wörterbücher anmerkt; andere, die sich vornehmer gebärden, strecken doch oft so starr und ungeschmeidig ihre todten Häupter dar, dass nur der sich daran vergnügt, der von den Urbildern genug mitbringt, um auch durch die umgewandte Tapete gern zu schauen; andere fühlen sich dadurch nichts weniger als angezogen zu eigener Bekanntschaft mit den in den Vorreden gepriesenen Urbildern. Dafür muss man eher die Weise der Römer loben, die, obgleich zuweilen an den griechischen Ausdruck sich anschmiegend, immer so viel Freiheit erhielten, um in ihren Dollmetschungen eine neue Classe von Originalen darzustellen. Und ähnliche Forderungen macht an uns besonders jede leichtere Gattung der Rede, vor allen die Komödie: sie verlangt eine gewisse Untreue, wodurch eben die echte Treue erst zu erreichen ist. So schien es hier wenigstens bei den ersten Versuchen, deren Ton nachher gehalten wurde. Daher hat die gegenwärtige Komödie, auch an Orten, wo der Vers es nicht erzwang, bald ein Wort mehr, bald eines weniger erhalten; anderswo hat sie eine neue und deutsche Farbe gewonnen, ohne die der griechi-

sche Ausdruck seine komische Wirkung verfehlt hätte; in seltenen Fällen wird man auch die Folge von Sätzen mit bestem Willen gestört finden. Natürlich giebt es freilich in jedem solchen Falle eine scharfe Linie, diesseit und jenseit welcher das Rechte nicht besteht.

Diese feine Linie, die noch in vielen andern Punkten statt findet, ohne beschwerlichen Zwang zu treffen, war des Uebersetzers durchgängiges Streben; ob er darin glücklich war, werden Kenner besser sehen, als er es weiss. Unter andern gehört dahin das Benehmen, das er in der übrigens gegen die meisten Stücke hier bescheidenen Zahl von Stellen beobachtet hat, die unserem weltbekannten sittlichen Zartgefühl anstössig sind, da der alte, wenngleich für seine Person keusche, Komiker für seine Kunst dergleichen kräftige Würzkörner nicht entbehren konnte. Denn von der alten Komödie gilt wörtlich, was Kattullus von der Unzüchtigkeit sagt, ohne die des würdigsten Musenpriesters Verslein kein Salz und keine Anmuth hätten. Dieserlei Klippen aber zu überfahren ist gerade unserer Sprache schwerer als den meisten andern, wenn man weder unreinere Zweideutigkeiten nach neuer Manier noch breite Umschreibungen geben mag; welches letztere öfters von dem Fräulein Le Fevre geschehen ist, da es in dem verständigen Alter von zweiunddreissig Jahren, kurz vor seiner Heirath, dies Schauspiel französisch übersetzte. Wie wir uns aber dabei im Deutschen genommen, gerade so hofften wirs zur Noth vor den Attischen Zuschauerinnen verantworten zu können, denen, so viel wir vermuthen, die Komödie so wenig als die Tragödie verschlossen war, obgleich es sehr wahrscheinlich ist, dass sie in so gelehrten

*of Hammon
Juv. II. 26*

Stücken als die Wolken, oder in noch gelehrteren, wie die *Lysistrata* und die *Ekklesiazusen* sind, sich nicht allzu zahlreich mögen eingefunden haben.

Ebenso kräftig und mit deutscher Derbheit musste der ehrwürdige Held unserer Komödie angefochten werden; der Uebersetzer musste ohne Erbarmen gegen ihn mit seinem Dichter gemeine, recht gemeine Sache machen und jenem nichts schenken, was er auch durch sein Betragen bei der ersten Aufführung gar nicht verdient hat. Wo bliebe denn sonst der komische Geist des Ganzen? In allem, was selbst die Philosophie, die Naturkunde und jede unvolksmässige Wissenschaft betrifft, musste der altgläubige Demokrat sich reinlich aussprechen. Darum waren gerade die Ausdrücke die willkommensten, die noch unter uns solch unnutzbare Wissen bei den Weltleuten in Ungnade erhalten. Denn Weisheit und Tiefsinn und Naturphilosophie und Sternkunde und Ideal und Transcendental, ja Denken selbst und Studium ist unserem Komiker hier alles Ein spasshafter Kram und eitel Schulfüchseriei — ihm, dem seine Verskunst schon ein so ernsthaftes Studium ist, dass neuere Studirer selten sich darauf einlassen wollen.

Dem Uebersetzer war dies, wie gesagt, das vornehmste Augenmerk bei seiner Arbeit. Sonst würde er mit seinen gelehrten Vorgängern, die er ehemals mit Vergnügen gelesen, nicht öffentlich in diesen Wettstreit getreten sein. In metrischer Hinsicht jedoch schien ihm der Einfall verzeihlich, und er wünscht, dass der jetzt gegebene Versuch erfahrenen Kennern nicht missfalle. Wenn aber Meister und Lehrgesellen darin bloss den unzünftigen Liebhaber erkennen, so wird er in Zukunft vielmehr an ihren Kunstwerken sich ergötzen, und es soll von diesen Vorspielen weiter nicht die Rede sein.

Leipzig, d. 8. Octob. 1810.

ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΝΕΦΕΛΑΙ
ARISTOPHANES' WOLKEN

Zum erstenmal gespielt unter Arkhon Isarkhos

Olymp. LXXXIX, 1. vor u. Z. 423.

Π Ρ Ο Σ Ω Π Α

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ΧΟΡΟΣ ΝΕΦΕΛΩΝ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ΧΑΙΡΕΦΩΝ καὶ ἄλλοι τινὲς μαθηταὶ Σωκράτους.

ΔΙΚΑΙΟΣ ΛΟΓΟΣ.

ΑΔΙΚΟΣ ΛΟΓΟΣ.

ΠΑΣΙΑΣ καὶ

ΑΜΥΝΙΑΣ, δανεισταί.

ΜΑΡΤΥΣ ΠΑΣΙΟΥ (κλητήρ).

ΞΑΝΘΙΑΣ καὶ ἄλλοι θεράποντες Στρεψιάδου, κωφὰ πρόσωπα.

(Ἡ σκηνὴ ἐν Ἀθήναις, ταπλεῖστα ἐν τῷ διδασκαλείῳ Σωκράτους.)

P e r s o n e n

Sokrates, ein Schulweiser.

Khoros der Wolken, von dem Koryphaios angeführt.

Strepsiades, Athenischer Bürger, sonst Gutsherr von Kikynna.

Pheidippides, dessen Sohn.

Khairephon und etliche andere Schüler des Sokrates.

Der Sprecher der Rechtlichkeit oder alten Sitte.

Der Sprecher der Unrechtlichkeit oder neuen Mode.

Pasias und

Amynias, Wucherer.

Ein Zeuge des Pasias (Vorladungszeuge).

Xanthias und andere Diener des Strepsiades, stumme Personen.

(Der Schauplatz ist zu Athen, am meisten im Schulhause des Sokrates.)

Α Ι Ν Ε Φ Ε Λ Α Ι

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ. ΦΕΙΔΙΠΠΙΑΔΗΣ. ΘΕΡΑΠΩΝ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

Ἰού, ἰού!

ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, τὸ χοῦμα τῶν νυκτῶν ὅσον!

ἀπέραντον. οὐδέποθ' ἡμέρα γενήσεται;

καὶ μὴν πάλαι γ' ἀλεκτρονόος ἤκουσ' ἐγώ·

οἱ δ' οἰκέται ῥέγκουσιν. ἀλλ' οὐκ ἂν προτοῦ.

ἀπόλοιο δῆτ', ὦ πόλεμε, πολλῶν οὔνεκα.

ὅτ' οὐδὲ κολάσ' ἔξεστί μοι τοὺς οἰκέτας.

ἀλλ' οὐδ' ὁ χρηστός οὔτοσὶ νεανίας

ἐγείρεται τῆς νυκτός, ἀλλὰ πέρδεται,

ἐν πέντε σισύραις ἐγκεκορδυλημένος. —

ἀλλ', εἰ δοκεῖ, ῥέγκωμεν ἐγκεκαλυμμένοι. —

ἀλλ' οὐ δύναμαι δείλαιος εὐδειν, δακνόμενος

ὑπὸ τῆς δαπάνης καὶ τῆς φάτνης καὶ τῶν χρεῶν,

διὰ τουτονὶ τὸν υἱόν. ὁ δὲ κόμην ἔχων

D I E W O L K E N

(Schlafzimmer in der Stadtwohnung des Strepsiades. Er selbst anfangs im Bette, gegen Ende einer mond hellen Nacht; neben ihm sein Sohn, weiter zurück die Diener.)

Strepsiades. Pheidippides. Ein Diener.

Strepsiades.

Au weh, au weh!

O du König Zeus, wie wird doch einem lang die Nacht!

Ohn' Ende. Bricht denn nimmer der Tag uns wieder an?

Vorlängst ja hört' ich schon den Hahn im Hofe krähn;

Allein die Kerls da schnarchen fort. Wer litt es sonst!

Verwünscht um mehr als Einer Ursach sei der Krieg;

Da jetzt man sogar die Sklaven nicht mehr prügeln darf.

Und hier, der hoffnungsvolle junge Herr, auch der

Durchschläft die Nacht, und dünstet unten wie oben aus,

In fünf erwärmende Decken mächtig eingepelzt. —

Nun gut, so wickl' ich selbst mich ein, und schnarche noch. —

Doch nein, ich kann nicht schlafen, ich Armer; ach, mich beisst

Das Zahlen für Futter, die schweren Schulden, diesem Sohn

Zu Liebe gemacht. Mit stattlich langem Haar indess

ἱππάζεται τε καὶ ξυνωρικεύεται,

15

ὄνειροπολεῖ θ' ἵππους. ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι,

ὄρων ἄγουσαν τὴν σελήνην εἰκάδας·

οἱ γὰρ τόκοι χωροῦσιν. — ἄπτε, παῖ, λύχνον,

κᾶκφερε τὸ γραμματεῖον· ἵν' ἀναγνῶ λαβών,

ὅποσους ὀφείλω, καὶ λογίσωμαι τοὺς τόκους.

20

φέρ', ἴδω· τί ὀφείλω; — δώδεκα μνᾶς Πασίᾳ.

τοῦ δώδεκα μνᾶς Πασίᾳ; τί ἐχρησάμην; —

ὅτ' ἐπριάμην τὸν κοππατίαν· οἴμοι τάλας!

εἴθ' ἐξεκόπην πρότερον τὸν ὀφθαλμὸν λίθῳ!

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

Φίλων, ἀδικεῖς. ἔλαυνε τὸν σαντοῦ δρόμον.

25

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τοῦτ' ἐστὶ τοῦτο τὸ κακόν, ὃ μ' ἀπολώλεκεν·

ὄνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ἵππικὴν.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

πόσους δρόμους ἔλα τὰ πολεμιστήρια;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἐμὲ μὲν σὺ πολλοὺς τὸν πατέρ' ἐλαύνεις δρόμους. —

ἀτὰρ τί χρέος ἔβα με *) μετὰ τὸν Πασίαν; —

30

τρεῖς μναῖ διφρίσκου καὶ τροχοῖν Ἀμυνία.

*) Εὐριπίδης· τί χρέος ἔβα δῶμα; Ἐβα Δωριστὶ καὶ τραγικῶς, ἀντὶ τοῦ Ἀττικοῦ καὶ κοινοῦ, ἔβη. Χρέος ἀντὶ τοῦ χρέως.

Lenkt der den Wagen auf und ab, besteigt das Pferd,
 Und träumt nun gar von Pferden. Dabei vergeh' ich ganz,
 So oft ich sehe, wie nächstens der Mond zu Ende läuft:
 Denn die Zinsen steigen. — Junge, steck' ein Licht mir an,
 Und bring das Hausbuch: will doch sehn, wie vielen ich
 Wol schuldig bin, und wie 's um die Zinsenrechnung steht.
 Lass sehn: was bin ich schuldig? — Gleich zwölf Minen hier
 Dem Pasias. Zwölf Minen? Wozu gebraucht' ich die? —
 Ha, als ich den Schläger kauft'; ich unglücksel'ger Mensch!
 Warum denn schlug niemand das Auge mir eher aus!

Pheidippides (träumend).

He, Philon, falsch! O fahr' in deiner eignen Bahn.

Strepsiades.

Seh' einer, das ist das Uebel, das mich zu Boden warf:
 In Träumen schwatzt der Schläfer gar von Fahren noch.

Pheidippides.

Wie viele Gänge jagt das Kriegeswagenspiel?

Strepsiades.

Mit deinem Vater jagst du ja manchen tollen Gang. —
 Doch *welche Schuld bedrung mich**) noch nächst Pasias? —
 Drei Minen für Stuhl und Räder an Freund Amynias.

*) Euripides irgendwo: Welche Sündenschuld bedrung das Haus?
 Bedrung st. bedrängte, gleichsam dorisch und tragisch.

ΦΕΙΛΙΠΠΙΔΗΣ.

ἄπαγε τὸν ἵππον ἐξαλίσας οἴκαδε.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀλλ', ὦ μέλ', ἐξήλικας ἐμέ γ' ἐκ τῶν ἐμῶν·

ὅτε καὶ δίκας ὤφληκα, χᾶτεροι τόκου

ἐνεχυράσεσθαι φασιν.

35

ΦΕΙΛΙΠΠΙΔΗΣ.

ἔτεόν, ὦ πάτερ,

τί δυσκολαίνεις καὶ στρέφει τὴν νύχθ' ὅλην;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

δάκνει με δῆμαρχός τις ἐκ τῶν στρωμάτων.

ΦΕΙΛΙΠΠΙΔΗΣ.

ἔασον, ὦ δαιμόνιε, καταδαρθεῖν τί με.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

σὺ δ' οὖν κάθευδε· τὰ δὲ χρέα ταῦτ', ἴσθ' ὅτι,

εἰς τὴν κεφαλὴν ἅπαντα τὴν σὴν τρέψεται. —

40

φευ!

εἴθ' ὦφελ' ἢ προμνήστοι' ἀπολέσθαι κακῶς,

ἥτις με γῆμ' ἐπῆρε τὴν σὴν μητέρα.

ἐμοὶ γὰρ ἦν ἄγροικος ἠδιστος βίος,

εὐρωτιῶν, ἀκόρητος, εἰκῇ κείμενος,

45

βρύων μελίτταις καὶ προβάτοις καὶ στεμφύλοις.

ἔπειτ' ἔγνημα Μεγακλέους, τοῦ Μεγακλέους,

Pheidippides.

Zum Sande fort mit dem Ross', und treib' es dann nach Haus.

Strepsiades.

Mich triebst du längst, du Taugenichts, von Haus und Hof.

Der hat das Hauptgeld eingeklagt; und andern soll

Auspfindung, heisst es, die Zinsen schaffen.

Pheidippides (erwachend).

Vater, sprich,

Was wirfst du dich ächzend so die ganze Nacht herum?

Strepsiades.

Mich heisst ein Executor aus dem Bett heraus.

Pheidippides.

So gönne, Wunderlicher, mir noch ein bisschen Ruh.

Strepsiades.

(Er schickt sich zum Aufstehen an.)

Schlaf meinethalben; doch wisse, die ganze Schuldenlast

Wird früh genug sich wenden auf des Herrchens Kopf. —

Dass dich!

O hätt' ein arger Dämon die Kupplerin geholt,

Die einst mich zur Heirath deiner theuren Mutter trieb.

Ich führt' ein ländlich Leben, hübsch und recht bequem;

Unfein und schmutzig freilich: allein was schadet das,

Wenn 's Schmutz von Woll' und fettem Oel und Honig ist?

Drauf freite mir Megakles, vom Hause Megakles',

ἀδελφιδῆν, ἄγροικος ὢν, ἐξ ἄστεος,
 σεμνήν, τρυφῶσαν, ἐγκεκοισυρωμένην.
 ταύτην ὅτ' ἐγάμουν, ξυγκατεκλινώμην ἐγώ, 50
 ὅζων τρυγός, τρασιᾶς, ἐρίων, περιουσίας·
 ἦ δ' αὖ μύρου, κρόκου, καταγλωττισμάτων,
 δαπάνης, λαφυγμοῦ, Κωλιάδος, Γενετυλλίδος.
 οὐ μὲν ἐρῶ γ', ὥς ἀργὸς ἦν· ἀλλ' ἐσπάθῃ.
 ἐγὼ δ' ἂν αὐτῇ θοιμάτιον δεικνὺς τοδὺ 55
 πρόφασιν, ἔφασκον· ὦ γύναι, λίαν σπαθᾶς.

ΘΕΡΑΠΩΝ.

ἔλαιον ἡμῖν οὐκ ἔνεστ' ἐν τῷ λύχνῳ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οἷμοι! τί γάρ μοι τὸν πότην ἤπτες λύχνον;
 δευρ' ἴθ', ἵνα κλάῃς.

ΘΕΡΑΠΩΝ.

διὰ τί δῆτα κλαύσομαι;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὅτι τῶν παχειῶν ἐνετίθεις θρουαλλίδων. — 60

μετὰ ταῦθ', ὅπως νῦν ἐγένεθ' υἱός, οὐτοσί,
 ἐμοί τε δὴ καὶ τῇ γυναικὶ τῇ ἡγαθῇ,
 περὶ τοῦνόματος δὴ ταῦτ' ἐλοιδορούμεθα.
 ἡ μὲν γὰρ ἵππον προσετίθει πρὸς τοῦνομα,

Die Nichte zu; dem Bauersmann, die Städtische,
Prunkfreundin, stolz, leibhaftig die alte Koisyra.
Wie ich nun mit diesem Weibe das Hochzeitbett bestieg,
Roch ich nach Trestern, Wolle, Feigen, Ueberfluss;
Sie aber nach Safran, Schminke, Zungenküsschen zart,
Verthun, Schlampampen, Kolias' und Genetyllis' Fest.
Faul war sie nicht; das sag' ich nie; sie zettelte
Wol selbst am Webstuhl. Manchmal wies ich ihr dies Gewand
Quantsweis', und sagte: Weibchen, zettelst gar zu stark.

Diener (einredend).

Es ist in unserer Lampe nicht ein Tropfen Oel.

Strepsiades.

Abscheulich! Hiess ich das Saufgeschirr dich brauchen? Komm,
Dir Schläge zu holen.

Diener.

Wofür denn sollen Schläge mir?

Strepsiades.

(Der ihm einen Faustschlag giebt.)

Dafür, du Schurke, dass solch ein dickes Docht du nahmst. —

(Der Diener eilt hinaus.)

Hernach, da wir einen Sohn bekamen, diesen da,
Entspann mit dem guten Weib' ein grosser Zwist sich mir,
Des Namens wegen, welcher ihm beizulegen sei.
Sie wählt', um ja von Hippos etwas drin zu sehn,

Ξάνθιππον*) ἢ Χάριππον ἢ Καλλιππίδην· 65
 ἐγὼ δὲ τοῦ πάππου ᾿τιθέμην Φειδωνίδην.
 τέως μὲν οὖν ἐκρινόμεθ'· εἴτα τῷ χρόνῳ
 κοινῇ ξυνέβημεν, καθεύεμεθα Φειδιππίδην**).
 τοῦτον τὸν υἱὸν λαμβάνουσ' ἐκορίζετο·
 ὅταν σὺ μέγας ὢν ἄρμ' ἐλαύνῃς πρὸς πόλιν, 70
 ὥσπερ Μεγακλῆς, ξυστίδ' ἔχων... ἐγὼ δ' ἔφην·
 ὅταν μὲν οὖν τὰς αἰγας ἐκ τοῦ Φελλέως,
 ὥσπερ ὁ πατήρ σου, διφθέραν ἐνημμένος...
 ἀλλ' οὐκ ἐπείθετο τοῖς ἐμοῖς οὐδὲν λόγοις,
 ἀλλ' ἵππερόν μου κατέχεεν τῶν χρημάτων. 75

*) Ὁ Ξάνθιππος Περικλέους ἦν, τοῦ τῶν Ἀλκμαιωνιδῶν γένους. — (Ἐσεμνύνετο δὲ τὸ γύναιον θείῳ Μεγακλεῖ, τρίτον νικήσαντι Ὀλύμπια, καὶ δι' ἵπποτροφίαν κατελθόντι ἐκ τῆς φυγῆς. Ἐδίωξε γὰρ αὐτὸν ὁ Πεισίστρατος, ὃν καὶ μετεπέμψατο παραχωρήσαντα αὐτῷ τὸ τῆς νίκης κήρυγμα. — Καλλίας δὲ ὁ δαδοῦχος, προσελθὼν ἐν τῇ ἱερᾷ στολῇ κατὰ Περσῶν ἐν Μαραθῶνι, καὶ ἀριστεύσας κατὰ βαρβάρων καὶ τρίτον Ὀλύμπια νικήσας ἄρματι, τὸν υἱὸν Ἰππόνικον ὠνόμασε.) — Λέγεται, τοῦτον πλουτῆσαι μάλιστα, αἰχμαλώτου τινος ἐν τῇ μάχῃ τῶν βαρβάρων προσελθόντος αὐτῷ, καὶ μηνύσαντος θησανρόν· καὶ αὐτὸν ὕστερον ἀπέκτεινεν ὁ Καλλίας. — Ξάνθιππος μὲν οὖν ἐγένετο Περικλέους πατήρ· οὐδὲν δὲ νῦν πρὸς αὐτὸν ἐπικοινωνεῖ τὸ λεγόμενον, πλην εἰ μὴ ἄρα διὰ Κοισύραν (ἣν φασὶ δούλην οὔσαν, μητέρα γενέσθαι τοῦ Μεγακλέους) τὸ ὄνομα τὸ Ξανθίππου εἰλήφει. — Παρώδηται δὲ τὸ Περικλέους, Μεγακλέους, ὥς ἂν δυνάμενον ἀμφοτέρωθεν δηλοῦν· δριμύα γὰρ καὶ ἀστεῖα τὰ τῆς κωμῳδίας σκώμματα. Τοῦτο εἰς στ. 47.

**) Φειδωνίδης, ἀπὸ τοῦ φεῖδεσθαι. Παρὰ τὸ αὐτὸ καὶ τὸ ἵππος, Φειδιππίδης. Ὁμοίως πεποιήται ὄνομα Στρεψιάδης, οὐκ ἄνευ ὑποσημασίας τοῦ στρεψοδικῆσαι στ. 453.

Xanthippos oder Kharippos*) oder Kallippides;
 Ich hiess nach meinem Vater ihn Pheidonides.
 So wurde lange gehadert; später wurden wir
 Zusammen eins, am besten sei Pheidippides**).
 Dies Söhnchen, oft nahm sie 's, und streichelt' und hätschelt' es:
 Wenn einst du gross geworden den Wagen treibst zur Stadt,
 Gleich Megakles, im Scharlachkleide... da fiel ich ein:
 Nicht so! Wenn du einst die Ziegenheerd' am Phelleus dort,
 Gleich deinem Vater, in derbes Schaffell eingehüllt...
 Er aber kümmerte sich um all mein Reden nichts,
 Und schleppte die böse Pferdesucht mir hier ins Haus.

*) Hier mag sich Ein für allemal unser Kh durch die Nachbarschaft rechtfertigen. Hat man Einmal in Kallippides u. dgl. das lateinische C mit Recht verbannt, wie konnte man dennoch Ch beibehalten? Und schrieb man längst für θ Th, für ϕ Ph, warum fällt man aus der Analogie bei x? Von alter Aussprache zu reden, gehört kaum hieher. Ganz lässt sie sich ohnehin durch keine Schreibung nachahmen bei diesen in Einen Kharakter verbundenen Hauchern. So kam ϕ dem römischen F nahe, nicht aber unserm F. Man giebt daher grösstentheils doch die alten Buchstaben, wenn man Sappho, Phrase, Kharakter schreibt; durch Saffo, Frase, Charakter weder Schreibung, noch Aussprache. Und warum, wenn etwa Karakter, Kor, nicht auch Teosophie für Theosophie? Macht gegen unser Kh das Auge Einwendung, so muss es sich an Aiskhylos, Khariten u. dgl. gewöhnen, wie es sich schon an Kritik für Critic u. dgl., und an den Tartar-Khan gewöhnt hat. Das Ohr? Wird sich auch, und das hört ja Gründe. Uebrigens spreche man hier das h so gut als gar nicht aus, wie auch in Th geschieht, und wie die Engländer Aeschylus, Scholia u. dgl. sprechen; und wie sie mit den Spaniern und übrigen Südländern aus σχολη School bildeten. So kommt man sicher auch der wahren Aussprache näher, als durch die westphälische Sprechart, Aes-chylus, wie S-chinken.

**) Pheidonides, ungefähr Sparmann. Pheidippides nach Lessing, Sparross. Aehnlich Strepsiades, etwa Drehmann, mit einem deutlichen Wink auf das Drehen am Recht, unten.

νῦν οὖν ὅλην τὴν νύκτα φροντίζων, ὁδοῦ
 μίαν εὖρον ἀτραπὸν δαιμονίως ὑπερφύα·
 ἦν ἦν ἀναπείσω τουτονί, σωθήσομαι.
 ἀλλ' ἐξεγείραι πρῶτον αὐτὸν βούλομαι. —
 πῶς δῆτ' ἂν ἡδιστ' αὐτὸν ἐπεγείραμι; πῶς; —
 Φειδιππίδη, Φειδιππίδιον!

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

τί, ὦ πάτερ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

κύσον με, καὶ τὴν χεῖρα δὸς τὴν δεξιάν.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἰδού. τί ἐστίν;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

εἰπέ μοι, φιλεῖς ἐμέ;

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

νὴ τὸν Ποσειδῶ τουτονὶ τὸν Ἴππιον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

μή μοι γε τοῦτον μηδαμῶς τὸν Ἴππιον; 85

οὗτος γὰρ ὁ θεὸς αἵτιός μοι τῶν κακῶν.

ἀλλ', εἵπερ ἐκ τῆς καρδίας μ' ὄντως φιλεῖς,

ὦ παῖ, πιθοῦ.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

τί οὖν πίθωμαι δῆτά σοι;

Ich sann denn nun die ganze Nacht so hin und her,
Und fand den göttlich-schönsten Ausgangsweg zuletzt;
Dass, kann ich ihn nur bereden, ich ganz geborgen bin.
Doch ich will zu allererst ihn wecken aus dem Schlaf. —
Wie mach' ich 's aber, ohn' ihn sehr zu stören? Wie? —
Pheidippides, mein Pheidippidchen!

Pheidippides (erwachend).

Vater, was?

Strepsiades.

O küsse mich jetzt, und reiche die rechte Hand mir her.

Pheidippides.

Schlag ein. Was giebt 's?

Strepsiades.

O sage mir, hast du mich noch lieb?

Pheidippides.

So wahr Poseidon herrschet, der Rosse Schutzpatron.

Strepsiades.

Ach, rede mir doch kein Wort von diesem Schutzpatron:

Der eben ist 's, der Schuld an meinem Elend hat.

Doch, liebst du deinen Vater recht von Herzensgrund,

So folge mir jetzt, mein Sohn.

Pheidippides.

Was meinst du soll ich dir?

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἔκστρεψον ὡς τάχιστα τοὺς σαντοῦ τρόπους,
καὶ μάνθαν' ἐλθών, ἅν ἐγὼ παραινέσω.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

λέγε δὴ· τί κελεύεις;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

καὶ τι πείσει;

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

πείσομαι,

νῆ τὸν Διόνυσον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

δεῦρό νῦν γ' ἀπόβλεπε.

ὄρᾳς τὸ θύριον τοῦτο καὶ τῷ κίδιον;

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ὄρῶ. τί οὖν τοῦτ' ἐστὶν ἐτέον, ὦ πάτερ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ψυχῶν σοφῶν τοῦτ' ἐστὶ φροντιστήριον.

ἐνταῦθ' ἐνοικοῦσ' ἄνδρες, οἳ τὸν οὐρανὸν

λέγοντες ἀναπείθουσιν ὡς ἔστιν πνιγύς,

κᾶστι περὶ ἡμᾶς οὗτος, ἡμεῖς δ' ἄνθρακες.

οὗτοι διδάσκουσ', ἀργύριον ἦν τις διδῶ,

λέγοντα νικᾶν καὶ δίκαια κᾶδικα.

Strepsiades.

Sogleich mir ganz umkehren deine Lebensart,
Und gehn zu lernen, was ich dir jetzo rathen will.

Pheidippides.

Sag' an: was befehlst du?

Strepsiades.

Willst auch folgen?

Pheidippides.

Ja, ich will,

So wahr Dionysos herrschet.

Strepsiades.

(Den Sohn ans Fenster ziehend.)

Komm denn her und schau.

Du siehst doch jenes Thürchen dort am kleinen Haus?

Pheidippides.

Das seh' ich. Aber was ist das, guter Vater, denn?

Strepsiades.

Das ist ein Studienhaus von weisen Geistern. Traun,

Es wohnen darin Männer, die bereden dich,

Der Himmel sei ein Bratenofen, der uns rund

Umgiebt, und wir so eigentlich wie die Kohlen drin.

Auch lehren sie dich, sobald du ihnen Geld bezahlst,

Durch Redekunst gewinnen Unrecht gleich dem Recht.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

εἶσιν δὲ τίνες;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὐκ οἶδ' ἀκριβῶς τοῦνομα.

μεριμνοφροντισταὶ καλοὶ τε καὶ γαστοί.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

αἶβοῖ! πονηροὶ γ', οἶδα. τοὺς ἀλαζόνας,
τοὺς ὠχριῶντας, τοὺς ἀνυποδήτους λέγεις,
ὧν ὁ κακοδαίμων Σωκράτης καὶ Χαιρεφῶν.

105

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἦ, ἦ, σιώπα· μηδὲν εἵπης νήπιον.
ἀλλ', εἴ τί κήδει τῶν πατρώων ἀλφίτων,
τούτων γενοῦ μοι, σχασάμενος τὴν ἵππικὴν.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

οὐκ ἄν, μὰ τὸν Διόνυσον, εἰ δοίης γέ μοι
τοὺς φασιανούς, οὓς τρέφει Λεωγόρας.

110

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἴθ', ἀντιβολῶ σ', ὃ φίλτατ' ἀνθρώπων ἐμοί,
ἐλθὼν διδάσκου.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

καὶ τί σοι μαθήσομαι;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

εἶναι παρ' αὐτοῖς φασὶν ἄμφω τῷ λόγῳ,
τὸν κρείττον' ὅστις ἐστὶ καὶ τὸν ἥττονα.

Pheidippides.

Wer sind denn die?

Strepsiades.

Den Namen kenn' ich nicht genau;

Doch sind 's Ideenforscher schön' und braver Art.

Pheidippides.

O weh! Ich kenne die Schufte. Du meinst das Prahlpack,

Die saubern Barfussgänger, bleiches Angesichts,

Wie jener erbärmliche Sokrates und Khairephon.

Strepsiades.

St, st, nur still; und rede nicht so kindisch Zeug.

Vielmehr, wenn deines Vaters Broterwerb dich rührt,

Werd' ihrer einer, entsage schnell der Wagenkunst.

Pheidippides.

Wird nichts daraus, beim Bakkhos, gäbest gleich du mir

Die Fasane, die Leogoras im Hofe hält.

Strepsiades.

Ich bitte, bitte, liebster aller Menschen mir,

Geh eilig zu ihnen lernen.

Pheidippides.

Und was lern' ich dir?

Strepsiades.

Sie haben halt zwei Arten zu reden ausstudirt,

Wovon die eine stärker, die andre schwächer ist:

τούτοιον τὸν ἕτερον τοῖν λόγοιν, τὸν ἥττονα,
νικᾶν λέγοντά φρασι τ' ἀδικώτερα.

115

ἦν οὖν μάθης μοι τὸν ἄδικον τοῦτον λόγον,
ἃ νῦν ὀφείλω διὰ σέ, τούτων τῶν χρεῶν
οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

οὐκ ἂν πιθοίμην. οὐ γὰρ ἂν τλαίην ἰδεῖν
τοὺς ἱππέας, τὸ χρῶμα διακεκναισμένος.

120

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὐκ ἄρα, μὰ τὴν Δῆμητρα, τῶν γ' ἐμῶν ἔδει,
οὔτ' αὐτός, οὔθ' ὁ ζύγιος, οὔθ' ὁ σαμφόρας.
ἀλλ' ἐξελῶ σ' ἐς κόρακας ἐκ τῆς οἰκίας.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἀλλ' οὐ περιόψεταιί μ' ὁ θεῖος Μεγακλῆς
ἄνιπποῦ. ἀλλ' εἴρειμι, σοῦ δ' οὐ φροντιῶ.

125

Mit dieser schwächern, sagen sie doch, gewinnt ein Mensch,
Der klug sie führt, das Allerungerechteste.
Wenn du nun die ungerechte Redensart mir lernst,
Sieh, dann bekömmst von allen Schulden, die ich dir
Zu Liebe machte, keiner Einen Obolos.

Pheidippides.

Das mag ich nicht. Solch blasses verschrumpftes Angesicht
Den edeln Rittern zeigen, das vermöcht' ich nie.

Strepsiades.

Wohlan, so kriegst du, weiss es Demeter, nichts von mir
Hinfort zu essen, samt dem Schläger, samt dem Gaul:
Ich jage dich gleich zum Geier weg aus meinem Haus.

Pheidippides.

Dann wird mich ohne Rosse der Oheim Megakles
Nicht lassen. Da geh' ich hin, und kümme mich nichts um dich.

(Geht ab.)

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ ΜΟΝΟΣ.

Ἄλλ' οὐδ' ἐγὼ μέντοι πεσὼν γε κείσομαι·
 ἀλλ' εὐξάμενος τοῖσιν θεοῖς, διδάξομαι
 αὐτὸς βαδίζων εἰς τὸ φροντιστήριον. —
 πῶς οὖν γέρων ὦν ἀπιλήμων καὶ βραδύς, 130
 λόγων ἀκριβῶν σχινδαλᾶνους μαθήσομαι; —
 ἰτητέον. τί ταῦτ' ἔχων στραγγεύομαι,
 ἀλλ' οὐχὶ κόπτω τὴν θύραν; — παῖ, παιδίον!

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ. ΜΑΘΗΤΗΣ ΣΩΚΡΑΤΟΥΣ.

ΜΑΘΗΤΗΣ.

Βάλλ' ἐς κόρακας! τίς ἔσθ' ὁ κόψας τὴν θύραν;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

Φείδωνος υἱός, Στρεψιάδης, Κικυννόθεν. 135

ΜΑΘΗΤΗΣ.

ἄμαθής γε, νῆ Δι', ὅστις οὕτως σφόδρα
 ἀπεριμερίμνως τὴν θύραν λελάκτικας,
 καὶ φροντίδ' ἐξήμβλωκας ἐξευρημένην.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

σύγγνωθί μοι· τηλοῦ γὰρ οἰκῷ τῶν ἀγρῶν.
 ἀλλ' εἰπέ μοι τὸ πρᾶγμα τοῦξημβλωμένον. 140

Strepsiades.

(Allein zum Hause des Sokrates gehend.)

Das ging mir schief; wer aber fiel, steht wieder auf.
So wag' ich es mit Gebet um aller Götter Gunst,
Zum Lernen selber hinzugehn ins Studienhaus. —
Doch wird ein Graukopf meiner Jahre, vergesslich, stumpf,
Die Spinnewebe lernen von solcher Redekunst? —
Nur frisch hinein. Was hock' ich hier vergeblich noch,
Und poch' an die Thür nicht lieber? — Junge, Jüngelchen!

(Vor dem Hause des Sokrates.)

Strepsiades. Ein Schüler, Pförtner.

Schüler.

Zum Geier fort! Wer ist 's, der so an die Thür da pocht?

Strepsiades.

's ist Pheidon 's Sohn, Strepsiades, von Kikynna her.

Schüler.

Du Ungeschlachter, der du so ideenlos
Die Thür zerstampfest! Wüsstest du nur, wie jetzt du uns
Zur Fehlgeburt die tiefste Forschung hast gebracht.

Strepsiades.

Verzeihe mir; denn ich wohne weit von hier im Dorf.
Doch lass mich hören, was ist 's für ein fehlgeboren Ding?

ΜΑΘΗΤΗΣ.

ἀλλ' οὐ θέμις πλὴν τοῖς μαθηταῖσιν λέγειν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

λέγε νυν ἐμοὶ θαρσύνων. ἐγὼ γὰρ οὐτοσὶ

ἦκω μαθητῆς εἰς τὸ φροντιστήριον.

ΜΑΘΗΤΗΣ.

λέξω· νομίσαι δέ σε ταῦτα χορὴ μυστήρια.

ἀνήρετ' ἄρτι Χαιρεφῶντα Σωκράτης

ψύλλαν, ὅπόσους ἄλλοιτο τοὺς αὐτῆς πόδας.

δακοῦσα γὰρ τοῦ Χαιρεφῶντος τὴν ὀφρῦν,

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Σωκράτους ἀφήλατο.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

πῶς δῆτα διεμέτρησε;

ΜΑΘΗΤΗΣ.

δεξιότατα.

κηρὸν διατήξας, εἵτα τὴν ψύλλαν λαβὼν,

ἐνέβαψεν εἰς τὸν κηρὸν αὐτῆς τὴν πόδε,

καὶ ψυγείσῃ περιέφυσαν Περσικαί.

ταύτας ὑπολύσας, ἀνεμέτρε τὸ χωρίον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, τῆς λεπτότητος τῶν φρενῶν!

ΜΑΘΗΤΗΣ.

τί δῆτ' ἄν, ἕτερον εἰ πύθοιο Σωκράτους

φρόνισμα;

Schüler.

Bloss Schülern darf man solche Sachen anvertraun.

Strepsiades.

Mir sag 's denn unbedenklich. Wie hier ich vor dir steh,

Ich komme selbst als Schüler her ins Studienhaus.

Schüler.

Gut, will dir 's sagen: doch glaub', es sind Mysterien.

Nur eben fragte Sokrates den Khairephon,

Wie weit ein Floh wol spränge nach eigner Füsse Mass.

Es stach da einer die Augenbraue Khairephon's,

Und erhob sich geschwind von dort zum Haupt des Sokrates.

Strepsiades.

Wie konnt' er doch das ausmessen?

Schüler.

Aufs scharfsinnigste.

Er schmolz ein wenig Wachs, und nahm sodann den Floh,

Um dessen Füß' hinein zu tauchen; da sassen ihm

Erkaltet die schönsten Perser-Schuhe wie angepasst:

Die löst' er ab, und mass damit den Zwischenraum.

Strepsiades.

O du König Zeus, Verstandesfeinheit nimm' ich das!

Schüler.

Wie aber schiene dir wol ein ander Studium

Des Meisters?

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ποῖον; ἀντιβολῶ, κάτειπέ μοι.

ΜΑΘΗΤΗΣ.

ἀνῆρετ' αὐτὸν Χαιρεφῶν ὁ Σφήττιος,
ὁπότερά τήν γνώμην ἔχοι, τὰς ἐμπίδας
κατὰ τὸ στόμ' ἔδειν, ἢ κατὰ τοῦρρόπυγιον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί δῆτ' ἐκεῖνος εἶπε περὶ τῆς ἐμπίδος; 160

ΜΑΘΗΤΗΣ.

ἔφασκεν εἶναι τοῦντερον τῆς ἐμπίδος
στενόν· διαλέπτου δ' ὄντος αὐτοῦ, τὴν πνοὴν
βία βαδίζειν εὐθὺ τοῦρρόπυγιον·

ἔπειτα κοῖλον πρὸς στενῶ προσκείμενον
τὸν πρωκτὸν ἡχεῖν ὑπὸ βίας τοῦ πνεύματος. 165

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

σάλπιγξ ὁ πρωκτός ἐστιν ἄρα τῶν ἐμπίδων.
ὦ τρισμακάριος τοῦ διεντερεύματος!
ἢ ῥαδίως φεύγων ἂν ἀποφύγοι δίκην,
ὅστις δίοιδε τοῦντερον τῆς ἐμπίδος.

ΜΑΘΗΤΗΣ.

πρώην δέ γε γνώμην μεγάλην ἀφηρέθη 170
ὑπ' ἀσκαλαβώτου.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τίνα τρόπον; κάτειπέ μοι.

Strepsiades.

Welches? Bitte, sag' auch das mir noch.

Schüler.

Es fragt' ihn einmals Khairephon, der nämliche,
Was über die Mück' ihm dünk', ob seinen Ton das Thier
Vorne mit dem Maule mache, oder durch den Steiss.

Strepsiades.

Was sagte drauf der Mücke wegen der weise Mann?

Schüler.

Zuerst bestimmt' er der Mücke Darm als engen Schlund;
Und weil der Raum nur klein, so dränge folglich sich
Der Wind mit grosser Gewalt gerade dem Steisse zu:
Dann, weil am engen Schlunde die weite Mündung sitzt,
Bewirke der Luft Gewalt dem Podex sein Getön.

Strepsiades.

Trompetenartig also ist der Mücken Steiss.
O überselig, wem die Darmenforschung glückt!
Ganz kinderleicht mag einer entgehn den Gläubigern,
Wenn er so den Darm der Mücke recht ergründet hat.

Schüler.

Sehr Schade, wie erst vor kurzem ein klein Lacertchen ihm
Die grösste Idee abhanden bracht'.

Strepsiades.

Erzähle, wie?

ΜΑΘΗΤΗΣ.

ζητοῦντος αὐτοῦ τῆς σελήνης τὰς ὁδοὺς
καὶ τὰς περιφοράς, εἴτ' ἄνω κεκηνότος
ἀπὸ τῆς ὀροφῆς νύκτωρ γαλεώτης κατέχευεν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἥσθην γαλεώτη καταχέσαντι Σωκράτους.

ΜΑΘΗΤΗΣ.

ἐχθρὸς δέ γ' ἡμῖν δεῖπνον οὐκ ἦν ἐσπέρας.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

εἶεν· τί οὖν πρὸς τ' ἄλλωτ' ἐπαλαμήσατο;

ΜΑΘΗΤΗΣ.

κατὰ τῆς τραπέζης καταπάσας λεπτὴν τέφραν,
κάμψας ὀβελίσκον, εἶτα διαβήτην λαβὼν,
ἐκ τῆς παλαιστρας θοιμάτιον ὑφείλετο.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί δῆτ' ἐκεῖνον τὸν Θαλῆν θαυμάζομεν;
ἄνοιγ', ἄνοιγ' ἀνύσας τὸ φροντιστήριον,
καὶ δεῖξον ὡς τάχιστα μοι τὸν Σωκράτην.
μαθητιῶ γάρ. ἀλλ' ἄνοιγε τὴν θύραν.

Schüler.

Er stand bei Nacht, und forschte des Mondes Bahnen aus,
Und seinen Umlauf: wie er denn so mit offnem Maul
Aufschaute, bestuhlgängelt' es ihn hoch vom Dach herab.

Strepsiades (laut lachend).

Fürwahr, ein Hauptspass, Sokrates vom Dach bekackt.

Schüler.

Schlimm war es gestern Abend; es war kein Essen da.

Strepsiades.

Ei weiter; was sann der Meister aus zum Broterwerb?

Schüler.

In der Ringeschule streut' er Asche da auf den Tisch,
Dann nahm er ein Bratspiesschen und verbog 's, als Zirkel drauf,
Und hurtig hatt' er das Oberkleid dort wegstipitzt.

Strepsiades.

Warum bewundern wir nunmehr jenen Thales noch?

O. öffne, Lieber, öffne schnell das Studienhaus,
Und zeige, sobald als möglich, mir den Sokrates.
Mich schülert recht. Drum mach' und öffne mir die Thür.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ. ΜΑΘΗΤΗΣ.
ΑΛΛΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ. ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὦ Ἡρακλεῖς, ταυτὶ ποδαπὰ τὰ θηρία!

185

ΜΑΘΗΤΗΣ.

τί ἐθαύμασας; τῷ σοι δοκοῦσιν εἰκέναι;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τοῖς ἐκ Πύλου ληφθεῖσι, τοῖς Λακωνικοῖς. —
ἀτὰρ τί ποτ' ἐς τὴν γῆν βλέπουνσιν οὗτοῦ;

ΜΑΘΗΤΗΣ.

ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

βολβούς ἄρα

ζητοῦσι. μή νυν τουτογὶ φροντίζετε.

190

ἐγὼ γὰρ οἶδ', ἵν' εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοί. —
τί γὰρ οἶδε δρῶσιν, οἱ σφόδρ' ἐγκεκυφότες;

ΜΑΘΗΤΗΣ.

οὗτοί γ' ἐρεβοδιφῶσιν ὑπὸ τὸν Τάρταρον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί δῆθ' ὁ πρωκτὸς ἐς τὸν οὐρανὸν βλέπει;

Die Vorigen und etliche andere Schüler.

Hernach Sokrates.

(Das Studienhaus wird geöffnet, und man sieht in dem Vorzimmer verschiedene Schüler in possirlich - gelehrten Stellungen, auch einige Lehrinstrumente.)

Strepsiades.

(In das Zimmer hineinblickend).

O Herakles, welche Wunderthiere giebt es da!

Schüler.

Was staunest du so? Wie kommen dir denn die Schüler vor?

Strepsiades.

Ganz ähnlich den armen Lakonen, die man in Pylos fing. —

Was heisst es aber, dass sie so auf die Erde schaun?

Schüler.

Sie suchen, was noch unter der Erd' ist.

Strepsiades.

Bollen wol

Sind halt ihr Suchen. Hierauf sinnt nun weiter nicht:

Ich weiss, wo deren stecken gross' und schöner Art. —

Was thun denn diese hier, die so gebückt da stehn?

Schüler.

Die forschen im Urgrund unten, noch unterm Tartaros.

Strepsiades.

Ihr Podex aber, was guckt denn der zum Himmel hin?

ΜΑΘΗΤΗΣ.

αὐτὸς καθ' αὐτὸν ἀστρονομεῖν διδάσκεται. —
ἀλλ' εἰςὶθ', ἵνα μὴ ῥεῖνος ἡμῖν ἐπιτυγχῇ.

195

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

μήπω γε, μήπω γ'! ἀλλ' ἐπιμεινάντων, ἵνα
αὐτοῖσι κοινώσω τι πραγμάτιον ἐμόν.

ΜΑΘΗΤΗΣ.

ἀλλ' οὐχ οἷόν τ' αὐτοῖσι πρὸς τὸν αἶρα
ἔξω διατρίβειν πολὺν ἄγαν ἐστὶν χρόνον.

200

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

πρὸς τῶν θεῶν, τί γὰρ τάδ' ἐστίν; εἰπέ μοι.

ΜΑΘΗΤΗΣ.

ἀστρονομία μὲν αὕτη.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τουτὶ δὲ τί;

ΜΑΘΗΤΗΣ.

γεωμετρία.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τοῦτ' οὖν τί ἐστὶ χρήσιμον;

ΜΑΘΗΤΗΣ.

γῆν ἀναμετρεῖσθαι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

πότερά τὴν κληρουχικήν;

Schüler.

Nun, der studirt Sternkunde ganz allein für sich. —

(Zu den übrigen Schülern, die neugierig sich um den neuen Ankömmling drängen.)

Hinein mit euch ins Zimmer, dass Er uns hier nicht trifft!

Strepsiades.

Noch nicht, ja noch nicht! Die jungen Leute lass doch hier,

Das ich sie um manches frage, was mir am Herzen liegt.

Schüler.

Sie dürfen nicht. Denn öfters verbot Er 's ihnen streng,

So lange haussen ausgesetzt der Luft zu stehn.

Strepsiades.

Bei allen Göttern, was ist das hier? Das sage mir.

Schüler.

Zur Astronomie gehört es.

Strepsiades.

Was ist denn aber dies?

Schüler.

Zur Geometrie gehört es.

Strepsiades.

Ei, was nützt denn das?

Schüler.

Um Feld und Land zu messen.

Strepsiades.

Vielleicht Colonisten-Land?

ΜΑΘΗΤΗΣ.

οὐκ· ἀλλὰ τὴν σύμπασαν. 205

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἄστεϊον λέγεις.

τὸ γὰρ σόφισμα δημοτικὸν καὶ χρήσιμον.

ΜΑΘΗΤΗΣ.

αὕτη δέ σοι γῆς περίοδος πάσης· ὁρᾷς;

αἶδε μὲν Ἀθῆναι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί σὺ λέγεις; οὐ πείθουαι·

ἐπεὶ δικαστὰς οὐχ ὁρῶ καθημένους.

ΜΑΘΗΤΗΣ.

ὥς τοῦτ' ἀληθῶς Ἀττικὸν τὸ χωρίον. 210

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

καὶ ποῦ Κικυννῆς εἰσὶν οἱ ῥμοὶ δημόται;

ΜΑΘΗΤΗΣ.

ἐνταῦθ' ἐνείσω. — ἡ δέ γ' Εὐβοί', ὥς ὁρᾷς,

ῥδί· παρατέταται μακρὰ πόρῳ πάνν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οἶδ'· ἰπὸ γὰρ ἡμῶν παρετάθη καὶ Περικλέους.

ἀλλ' ἡ Λακεδαίμων ποῦ ᾽σθ'; 215

ΜΑΘΗΤΗΣ.

ὅπου ᾽στίν; — αὐτῇ.

Schüler.

Mit nichten; die Erde weit und breit.

Strepsiades.

Ach, allerliebste!

Das ist ein sinnreich, Bürger-Gemeinen nützlich Stück.

Schüler.

Hier ist dir die Vorstellung der ganzen Erde. Sieh,

Hier liegt Athen.

Strepsiades.

Wie du sagen kannst! Das glaub' ich nicht:

Da seh' ich nirgends einen einzigen Richterstuhl.

Schüler.

Du kannst dich drauf verlassen; dies ist attisch Land.

Strepsiades.

Wo such' ich aber mein Kikynna, den Vatersitz?

Schüler.

Da steckt 's mit drin. — Hier rechtshin liegt Euböa; sieh

Nur her; es liegt sehr weit und lang dahingestreckt.

Strepsiades.

Versteh 's: wir haben 's dahingestreckt und Perikles.

Allein wo ist Lakedaimon?

Schüler.

Wie? Wo das ist? — Hier.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὥς ἐγγὺς ἡμῶν! τοῦτο μέγα φροντίζετε,
ταύτην ἀφ' ἡμῶν ἀπαγαγεῖν πόρῳ πάνυ.

ΜΑΘΗΤΗΣ.

ἀλλ' οὐχ οἷόν τε, νῆ Δι'.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οἰμώξεσθ' ἄρα. —

φέρε, τίς γὰρ οὗτος δὺπὶ τῆς κρεμάθρας ἀνὴρ;

ΜΑΘΗΤΗΣ.

αὐτός.

220

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τίς Αὐτός;

ΜΑΘΗΤΗΣ.

Σωκράτης.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὦ Σάκρατες!

ἴθ' οὗτος, ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα.

ΜΑΘΗΤΗΣ.

αὐτὸς μὲν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γάρ μοι σχολή.

Strepsiades.

Wie nahe bei uns! Nun, darum gebt euch alle Müh,
Dass ihr uns das böse Räubernest recht weit entfernt.

Schüler.

Das geht unmöglich, Alter.

Strepsiades.

So fühlt, wenn ihr nicht hört! —

(Sokrates erscheint indess auf einer tragisch-komischen Schwungmaschine,
in Beschauung des Himmels vertieft.)

O sage mir jetzt, wer sitzt denn da in dem Schwunggestell?

Schüler.

Er selber.

Strepsiades. (Laut aufschreiend.)

Wer Selber?

Schüler.

Sokrates.

Strepsiades.

O Sokrates!

(Zum Schüler.)

Wohlan denn, schreie du mir ihn an, so stark du kannst.

Schüler.

(Zum Studiren sich anstellend.)

Ei, ruf ihn lieber selbst: ich habe keine Zeit.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

Ω Σώκρατες!

ὦ Σωκρατίδιον!

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

τί με καλεῖς, ὠφήμερε*);

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

πρῶτον μὲν, ὅτι δρᾷς, ἀντιβολῶ, κατειπέ μοι.

225

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἔπειτ' ἀπὸ ταρῥοῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,

ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἶπερ;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐ γὰρ ἄν ποτε

ἐξεῦρον ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα,

εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα, καὶ τὴν φροντίδα

230

λεπτὴν καταμίξας ἐς τὸν ὅμοιον αἶερα.

εἰ δ' ὦν χαμαὶ τάνω κάτωθεν ἐσκόπουν,

οὐκ ἄν ποθ' εὔρον. οὐ γὰρ ἀλλ' ἢ γῆ βία

*) Ὁ γὰρ Πίνδαρος διαλεγόμενον παραγαγὼν τὸν Σειληνὸν τῷ Ὀλύμπῳ, τοιούτους αὐτῷ περιέθηκε λόγους· Ω τάλας ἐπάμερε, νήπια βάζεις μοι, χρήματα διακομπέων. Καὶ ἄλλοθι ὁ αὐτός· Ἐπάμεροι, τί δέ τίς; τί δ' οὔτις; σκιᾶς ὄναρ ἄνθρωποι.

Strepsiades.

O Sokrates!

Mein Sokrateschen!

Sokrates.

(aus der Luft herab, in feierlichem Ton.)

Was rufest du mich, du Tagsgeschöpf*)?

Strepsiades.

Vor allem sag', ich bitte, was du da oben machst.

Sokrates.

Ich beachte hoch die Sonne, wandelnd durch die Luft.

Strepsiades.

Wenn du aber gern die Götter so verachten magst,

Warum nicht eher vom Boden als vom Hänggeflecht?

Sokrates.

Ich würde nie die himmlischen Dinge richtig schaun,

Wenn nicht Ideen subtiler Art und Studien

Von hohem Schwung sich mischten mit der verwandten Luft.

Wollt' ich von da unten her das Obere schaun, gewiss,

Ich fänd' es nie. Denn die Erde zieht mit Kraft an sich

*) Für Erdensohn, Sterblicher; nach dem Redebrauch von Aiskhylos und Pindaros; bei jenem öfter, bei diesem z. B. Pyth. VIII. 135. Ein Tagsgeschöpf. Was ist Jemand? Niemand? Der Mensch ist des Traums Schatten. Ähnlich war schon ein Homerischer Gebrauch Odyss. XX, 85.

ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἱκμάδα τῆς φροντίδος.
πάσχει δὲ ταῦτό τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.

235

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί φῆς;

ἢ φροντὶς ἔλκει τὴν ἱκμάδ' εἰς τὰ κάρδαμα; —
ἴθι νυν, κατὰβηθ', ὦ Σωκρατίδιον, ὡς ἐμέ,
ἵνα μ' ἐκδιδάξης, ὥνπερ ἔνεκ' ἐλήλυθα.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἤλθες δὲ κατὰ τί;

240

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

βουλόμενος μαθεῖν λέγειν.

ὑπὸ γὰρ τόκων, χρήστων τε δυσκολωτάτων
ἄγομαι, φέρομαι, τὰ χρήματ' ἐνεχυράζομαι.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

πόθεν δ' ὑπόχρεως σαντὸν ἔλαθες γενόμενος;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

νόσος μ' ἐπέτρυπεν ἱππική, δεινὴ φαγεῖν.
ἀλλὰ με δίδαξον τὸν ἕτερον τοῖν σοῖν λόγῳ,
τὸν μηδὲν ἀποδιδόντα· μισθὸν δ', ὅντιν' ἂν
πράττη μ', ὁμοῦμαί σοι καταθήσειν τοὺς θεούς*).

245

*) Τοῦτό φησιν, ἐπεὶ ὁ γέρον ἀσυναρτήτως εἶπεν, ὡς νομίσματα αὐτοῦ κατα-
θήσειν τοὺς θεούς· ἅμα ἐπιφέρει τό, Ποίους ὁμοῦ σὺ θεούς;

Die Feuchtigkeit der idealen Studien.

Es ist das nämliche, was der Kresse wiederfährt,

Strepsiades.

Wie so?

In die Kresse ziehn die Feuchtigkeit die Studien? —

O steig herunter, Sokrateschen, komm zu mir,

Und lehre mir das, wesshalben ich hergekommen bin.

Sokrates. (herabgestiegen).

Wozu denn kamst du?

Strepsiades.

Reden lernt' ich gar zu gern.

Denn Zinsen und Gläubiger von dem allergröbsten Schlag,

Die fressen, zerreißen mich, pfänden Hab' und Gut mir aus.

Sokrates.

Wodurch geriethest du aber in solche Schuldennoth?

Strepsiades.

Die Krankheit, die mich befallen hat, heisst Pferdesucht,

Ein frässig Uebel. Also lehre schleunig mir

Die eine deiner Redensarten — die nichts bezahlt:

Den bestimmten Lohn bekömmst du, Götter, ihr zeugt dafür *).

*) Da der Alte verworren spricht, fast wie wenn er Götter dafür, als Geld geben wolle, so spielt die Antwort in gleichem Doppelsinn. — Wenn's wahr ist.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ποίους θεοὺς ὁμεῖ σύ; πρῶτον γὰρ θεοὶ
ἡμῖν νόμισμ' οὐκ ἔστι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τῷ γὰρ ὄμνυτ'; ῥ'
σιδαρέοισιν, ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ *); 250

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

βούλει τὰ θεῖα πράγματ' εἰδέναι σαφῶς,
ἅττ' ἐστὶν ὀρθῶς;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

νὴ Δι', εἴπερ ἐστὶ γε.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

καὶ ξυγγενέσθαι ταῖς Νεφέλαισιν εἰς λόγους,
ταῖς ἡμετέραισι δαίμοσιν;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

μάλιστα γε.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

κάθιζέ τοίνυν ἐπὶ τὸν ἱερὸν σκίμποδα. 255

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἰδού, κάθημαι.

*) Λεπτοῖς νομίμασι σιδηροῖς φαίνονται κεκορησθαι Βυζάντιοι· διὸ καὶ σιδα-
ρέοισιν εἶπε Δωρικῶς ἀντὶ τοῦ σιδηρέοισιν. Πλάτων Πεισάνδρῳ·
Χαλεπῶς ἂν οἰκῆσαιμεν ἐν Βυζαντίοις,
ὅπου σιδαρέοις χρῶνται νομίμασιν.

Sokrates.

Bei was für Göttern willst du schwören? Götter sind
Kein gänges Geld bei uns.

Strepsiades.

Wie schwört ihr denn? Doch nicht
Bei solchen Aisenstücken, wie die Byzantier *)?

Sokrates.

Möchtest du das Götterwesen aus dem Grund verstehn,
Wie's wirklich ist?

Strepsiades.

Ja gern, wenn's irgend thulich ist.

Sokrates.

Und gern mit diesen Wolken treten in ein Verkehr,
Die Götter uns sind?

Strepsiades.

Ja, über alles wünscht' ich das.

Sokrates.

(Mit gesteigerter Würde.)

So setze dich auf dies heilige Faulbett ruhig hin.

Strepsiades.

Da sitz' ich, sieh.

*) Man brauchte einst zu Byzant kleine eiserne Münzen. Daher heisst es nach dortiger Mundart dorisch, Aisenstücke statt Eisenstücke. Platon im *Pisander*:
Besonders möcht' in Byzant schwer das Leben sein;
Dort braucht man Aisenstücke gar als gänges Geld.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

τουτονὶ τοίνυν λαβὲ

τὸν στέφανον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἐπὶ τί στέφανον; οἴμοι, Σώκρατες!

ὥσπερ με τὸν Ἀθάμανθ' ὅπως μὴ θύσετε!

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐκ· ἀλλὰ πάντα ταῦτα τοὺς τελουμένους

ἡμεῖς ποιοῦμεν.

260

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

εἶτα δὴ τί κερδανῶ;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

λέγειν γενήσῃ τρίμμα, κρόταλον, παιπάλη —

ἀλλ' ἔχ' ἀτρέμας!

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

μὰ τὸν Δι', οὐ ψεύσει γέ με:

καταπαττίμενος γὰρ παιπάλη γενήσομαι.

Sokrates.

Nunmehr nimm von meiner Hand

Den Kranz.

Strepsiades.

Wozu ein Kranz mir? Wehe mir, Sokrates!

Dass ihr nur nicht gar mich opfert, wie jenen Athamas!

Sokrates.

Das nicht; wir thun dies alles jedem, welcher uns

Zur Weihe kömmt.

Strepsiades.

Und was gewinn' ich damit?

Sokrates.

Du wirst

Durchtrieben, ein braver Zungendrescher, wie Puder fein —

(Hier wirft er aus einer Art von heiligem Gefäss Steinmehl, ähnlich dem Opfermehle;
auf den Kopf des Alten, wobei dieser ausbeugt und sich abschüttelt.)

Nur still gehalten!

Strepsiades.

Darin, fürwahr, da lügst du nicht:

Wenn du so mich bestreuest, werd' ich Puder durch und durch.

ΧΟΡΟΣ. ΣΩΚΡΑΤΗΣ. ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

Εὐφημεῖν χορὴ τὸν πρεσβύτερον, καὶ τῆς εὐχῆς ὑπακούειν.

ὦ δέσποτ' ἄναξ, ἀμέτρον Ἄϊον, ὅς ἔχεις τὴν γῆν μετέωρον, 265

λαμπρός τ' Αἰθήρ, σεμναί τε θεαί, Νεφέλαι βροντησικέραυνοι,

ἄρθητε, φάνητ', ὦ δέσποιναί, τῷ φροντιστῇ μετέωροι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

μήπω, μήπω γε, πρὶν ἂν τοῦτ' ἐτύξωμαι, μὴ καταβρεχθῶ.

τὸ δὲ μὴ κυνέην οἴκοθεν ἐλθεῖν ἐμὲ τὸν κακοδαίμον' ἔχοντα!

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἔλθετε δῆτ', ὦ πολυτίμητοι Νεφέλαι, τῷδ' εἰς ἐπίδειξιν. 270

εἴτ' ἐπ' Ὀλύμπου κορυφαῖς ἱεραῖς χιονοβλήτοισι κάθησθε,

εἴτ' Ὠκεανοῦ πατρὸς ἐν κήποις ἱερὸν χορὸν ἴστατε Νύμφαις,

εἴτ' ἄρα Νεῖλον προχοαῖς ὑδάτων χρυσέαις ἀρύτεσθε πρόχουσιν,

Khoros. Sokrates. Strepsiades.

Sokrates.

(mit höchster priesterlicher Feierlichkeit betend.)

Schweig andachtsvoll! Dies ziemet dem Greis, und die Anrufsworte zu
hören:

Allwaltender Herr, unermesslicher Dunst, der den Erdball schwebend
emporhält,

Und o Aether, von Lichtglanz stralend, und ihr, würdige, blitzdon-
nernde Wolken,

O erhebet euch jetzt, Herrinnen, erscheint in den Lüften dem neuen
Studirer.

Strepsiades.

O noch nicht, ja noch nicht, bis vorher ich das Kleid, um dem Regen
zu wehren, gefaltet.

Dass ich elender Wicht nicht zu Hause den Hut, der vor Wetter mich
schützte, genommen!

Sokrates.

Nun, o Wolken, so naht, vielfach mir geehrt, und gewähret euch Die-
sem zum Anschauen;

Ob ihr etwa fürjetzt auf den heiligen Höh'n des beschneiten Olympos
euch setztet,

Ob in Vater Okeanos' Garten ihr auch Reihntänz' aufführet den Nymphen,

Ob vielleicht in des Nils Vorgründen ihr Flut in die goldenen Krüge-
lein schöpfet,

ἢ Μαιῶτιν λίμνην ἔχετ' ἢ σκόπελον νιφόεντα Μίμαντος·

ὑπακούσατε, δεξάμεναι θυσίαν καὶ τοῖς ἱεροῖσι χαρεῖσαι. 275

ΧΟΡΟΣ.

Ἄεναοι Νεφέλαι,

ἄρθῶμεν φανεραί,

δροσερὰν φύσιν εὐάγητοι,

πατρὸς ἀπ' Ὀκεανοῦ βαρυαχέος

ὑψηλῶν ὀρέων κορυφὰς ἔπι

δενδροκόμους· ἵνα

τηλεφανεῖς σκοπιάς ἀφορῶμεθα,

καρπούς τ', ἄρδομένην θ' ἱερὰν χθόνα,

καὶ ποταμῶν ζαθέων κελαδήματα,

καὶ πόντον κελάδοντα βαρύβρομον. 285

ὄμμα γὰρ Αἰθέρος ἀκάματον σελαγεῖται

μαρμαρέαισιν ἐν αὐγαῖς.

ἀλλ' ἀποσεισάμεναι νέφος ὄμβριον

ἀθανάτας ιδέας, ἐπιδώμεθα

τηλεσκόπῳ ὄμματι γαῖαν. 290

Ob vielmehr ihr den See der Mäoten bewohnt oder die Schneeklippe
des Mimas,

O empfanget das Opfer, erhöret das Flehn, euch freuend der heu-
tigen Weihe.

Gesang des Khoros.

(Die Wolken anfangs in formlosen Massen, die vor den noch unsichtbaren Göttinnen unter
Gesang mit Donner, Blitz und Regen vorausziehen.)

Träufelnde Wolken, o hebt,

Erdwärts hebet den Fuss,

Auf den Flügeln des Thaus anstrebend,

Her von der tosenden Flut des Okeanos

Dort auf ragender Berge bewipfelte

Scheitel; von wannen wir

Fernhinerscheinenden Warten des Feldes den

Blick zukehrend, die Früchtegebärerin

Erd' und der heiligen Ströme Geriesel und

Tiefaufrauschend das wogende Meer schaun.

Seht, wie in stralendem Glanze das Auge der Lufthöh

Unsrer Erscheinungen Fest feirt!

Auf, wir entschütteln die regnichte Wolke nun

Unserm unsterblichen Körper, zu sehen mit

Fernspähendem Auge den Erdkreis.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ὦ μέγα σεμνὰ Νεφέλαι, φανερώς ἠκούσατέ μου καλέσαντος. —

ῥ'σθου φωνῆς ἅμα καὶ βροντῆς μυκησαμένης θεοσέπτου;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

καὶ σέβομαί γ', ὦ πολυτίμητοι, καὶ βούλομαι ἀνταποπαρδεῖν

πρὸς τὰς βροντάς· οὕτως αὐτὰς τετρεμαίνω καὶ πεφόβημαι.

κεῖ θέμις ἐστίν, νυνὶ γ' ἤδη, κεῖ μὴ θέμις ἐστί, χεσεῖω. 295

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐ μὴ σκώψεις, μηδὲ ποιήσεις, ἅπερ οἱ τρυγοδαίμονες οὔτοι*).

ἀλλ' εὐφρήμει! μέγα γάρ τι θεῶν κινεῖται σμῆνος αἰοδαῖς.

ΧΟΡΟΣ.

Παρθένοι ὀμβροφόροι,

*) Οἱ κομικοὶ παρὰ τὸ κακοδαίμονες· ἐπεὶ πολλοὶ ἐν τοῖς ποιήμασιν αὐτῶν ἀνθρώπους εἰσῆγον χέζοντάς τε καὶ ἕτερα αἰσχροὶ ποιοῦντας. Λέγει δὲ δι' Εὐπολιν καὶ Κρατῖνον καὶ τοὺς ἄλλους.

Sokrates.

Hochwürdig erscheint ihr, o Wolken, dem Aug', und erhörtet des Betenden Anruf. —

(Zu Strepsiades)

Du vernahmest zugleich doch die göttliche Stimm' und den feierlich brüllenden Donner?

Strepsiades.

Ach, feierlich fühl' ich im Herzen ihn noch, und mich lüstet entgegen zu knallen

Dem Geprassel des Donners der würdigen Frau'n: ich erzittere vor ihm und erbebe;

Und, es mag nun vergönnt sein oder auch nicht, jetzt muss ich, ich muss mich bekacken.

Sokrates.

Mit den Possen hinweg, und beginne mir nicht, was gewöhnlich die Hefengespenster*).

Schweig andachtvoll! Es beweget in Pracht sich der Göttinnen Schaar mit Gesängen.

Gegengesang des Khoros.

(In mancherlei weiblichen Gestalten langsam aus dem Hintergrunde der Scene sich nähernd.)

Mädchen mit regnendem Haar,

*) Viele andere Komiker, die oft ganze Stücke mit wörtlichen und Real-Zoten vollstopften, da unser Liebling der Khariten dergleichen Asa fétida mehr als Würze für ein gewisses verehrungswürdiges Publicum braucht.

ἔλθωμεν λιπαρὰν

χθόνα Παλλάδος, εὐάνδρον γᾶν 300

Κέκροπος ὀψόμεναι πολυήρατον·

οὐ σέβας ἀρρήτων ἱερῶν, ἵνα

μυστοδόκος δόμος

ἐν τελεταῖς ἀγίαις ἀναδείκνυται,

οὐρανίοις τε θεοῖς δωρήματα, 305

ναοὶ θ' ὑπερεφεῖς καὶ ἀγάλματα,

καὶ πρόσοδοι μακάρων ἱερώταται,

εὐστέφανοι τε θεῶν θυσίαι, θαλῖαι τε,

παντοδαπαῖσιν ἐν ὥραις·

ἥρι τ' ἐπερχομένῳ Βρομία χάρις, 310

εὐκελάδων τε χορῶν ἐρεθίσματα,

καὶ μοῦσα βαρύβρομος αὐλῶν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

πρὸς τοῦ Διός, ἀντιβολῶ σε, φράσον, τίνες εἰς, ὦ Σώκρατες, αὐται,

αἱ φθεγξάμεναι τοῦτο τὸ σεμνόν; μῶν ἡρῶναί τινές εἰσιν;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἥκιστ', ἀλλ' οὐράνιαι Νεφέλαι, μεγάλαι θεαὶ ἀνδράσιν ἀργοῖς, 315

αἵ περ γνώμην καὶ διάλεξιν καὶ νοῦν ἡμῖν παρέχουσιν,

Schwebt jetzt her zu dem Land
 Der Athen' und des Kekrops; Anmut,
 Pracht und die edelsten Männer beglücken es:
 Hier ist das Haus, hochfeierlichen mystischen
 Weihen geheiligt,
 Welches am jährlichen Feste geöffnet ist:
 Herrlich erglänzt für des Weltalls Götter da
 Ringsher Fülle von köstlichen Gaben und
 Bilder, zugleich Umgäng' in gewölbeten .
 Tempeln, wo blumige Opfer ein reichliches Mahl krönt,
 Wechselnd in jeglicher Jahrszeit;
 Heut in des Lenzes Beginne die Bromische
 Feier, die reizende Tänz' und Gesänge mit
 Tiefhallendem Klang der Schalmein weckt.

Strepsiades.

Bei den Göttern, ich bitte dich, sage mir an, wer ist die erhabne Gesellschaft,
 Die, o Sokrates, jetzt dies Festlied sang? Doch nicht etwa wol gar Heroïnen?

Sokrates.

Nein, Wolken der Luft und des Himmels sind's, grossgünstig der göttlichen Faulheit,
 Die die schlausten Gedanken, die Vortragskunst und den hellsten Verstand uns gewähren,

καὶ τερατείαν καὶ περίλεξιν καὶ κροῦσιν καὶ κατάληψιν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ταῦτ' ἄρ' ἀκούσας αὐτῶν τὸ φθέγμ' ἢ ψυχὴ μου πεπότῃται*),

καὶ λεπτολογεῖν ἤδη ζητεῖ καὶ περὶ καπνοῦ στενολεσχεῖν,

καὶ γνωμίδιῳ γνώμην νύξας ἐτέρῳ λόγῳ ἀντιλογῆσαι. 320

ὥστ', εἴ πως ἐστὶν, ἰδεῖν αὐτὰς ἤδη φανερώς ἐπιθυμῶ.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

βλέπε νυν δευρὶ πρὸς τὴν Πάρνηθ'! ἤδη γὰρ ὁρῶ κατιούσας

ἡσυχα ταύτας.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

φέρε, ποῦ; δεῖξον.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

χωροῦσ' αὐται πάννυ πολλαί,

διὰ τῶν κοίλων καὶ τῶν δασέων, αὐται πλάγαι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί τὸ χοῆμα;

ὥς οὐ καθορῶ.

325

*) Τραγικῶς· τάχα ἴσως ἐξ Εὐριπίδου, ὡς δοκεῖ Πορσώγου εἰς Εὐριπ. Μηδ. στ. 1514.

Die das blauste Verblendwerk, Rührungskunst und die Kraft der Beschwatzung erzeugen.

Strepsiades.

Ei, drum auch; sogleich beim Hören der Stimm' auf fliegt mir die Seele begeistert *),

Und sie strebet zu subtilisiren bereits und den Dunst haarklein zu zerlegen,
Und zu anderer Red' antwortendem Sieg mit Gedänkchen Gedanken zu stechen;

Dass ich, geht es nur an, bald körperlich ganz sie mit Augen zu schauen begehre.

Sokrates.

Nun so richte mir hier zu dem Parnes den Blick! Schon seh' ich sie nieder sich senken,

Sehr sanft und gemach.

Strepsiades.

Auf, zeige mir, wo?

Sokrates.

Hier ziehn sie ja hellestes Haufens,
Durch die Thalweg' hier und die Dickichte, schräg.

Strepsiades.

Wie es zugeht, möcht' ich wol wissen.
Ich ersch' sie ja nicht.

*) Lyrisch oder tragisch; vielleicht, wie Porson meint, Parodie eines Euripideischen Verses.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

παρὰ τὴν εἴσοδον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἤδη νῦν καὶ μόλις ἔωρων.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

νῦν γέ τοι ἤδη καθορᾷς αὐτάς, εἰ μὴ λημᾷς κολοκύνταις.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

νὴ Δι' ἔγωγ', ὦ πολυτίμητοι! πάντα γὰρ ἤδη κατέχουσιν.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ταύτας μέντοι σὺ θεὰς οὔσας οὐκ ἤδης, οὐδ' ἐνόμιζες;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

μὰ Δι', ἀλλ' ὁμίχλην καὶ δρόσον αὐτὰς ἡγούμην καὶ καπνὸν εἶναι.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐ γάρ, μὰ Δι', οἶσθ' ὅτι πλείστους αὗται βόσκουσι σοφιστάς, 330

Θουριομάντεις, ἰατροτέχνας, σφραγιδονυχαραγοκομήτας,

κυκλίων τε χορῶν ἄσματοκάμπτας, ἄνδρας μετεωροφένοντας·

οὐδὲν δρῶντας βόσκουσ' ἀργούς, ὅτι ταύτας μουσοποιοῦσιν.

Sokrates.

An dem Eingange da.

Strepsiades.

Jetzt sah' ich zur Noth sie ein wenig.

Sokrates.

Jetzt siehst Du sie, mein' ich, doch endlich; wo nicht, wie ein Kürbiss,
das Schmalz dir im Aug' ist.

Strepsiades.

Beim Zeus, o ihr Frau'n, vielfach mir geehrt! Schon nehmen sie völlig
den Platz ein.

Sokrates.

Und das hörtest und dachtest du nicht, dass man Dies' als Göttinnen
hätte zu ehren?

Strepsiades.

Nein, wahrlich, sie sahn seither mir wie Duft, wie ein Wesen von Ne-
bel und Rauch aus.

Sokrates.

Beim Zeus, und das weißt du noch nicht, dass sie stets viel Weisheits-
krämerlein füttern,

Wahrsager des Volks, Quacksalbergezücht, Prunkfaulheitnägelerbingte,
Meteorwindbeutel und Musiker auch, die die kyklischen Khöre ver-
künsteln:

Denn sie füttern für nichts dies Faulenzerpack, weil's ihnen poetisch
hofiret.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ταῦτ' ἄρ' ἐποίουν ὑγρᾶν Νεφελᾶν στρεπταίγλαν δάϊον
 ὀρμάν*),
 πλοκάμους θ' ἑκατογκεφάλα Τυφῶ προημαινούσας τε
 θυέλλας, 335
 εἴτ' αἰετοὺς, διεροὺς γαμψοὺς οἰωνοὺς αἰερονηχεῖς,
 ὀμβροὺς θ' ὑδάτων δροσερᾶν Νεφελᾶν· εἴτ' ἀντ' αὐτῶν
 κατέπινον
 κροσσῶν τεμάχη μεγαλᾶν, ἀγαθᾶν, κρέα τ' ὀρνίθια
 κιχηλᾶν.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

διὰ μέντοι τάςδ' οὐχὶ δικαίως;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

λέξον δὴ μοι, τί παθοῦσαι,
 εἵπερ νεφέλαι γ' εἰσὶν ἀληθῶς, θνηταῖς εἵξασι γυναιξίν; 340
 οὐ γὰρ ἐκεῖναι γ' εἰσὶ τοιαῦται.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

φέρε, ποῖαι γάρ τινές εἰσιν;

*) Ταῦτα εἰς Φιλόξενον τὸν διθυραμβοποιόν· τὸ γὰρ στρεπταίγλαν οὗτος εἶπεν. Ἐπεὶ οὖν συνθέτοις καὶ πολυπλόκοις οἱ διθυραμβοποιοὶ χρῶνται λέξεσι, κατὰ τὸν ἐκείνων ζῆλον καὶ ὁ ποιητὴς τοιαύταις χρῆται.

Strepsiades.

Drum sangen sie auch oft feuchter Gewölk' unhold blitz-
schwingenden Sturmdrang *),

Und die Locken des wirbelnden Hunderthaupts und das
Toben der sausenden Windsbraut,

Und die luftige krallengekrümmete Brut luftschwim-
mender regsamer Vögel,

Und der duftigen Wolken bewässerndes Nass: drauf
schlangen dafür sie auch wieder

Nun des grössesten Meeraals köstliches Fleisch, nun
die fettesten Brüste der Drosseln.

Sokrates.

Und verdienen sie dies nicht um Diese mit Recht?

Strepsiades.

Meintwegen; doch sage, wie kömmt es,
Dass, ob eigentlich gleich blos Wolken sie sind, sie wie Weibesperso-
nen erscheinen?

Man erblickt sie ja sonst in den Lüften nicht so.

Sokrates.

Wie bedünkt dich erblickt man sie sonst denn?

*) Solche Parodien dithyrambischer Dichter, wie auch Nachbildungen ihres Tons, werden deutschen Augen billig durch eine Art von Schwabacher angedeutet. Attischen Ohren waren sie, bis auf Sylben und Buchstaben, leicht hörbar.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὐκ οἶδα σαφῶς· εἴξασιν γοῦν ἐρίοισιν πεπταμένοισιν,
κοῦχί γυναιξίν, μὰ Δῖ, οὐδ' ὅτιοῦν· αὗται δὲ ῥίνας ἔχουσιν.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἀπόκρινα νῦν, ἄττ' ἂν ἔρωμαι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

λέγε νυν ταχέως, ὅτι βούλει.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἤδη ποτ' ἀναβλέψας εἶδες νεφέλην Κενταύρῳ ὁμοίαν,

345

ἢ παρδάλει ἢ λύκῳ ἢ ταύρῳ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

νῆ Δῖ, ἔγωγ'. εἶτα τί τοῦτο;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

γίγνονται πάνθ' ὅτι βούλονται. καὶ τ' ἦν μὲν ἴδωσι κομήτην

ἄγριόν τινα τῶν λασίων τούτων, οἷόν περ τὸν Ξενοφάντου,

σκώπτουσαι τὴν μανίαν αὐτοῦ Κενταύροις ἤκασαν αὐτάς.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί γάρ, ἦν ἄρπαγα τῶν δημοσίων κατίδωσι Σίμωνα, τί δρῶσιν; 350

Strepsiades.

Schwer freilich gesagt; doch erscheinen sie uns mehr ähnlich der flatternden Wolle,
Durchaus nicht den Frau'n; beim Zeus, dies nicht; die haben ja ordentlich Nasen.

Sokrates.

Antworte mir jetzt, was ich fragen dich will.

Strepsiades.

Nun so frage mich schnell, was du wünschest.

Sokrates.

Sahst nie du im Luftkreis hoch herziehn Kentaurisch gebildete Wolken,
Bald wieder wie Pardel gestaltet, wie Wölf' und wie Stiere?

Strepsiades.

Ja freilich. Was weiter?

Sokrates.

Leicht werden sie das, was so ihnen beliebt. Zum Exempel, ersehen
sie einen,

Von den knabenbeleckenden zottigen Kerls, so wie dorten den Sohn Xenophantos',

Dann zeigen sie sich, zu des Wüstlings Hohn, Kentauren an Bildungen
ähnlich.

Strepsiades.

Nun so sage mir, wann sie den Simon erseh'n, der das Staatsgeld raubte,
was thun sie?

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἀποφαίνουσαι τὴν φύσιν αὐτοῦ, λύκοι ἐξαίφνης ἐγένοντο.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ταῦτ' ἄρα, ταῦτα Κλεώνυμον αὐται τὸν ῥίψασπιν χθὲς ἰδοῦσαι,

ὅτι δειλότατον τοῦτον ἰώρων, ἔλαφοι διὰ τοῦτ' ἐγένοντο.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

καὶ νῦν, ὅτι Κλεισθένη εἶδον, ὄρᾳς, διὰ τοῦτ' ἐγένοντο γυναῖκες.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

χαίρετε τοῖνυν, ὦ δέσποιναί, καὶ νῦν, εἴπερ τινὲς ἄλλω,

355

οὐρανομήκη ῥήξατε κάμοι φωνήν, ὦ παμβασίλειαί!

Sokrates.

Sie erscheinen ihm dann, als Ebengebild', urplötzlich wie raubende
Wölfe.

Strepsiades.

Drum, drum; da sie neulich Kleonymos sahn, der den Schild ab-
warf, den Verzagten,

Da erschienen sie uns sympathetisch sogleich in Gestalt von gescheu-
cheten Rehen.

Sokrates.

So jetzo auch hier, da sie Klisthenes sahn, drum, siehst du, erschienen
sie Weiber.

Strepsiades.

Nun wohlان, Heil euch, Herrinnen anjetzt, und wo je sonst einem der
Menschen,

So erhebet die himmelerragende Stimm' auch mir allherrschende
Frauen!

ΧΟΡΟΣ.

Χαῖρ', ὦ πρεσβῦτα παλαιογενές, θηρατὰ λόγων φιλομούσων,

σύ τε, λεπτοτάτων λήρων ἱερεῦ, φράζε πρός ἡμᾶς, ὅτι χρήζεις.

οὐ γὰρ ἂν ἄλλω γ' ὑπακούσαιμεν τῶν νῦν μετεωροσοφιστῶν,

πλὴν ἢ Προδίκω· τῷ μὲν σοφίας καὶ γνώμης οὐνεκα, σοὶ δέ, 360

ὅτι βρενθύει τ' ἐν ταῖσιν ὁδοῖς καὶ τῷ φθαλμῷ παραβάλλεις,

κἀνυπόδητος κακὰ πόλλ' ἀνέχει, κἄφ' ἡμῖν σεμνοπροσωπεῖς.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὦ Γῆ, τοῦ φθέγματος! ὥς ἱερὸν καὶ σεμνὸν καὶ τερατῶδες!

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

αὐται γὰρ τοι μόναι εἰσὶ θεαί, τᾶλλα δὲ πάντ' ἐστὶ φλύαρος.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὦ Ζεὺς δ' ἡμῖν, φέρε, πρὸς τῆς Γῆς, οὐλύμπιος, οὐ θεός ἐστιν; 365

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ποῖος Ζεὺς; οὐ μὴ ληρήσεις· οὐδ' ἔστι Ζεὺς.

Khorführer.

Sei, altender Greis, aufs schönst' uns gegrüsst, o du Jäger erhabner
Gedanken;

Und du, Priester subtilester Narrheit, sprich, was anjetzo von uns du
begehrest.

Denn den Uebrigen nicht willfahren wir gern von den heut'gen Na-
turphilosophen,

Als Prodikos noch, um des Scharfsinns ihm und der Weisheitsfor-
schungen willen;

Dir aber, dieweil du die Augen so stier und die Brust in den Strassen
emporwirfst,

Stets barfuss auch viel Noth ausstehst und die Nas' uns so kecklich da-
herträgst.

Strep si a des.

O du Erde, wie übernatürlich und hehr! o wie feierlich dieses Getön ist!

Sokrates.

(Auf die Wolken zeigend.)

Bloss Diese dahier sind Göttinnen uns, und das andere alles ist
Spielwerk.

Strep si a des.

So beschwör' ich dich jetzt bei derselbigen Erd': ist Zeus, der
Olympier, nicht Gott?

Sokrates.

Sprich, was für ein Zeus? Kein fades Gewäsch! Kein Zeus ist vorhanden.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί λέγεις σύ;

ἀλλὰ τίς ὕει; τουτὶ γὰρ ἐμοί γ' ἀπόφηναι πρῶτον ἀπάντων.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

αὐται δὴ που· μεγάλοις δέ σ' ἐγὼ σημείοις αὐτὸ διδάξω.

φέρε, ποῦ γὰρ πώποτ' ἄνευ Νεφελῶν ὕοντ' ἤδη τεθέασαι;

καὶ τοι χρῆν αἰθρίας ὕειν αὐτόν, ταύτας δ' ἀποδημεῖν. 370

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

νῆ τὸν Ἀπόλλω, τοῦτο γέ τοι τῷ νυνὶ λόγῳ εὖ προσέφυσας·

καὶ τοι πρότερον τὸν Δι' ἀληθῶς ὥμην διὰ κοσκίνου οὐρεῖν.

ἀλλ' ὅστις ὁ βροντῶν ἐστί, φράσον· τοῦτό με ποιεῖ τετρεμαίνειν.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

αὐται βροντῶσι κυλινδόμεναι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τῷ τρόπῳ, ᾧ πάντα σὺ το λμῶν*);

*) Καὶ τοῦτο ἐκ τῆς τραγωδίας, ὡς παρὰ Σοφοκλεῖ Οἶδ. Κολ. στ. 761.

Strepsiades.

Was sagst du?

Wer regnet denn dort? Dies möcht' ich zuerst wol von dir recht
gründlich erklärt sehn.

Sokrates.

Hier Diese, versteht sich: das werd' ich sogleich mit den grössten
Beweisen dir lehren.

Denn ich frage, wo hast du ihn ohne Gewölk' in der Luft schon regnen
gesehen?

Und das müst' er ja thun bei der heitersten Luft, und es müsten ja
Diese da fern sein.

Strepsiades.

Bei Apollon, das mein' ich, das hast du nunmehr mit dem artigsten
Grunde bewiesen:

Sonst dacht' ich im Ernst, dass der regnende Zeus durch ein Sieb
bloss pflegte zu harnen.

Jetzt sage mir noch, wer der Donnerer ist: dies macht mich bestän-
dig erzittern.

Sokrates.

Selbst donnern sie auch, hoch rollend daher.

Strepsiades.

Wie vermeinst Du, Alleszermalmer*)?

*) Ein Wort Moses Mendelsohn's von dem Königsbergischen Weisen.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ὅταν ἐμπλησθῶσ' ὕδατος πολλοῦ, κἀναγκασθῶσι φέρεσθαι 375
κατακρημνόμεναι πλήρεις ὄμβρου δι' ἀνάγκην, εἴτα βαρεῖαι
εἰς ἀλλήλας ἐμπίπτουσαι, ῥήγνυνται καὶ παταγοῦσιν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὁ δ' ἀναγκάζων ἐστὶ τίς αὐτάς, οὐχ ὁ Ζεὺς, ὥστε φέρεσθαι;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἥκιστ', ἀλλ' αἰθέριος δῖνος*).

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

Δῖνος; τουτί μ' ἐλελήθη,

ὁ Ζεὺς οὐκ ὢν, ἀλλ' ἀντ' αὐτοῦ Δῖνος νυνὶ βασιλεύων. 380

ἀτὰρ οὐδέν πω περὶ τοῦ πατάγου καὶ τῆς βροντῆς μ' ἐδίδαξας.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐκ ἤκουσάς μου, τὰς Νεφέλας ὕδατος μεστὰς ὅτι φημί

*) Τουτέστι δίνησις ἢ αἰθερία· ταῦτα δ' ἐκ τῶν Ἀναξαγορείων λαμβάνει. Στρεψιάδης δὲ ἐν νῶ ἔχει κρημοῦν ποτήριον, ὃ ἐκαλεῖτο δῖνος.

Sokrates.

Wenn sie, mächtig gefüllt mit dem wässrigen Stoff, sich aus innerem
Drange bewegen,
Und aus innerem Drang voll Regen darauf erdwärts herschweben,
und schwer dann
An einander sich stürzen, zerplatzen sie schnell: da entstehet das
Krachen und Poltern.

Strepsiades.

Wer aber den Drang aus dem Innern erzwingt, wer ist es, doch
Zeus, dass sie stürzen?

Sokrates.

Nichts minder; es thut das der Wirbel der Luft*).

Strepsiades.

Wie? Wirbel? Das hört' ich noch niemals,
Dass anjetzt kein Zeus, und für seine Person seit kurzem uns Wir-
bel beherrschet.

Doch von wegen des Krachens und Donnergetöns, da vergassest du
mich zu belehren.

Sokrates.

Da verhörtest du, was ich vorhin dir gesagt: wenn die Wolken, von
wässrigem Stoff voll,

*) Er nimmt die ätherische Schwungkraft des Anaxagoras, wie Descartes in anderm Sinn von Wirbeln redete. Strepsiades versteht eine Art Gefässe, wovon unten.

ἐμπιπτούσας ἀλλήλαισιν, παταγεῖν διὰ τὴν πυκνότητα;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

φέρε, τουτὶ τῷ χοῇ πιστεύειν;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἀπὸ σαντοῦ γὼ σε διδάξω.

ἤδη ζωμοῦ Παναθηναίοις ἐμπλησθεῖς, εἴτ' ἐταράχθης

385

τὴν γαστέρα, καὶ κλόνος ἐξαίφνης αὐτὴν διεκορκοῦγησεν;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

νὴ τὸν Ἀπόλλω, καὶ δεινὰ ποιεῖ γ' εὐθύς μοι, καὶ τετάρακται.

χῶςπερ βροντὴ τὸ ζωμίδιον παταγεῖ, καὶ δεινὰ κέκραγεν.

αἰτρέμας πρῶτον πάξ, καῖτα παπὰξ ἐπάγει, κάπειτα παπαππάξ.

χῶταν χέζω, κομιδῇ βροντᾷ παπαπαππάξ, ὥςπερ ἐκεῖναι.

390

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

σκέψαι τοίνυν, ἀπὸ γαστριδίου τυννουτουὶ οἷα πέπορδας.

τὸν δ' αἴρα τόνδ', ὄντ' ἀπέραντον, πῶς οὐκ εἰκὸς μέγα βροντᾶν;

Auf einander sich stürzen, zerplatzen sie schnell, und erkrachen von
wegen der Dichtigkeit.

Strepsiades.

Ei, sage, wie soll ich das klar einsehn?

Sokrates.

Dies will an dir selbst ich dir lehren.
Schon fülltest am panathenaischen Fest du zuweilen den Magen mit
Fleischbrüh;
Und vernahmest du nicht gleich Bauchaufruhr mit gewaltigem Knur-
ren und Prasseln?

Strepsiades.

Bei Apollon, ja wohl. Gar furchtbar lärmt 's, und erregt mir ent-
setzlichen Aufruhr,
Solch Brühchen; und ganz wie der Donner erkracht 's, und es lässt sich
erschrecklich vernehmen.
Erst anfangs macht 's kaum halblaut Pax, und Papax, drauf wieder
Papappax;
Drauf, eil' ich hinaus, dann donnert 's los Papapappax, völlig wie Jene.

Sokrates.

Jetzt denke, wenn solch ein Getös' und Gelärm von dem winzigen
Bäuchelchen ausfährt,
Wie natürlich es sei, dass der Luftkreis dort, ganz endlos, mächtiglich
donnre.

ταῦτ' ἄρα καὶ τῶνόματ' ἀλλήλων, βροντὴ καὶ πορδὴ, ὁμοίω.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀλλ' ὁ κεραυνὸς πόθεν αὖ φέρεται, λάμπων πυρί, τοῦτο δίδαξον·

καὶ καταφρύγει βάλλων ἡμᾶς, τοὺς δὲ ζῶντας περιφλύει. 395

τοῦτον γὰρ δὴ φανερώς ὁ Ζεὺς ἴησ' ἐπὶ τοὺς ἐπιόρκους.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

καὶ πῶς, ὦ μῶρε σὺ καὶ Κρονίων ὄζων, καὶ βεκκεσέληνε!

εἵπερ βάλλει τοὺς ἐπιόρκους, πῶς οὐχὶ Σίμων' ἐνέπρησεν,

οὐδὲ Κλεώνυμον, οὐδὲ Θέωρον; καὶ τοι σφόδρα γ' εἶσ' ἐπιόρκοι·

ἀλλὰ τὸν αὐτοῦ γε νεὼν βάλλει καὶ Σούνιον, ἄκρον Ἀθηνῶν, 400

καὶ τὰς δρυὺς τὰς μεγάλας· τί μαθών; οὐ γὰρ δὴ δρυὺς γ' ἐπιόρκεϊ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὐκ οἶδ'· ἀτὰρ εὖ σὺ λέγειν φαίνει. τί γὰρ ἐστὶν δῆθ' ὁ κεραυνός;

Drum klingen denn auch die Benennungen gleich, wie der Donner-
knall, so der Darmschall.

Strepsiad es.

Doch der schmetternde Keil, wo denn der her fährt, der gluthell
stralt, das erklär' auch;
Der nieder uns wirft, und mit Lohe verbrennt, bald Lebende schmähhch
versenget.
Den schleudert doch Zeus recht sichtbar herab, zu des Meineids rucht-
barer Strafe.

Sokrates.

Und wie so? o du Narr aus der Kronischen Zeit! Altweibergeschich-
tenezähler!
Wenn er Meineid straft mit geschleuderter Glut, wie denn kömmt 's,
dass nicht längstens ein Simon,
Ein Theoros noch nicht, ein Kleonymos nicht, sie die Schwermeineid'gen
verbrannt sind?
Ja er trifft selbst oft sein Tempelgebäu, selbst Sunion's attischen Vorberg,
Und die grössten der Eichen: was denkt er dabei? denn es schwören
doch Eichen nicht Meineid.

Strepsiad es.

Ich begreife das nicht; doch du hast wohl Recht. Nun erkläre den
schmetternden Keil noch.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ὅταν εἰς ταύτας ἄνεμος ξηρὸς μετεωρισθεὶς κατακλεισθῇ,
 ἔνδοθεν αὐτάς, ὥσπερ κύστιν, φρυσᾷ· κᾶπειθ' ὑπ' ἀνάγκης
 ῥήξας αὐτάς, ἔξω φέρεται σοβαρὸς διὰ τὴν πυκνότητα, 405
 ὑπὸ τοῦ ῥοίβδου καὶ τῆς ῥύμης αὐτὸς ἑαυτὸν κατακαίων.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

νῆ Δι', ἔγωγ' οὖν ἀτεχνῶς ἔπαθον τουτί ποτε Διασίοισιν.
 ὥπτων γαστέρα τοῖς ξυγγενέσιν, κᾶτ' οὐκ ἔσχων ἀμελήσας·
 ἢ δ' ἄρ' ἐφρυσᾷτ', εἴτ' ἐξαίφνης διαλακήσασα, πρὸς αὐτὸ
 τῷφθαλμῷ μου προσετίλησεν καὶ κατέκαυσεν τὸ πρόσωπον. 410

ΧΟΡΟΣ.

ὦ τῆς μεγάλης ἐπιθυμήσας σοφίας ἄνθρωπε παρ' ἡμῶν,
 ἄς εὐδαίμων ἐν Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἑλλήσι γενήσῃ!
 εἰ μνήμων εἴ καὶ φροντιστής, καὶ τὸ ταλαίπωρον ἔνεστιν

Sokrates.

Wenn ein trockener Wind sich im Dunstkreis hebt, und in Diese da
 tüchtig sich einschliesst,
 Dann bläset er drin, wie die Blasen, sie auf; und vermöge des
 inneren Dranges
 Durchbricht er sie dann, und so fährt er heraus allgewaltiglich wegen
 der Dichtheit,
 Und entzündet sich selbst und verzehret sich ganz von dem zischen-
 den Stoss und der Reibung.

Strepsiades.

Ei, wirklich, das ist mir auch selber einmal am Diasien-Feste begegnet.
 Als Magengefülltes den Vettern ich briet, und versäumte die Wurst
 zu bestechen;
 Da erschwoll blitzschnell mir das tückische Ding, und zerplatzt' in
 der Mitten, und warf mir
 Das Gefüllsel des Fleisches gerad' ins Gesicht; es verbrannte der
 Dreck mir die Augen.

Khorführer. (Zu Strepsiades.)

O du ehrsamere Mann, der begehrte von uns die erhabene Weisheit
 zu holen,
 Wie beglückt zu Athen und im griechischen Land wird einst dein
 Name gepriesen!
 Wenn du anders noch Kraft des Gedächtnisses hast, und mit hun-
 gererduldender Liebe

ἐν τῇ ψυχῇ, καὶ μὴ κάμνεις, μήθ' ἔστως μήτε βαδίζων,

μήτε ῥιγῶν ἄχθει λίαν, μήτ' ἀριστᾶν ἐπιθυμεῖς,

415

οἴνου τ' ἀπέχει καὶ γυμνασίων καὶ τῶν ἄλλων ἀνοήτων,

καὶ βέλτιστον τοῦτο νομίζεις, ὅπερ εἰκὸς δεξιὸν ἄνδρα,

νικᾶν πράττων καὶ βουλεύων καὶ τῇ γλώττῃ πολεμίζων.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἄλλ' ἔνεκέν γε ψυχῆς στερῶς, δυσκολοκοίτου τε μερίμνης,

καὶ φειδωλοῦ καὶ τρυσιβίου γαστροῦ καὶ θυμβρεπιδείπνου,

420

ἀμέλει θαρῶν· οὐνεκα τούτων ἐπιχαλκεύειν παρέχοιμ' ἄν.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἄλλο τί δῆτ' οὖν νομιεῖς ἤδη θεὸν οὐδένα, πλὴν ἅπερ ἡμεῖς,

τὸ Χάος τουτὶ καὶ τὰς Νεφέλας καὶ τὴν Γλῶτταν, τρία ταυτί.

Dich den Studien weihst, auch müde nicht wirst nach Gebote zu
stehn und zu laufen;

Wenn du Frost ausstehst und darüber nicht klagst, und das Frühstück
willig versäumest,

Und des Weins dich enthältst und der gymnischen Spiel' und der
übrigen geckischen Dinge;

Auch nichts dir gerecht als dieses bedünkt, was am meisten den wa-
ckeren Mann macht,

Durch Zungengefecht, schlausinnigen Rath und erspriessliche Praxis
zu kämpfen.

Strep si a des.

Nun, verlangest du bloss recht starre Beschlüss' und ein lagerzer-
störendes Grübeln,

Und genügsamen Sinn bei der spärlichsten Kost von dem nahrungs-
losesten Isop,

So vertraue getrost; gern geb' ich mich hin, auf dem Bauche mir
Kupfer zu schmieden.

Sokrates.

Von dem heutigen Tag' an glaubst du also nur die Götter, die wir in
der Schule,

Dies Khaos umher, und die Wolken zunächst, und die Zunge; das sind
denn die Drei dir.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὐδ' ἂν διαλεχθείην ἀτεχνῶς τοῖς ἄλλοις, οὐδ' ἂν ἀπαντῶν.

οὐδ' ἂν θύσαιμ', οὐδ' ἂν σπείσαιμ', οὐδ' ἐπιθείην λιβανωτόν. 426

ΧΟΡΟΣ.

λέγε νῦν ἡμῖν, ὅτι σοι δρῶμεν, θαρρόων· ὥς οὐκ ἀτυχήσεις,

ἡμᾶς τιμῶν καὶ θαυμάζων καὶ ζητῶν δεξιὸς εἶναι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὦ δέσποιναι, δέομαι τοίνυν ὑμῶν τουτὶ πάννυ μικρόν,

τῶν Ἑλλήνων εἶναί με λέγειν ἑκατὸν σταδίοισιν ἄριστον.

ΧΟΡΟΣ.

ἀλλ' ἔσται σοι τοῦτο παρ' ἡμῶν· ὥστε τολοιπόν γ' ἀπὸ τουδὲ 430

ἐν τῷ δήμῳ γνώμας οὐδεὶς νικήσει πλείονας ἢ σύ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

μή μοι γε λέγειν γνώμας μεγάλας· οὐ γὰρ τούτων ἐπιθυμῶ,

Strepsiades.

Auch zu reden vermeid' ich mit andern hinfort, selbst fänd' ich sie wo
auf der Strasse;

Mir sollen sie nie Brandopfer, noch Trank, kein Weihrauchkörnchen
bekommen.

Khorführer.

Jetzt sage getrost, was du wünschest von uns: Fehlbitten gehören für
dich nicht,

Wenn du eifrig uns ehrst und Bewunderung zollst und ein wackerer
Jünger zu sein strebst.

Strepsiades.

Nun wenn dies ist, so bitt' ich ein Kleines mir aus, o ihr gnädig ge-
bietenden Frauen,

Dass um hundert Meilen im griechischen Land' ich dem trefflichsten
Redner vorangeh.

Khorführer.

Dies, Freund, wird gern dir gewähret von uns, dass von jetzo dich
keiner verdunkle

In der Kunst, vor dem Rath des versammelten Volks in den mehre-
sten Händeln zu siegen.

Strepsiades.

O von Rathmannshändeln erwähnt mir nichts: ich begehre ja solches
mit nichten;

ἀλλ' ὅς' ἑμαυτᾷ στρεψοδικῆσαι καὶ τοὺς χρήστας διολισθεῖν.

ΧΟΡΟΣ.

τεύξει τοίνυν, ὧν ἱμεῖρες· οὐ γὰρ μεγάλων ἐπιθυμεῖς.

ἀλλὰ σεαυτὸν παράδος θαρρόων τοῖς ἡμετέροις προπόλοισιν. 435

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

δράσω τοῦθ', ὑμῖν πιστεύσας. ἤ γὰρ ἀνάγκη με πιέζει,

διὰ τοὺς ἵππους τοὺς κοππατίας, καὶ τὸν γάμον, ὅς μ' ἐπέτρυνεν.

Νῦν οὖν χρήσθων, ὅτι βούλονται.

τουτὶ τό γ' ἐμὸν σῶμ' αὐτοῖσιν

παρέχω τύπτειν, πεινῆν, διψῆν, 440

αὐχμεῖν, ῥιγοῦν, ἀσκὸν δαίρειν·

εἴπερ τὰ χρεᾶ διαφρευσοῦμαι,

τοῖς ἀνθρώποις γ' εἶναι δόξω

θρασύς, εὐγλωττος, τολμηρός, ἔτης,

βδελυρός, ψευδῶν ξυγκολλητής, 445

εὐρησιεπής, περίτριμμα δικῶν,

κῦρβις, κρόταλον, κίναδος, τρύμη,

μάσθλης, εἴρων, γλοιός, ἀλαζών,

Nur so etwas zu drehn an den Rechten für mich und den Gläubigern
klug zu entwischen.

Khorführer.

Du empfängst gar bald, was du wünschest von uns; denn fürwahr, du
begehrest nicht Grosses.

Doch getrost auch ergieb dich mit Seel' und mit Leib hier unseres Prie-
sters Gehülfe.

Strep siades.

Dies thu' ich, indem ich euch gänzlich vertrau'; es erfordert das leider
die Nothdurft,

Ob dem Schläger, dem kostbaren Pferdegespann und der Heirath, wel-
che mich aufrieb.

(Für sich)

Jetzt mögen sie ganz nach Gefallen mir thun.

Dies Körperchen geb' ich den Herren da Preis,

Es zu quälen mit Schmach und mit Hunger und Durst,

Wie mit Hitz' und mit Frost, es zu gerben zum Schlauch.

Wird dies mich nun bald von den Schulden befrein,

So erschein' ich von heut gern Allen umher

Als Waghals, frech, grob, zungengewandt,

Als Unflatkerl, als Lugtrugschmidt,

Als Gauner des Markts, Linkmachergesell,

Als Landrecht, Lump, durchtriebener Schalk,

Als Spitzkopf, Windsack, klebriger Wicht,

κέντρων, μιαρός, στρόφισ, ἀργαλέος,
μαπτυλοιχός.

450

ταῦτ' εἴ με λέγουσιν ἀπαντῶντες,
δρώντων ἀτεχνῶς, ὅτι χρήζουσιν·
κεῖ βούλονται,

νῆ τὴν Δήμητρο', ἔκ μου χορδὴν
τοῖς φροντισταῖς παραθέντων.

455

ΧΟΡΟΣ.

Λῆμα μὲν πάρεστι τῷδε

γ' οὐκ ἄτολμον,

ἀλλ' ἔτοιμον. — Ἴσθι δ' ὥς

ταῦτα μαθὼν παρ' ἐμοῦ, κλέος οὐρανόμηκες
ἐν βροτοῖσιν ἔξεις.

460

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί πείσομαι;

ΧΟΡΟΣ.

Τὸν πάντα χρόνον μετ' ἐμοῦ

ζηλωτότατον βίον ἀνθρώπων διάξεις.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

Ἄρά γε τοῦτ' ἂν ἐγὼ ποτ' ὄψομαι;

ΧΟΡΟΣ.

ὥστε γε σοῦ

Als Prahlhans, Fuchs und beschwerlicher Schuft

Und schmarotzender Hund.

Wenn denn so mich begrüsst, wer entgegen mir kömmt,

Dann mag mir geschehn, was ein Jeglicher will;

Und gefällt es sogar,

Bei Demeter betheur' ich, so trage man mich

Als Blutwurst auf den Studirern.

Khorführer. (Zu Sokrates)

Diesem Jünger mangelt 's nicht an

Regem Eifer,

Kühnem Muthe:

(Zu Strepsiades)

Dafür wird,

Wann du die Weisheit erlernet von uns, zu dem Himmel

Ragen hoch dein Nachruhm.

Strepsiades.

Wie geht 's mir dann?

Khorführer.

Neidwürdige Tage von heut

Wirst froh du in meiner Gesellschaft immer leben.

Strepsiades.

Wird mir dereinst denn auch wirklich dieses zu Theil?

Khorführer.

Ja noch mehr.

πολλοὺς ἐπὶ ταῖσι θύραις αἰεὶ καθῆσθαι, 465
 βουλομένους ἀνακοινοῦσθαι τε καὶ ἐς λόγον ἐλθεῖν,
 πράγματα κἀντιγραφὰς πολλῶν ταλάντων,
 ἄξια σῇ φρενί, συμβουλευσομένους μετὰ σοῦ.
 ἀλλ' ἐγχείρει τὸν πρεσβύτην, ὅτι περ μέλλεις, προδιδάσκειν,
 καὶ διακίνει τὸν νοῦν αὐτοῦ, καὶ τῆς γνώμης ἀποπειρῶ. 470

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἄγε δή, κάτειπέ μοι σὺ τὸν σαυτοῦ τρόπον,
 ἵν' αὐτὸν εἰδῶς ὅστις ἐστί, μηχανὰς
 ἤδη 'πὶ τούτοις πρὸς σὲ καινὰς προσφέρω.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί δέ; τειχομαχεῖν μοι διανοεῖ, πρὸς τῶν θεῶν;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐκ· ἀλλὰ βραχέα σου πυθέσθαι βούλομαι, 475
 εἰ μνημονικὸς εἶ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

δύο τρόπῳ, νῆ τὸν Δία.
 ἦν μὲν γὰρ ὀφείληται τι μοι, μνήμων πάνν·
 εἰ δ' ὀφείλω, σχέτλιος, ἐπιλήσιων πάνν.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἔνεστι δῆτά σοι λέγειν ἐν τη φύσει;

Stets werden sich viele zu deiner Pforte drängen,
Deiner Belehrung gehorsam, deines Gespräches bedürftig,
Manche verworrene Klag' und Gegenklage,
Viele Talente betreffend, deinem Genie zu vertraun.

(Zu Sokrates)

Nun beginne sogleich mir den Alten allhier, wie dir etwa gefällt, zu
erforschen,
Und ihm durch vorgängige Lehre den Sinn und die Geistestalente zu
prüfen.

Sokrates.

Woblan, beschreib mir ein wenig deine Fähigkeit,
Damit ich, Kenntniss davon habend, bald an dich
Die neuen Maschinen lege, die zweckmässig sind.

Strepsiades.

Maschinen? Droht du mir gar, wie einer Mauer, Sturm?

Sokrates.

Das nicht; ich möchte bloss dich fragen um dies und das,
Zum Exempel, ob du Gedächtniss hast.

Strepsiades.

Ja, zwei für eins.

Ist einer mir was schuldig, merk' ich 's sehr genau;
Bin ich 's, da hab' ich ein schlecht und sehr vergesslich Hirn.

Sokrates.

Neigt dein Talent zur Redekunst sich hin?

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

λέγειν μὲν οὐκ ἔνεστ', ἀποστερεῖν δ' ἔνι*). 480

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

πῶς οὖν δυνήσεται μανθάνειν;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀμέλει, καλῶς.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἄγε νῦν, ὅπως, ὅταν τι προβάλωμαι σοφὸν
περὶ τῶν μετεώρων, εὐθέως ὑφαρπάσεις.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί δαί; κυνηδὸν τὴν σοφίαν σιτήσομαι;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἄνθρωπος ἀμαθὴς οὕτως καὶ βάρβαρος. 485

δέδοικά σ', ὥς πρεσβῦτα, μὴ πληγῶν δέη. —

φέρ', ἴδω· τί δρᾷς, ἦν τίς σε τύπτῃ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τύπτομαι.

κᾶπειτ' ἐπισχὼν ὀλίγον, ἐπιμαρτύρομαι.

εἴτ' αὐθις ἀκαρῇ διαλιπὼν, δικάζομαι.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἴθι νῦν, κατὰθου θοιμάτιον! 490

*) Λέγειν· ἀποστερεῖν. Πρὸς ὁμοιοκατάληκτον καὶ πρὸς τὸ αὐτοῦ βού-
λευμα.

Strepsiades.

Wol mehr
Zur Trügekunst; von Redekunst verspür' ich nichts *).

Sokrates.

Wie wirst du also lernen?

Strepsiades.

Unbedenklich, schön.

Sokrates.

Wohlan, wenn ich dir von himmlischen Dingen ein Fragestück
Aufwerfe, passe rüstig auf, und schnapp' es weg.

Strepsiades.

Was sagst du? Frisst man die Weisheit hier nach Hundeart?

Sokrates.

Da seh' mir einer den ganz barbarischen rohen Kerl.

Ich fürchte, Graukopf, Schläge braucht dein Rücken noch. —

Sage mir: was wirst du machen, im Fall dich einer schlägt?

Strepsiades.

Erst schlägt er: ich wart' ein bischen, und rufe Zeugen an;

Ein kleines Weilchen später geh' ich vor's Gericht.

Sokrates.

Nun frisch; den Mantel abgelegt!

*) Auch an solchen kleinen Aehnlichkeiten begnügte sich das Ohr des feinhörenden Griechen zu einem Wortspiele.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἡδίκηκά τι;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐκ· ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσιέναι νομίζεται.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀλλ' οὐχὶ φωράσων ἔγωγ' εἰσέρχομαι.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

κατάθου! τί ληρεῖς;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

εἰπέ δὴ νῦν μοι τοδί·

ἦν ἐπιμελής ὧ καὶ προθύμως μανθάνω,

τῷ τῶν μαθητῶν ἐμφερὲς γενήσομαι;

495

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐδὲν διοίσεις Χαιρεφῶντος τὴν φύσιν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οἴμοι κακοδαίμων! ἡμιθνής γενήσομαι*).

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐ μὴ λαλήσεις, ἀλλ' ἀκολουθήσεις ἐμοὶ

ἀνύσας τι, δευρὶ θᾶπτον.

*) "Οτι ἰσχνὸς καὶ ὠχρὸς τὴν ἰδέαν ὁ Χαιρεφῶν ἦν, ἅτε φιλοσοφία συζῶν καὶ ἐκ ταύτης συντετηκὸς ἔχων τὸ σῶμα· διὸ καὶ νυκτερὶς ἐκαλεῖτο καὶ πύξιμος.

Strepsiades.

Verbrach ich was?

Sokrates.

Das nicht; doch ohne Kleider ziemts hier einzugehn.

Strepsiades.

Ich kam ja nicht, um etwan Haussuchung zu thun.

Sokrates.

Nur abgelegt! was schnackest du noch?

(Ein Schüler nimmt ihm Oberkleid und Schuhe ab, die darauf verschwinden.)

Strepsiades.

Erst sage mir:

Wenn wohlgemut ich lern' und recht betriebsam bin,

Wem deiner Schüler werd' ich künftig ähnlich sein?

Sokrates.

Du weichest, traun, dem Khairephon an Geiste nicht.

Strepsiades.

O weh mir Armen! da werd' ich ein halb entseelter Geist*).

Sokrates.

Ei, weiter nicht geschwätzelt, sondern mir gefolgt,

Und eilends hier hinunter.

*) Jener hochbegeisterte Anhänger des Sokrates, mit den dicken Augenbraunen (V. 147.), war zugleich so hager und blass, dass er dem Volke die Philosophie wenig empfehlen konnte.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἔς τὸ χεῖρέ νυν
 δός μοι μελιτοῦτταν πρότερον· ὥς δέδοικ' ἐγὼ, 500
 εἴσω καταβαίνων, ὥσπερ ἐς Τροφωνίου.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

χώρει· τί κυπτάζεις ἔχων περὶ τὴν θύραν;

ΧΟΡΟΣ.

Ἀλλ' ἴθι χαίρων, τῆς ἀνδρείας
 οὔνεκα ταύτης. —
 εὐτυχία γένοιτο τάνθρωπῳ, ὅτι προήκων 505
 ἐς βαθὺ τῆς ἡλικίας, νεωτέροις
 τὴν φύσιν αὐτοῦ πράγμασιν χρωτίζεται,
 καὶ σοφίαν ἐπασκεῖ.

ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ ΧΟΡΟΥ.

ὦ θεώμενοι, κατερῶ πρὸς ὑμᾶς ἐλευθέρως
 τᾶληθῇ, νῆ τὸν Διόνυσον, τὸν ἐκθρέψαντά με· 510
 οὕτω νικήσαιμί τ' ἐγὼ καὶ νομιζοίμην σοφός,
 ὥς ὑμᾶς ἡγούμενος εἶναι θεατὰς δεξιούς,
 καὶ ταύτην σοφώτατ' ἔχειν τῶν ἐμῶν κωμῳδιῶν,
 πρῶτους ἡξίωσ' ἀναγεῦσ' ὑμᾶς, ἢ παρέσχε μοι

Strepsiades.

So gieb in die Hände mir
Vorher ein Honigküchlein. Denn ich befürchte sehr,
Das wird ein Weg wie jener zum Gott Trophonios.

Sokrates.

Zieh ab! Was hast du noch an der Thür zu lauern da?

(Sokrates führt den Strepsiades in ein inneres Zimmer, in die eigentliche Schulhalterei.)

Khorführer.

Wandle denn jetzt fort! Heil dir zu dem Weg,

Ob der Kraft, die du übst. —

Glücklich ergeh' es stets dem Mann, welcher, wiewohl ein Greis schon,
Tief in der Zeit weiter gerückt, noch seinen Geist
Jugendlich schön mit Wissenschaft anfärben mag,
Weisheit und Kunst betreibend.

(Während der folgenden Khorstücke wird Strepsiades hinter der Scene in die Lehre
genommen.)

Anrede des Khorführers

in des Dichters Namen, an die Zuschauer.

Lasst, Zuschauer, frei mich gestehn, was die Wahrheit reden heisst,
Beim erhabnen Gott Dionys, dessen Pflegesohn ich bin.
Traun, so wahr ich heute den Sieg wünsch' und Ruhm der Meisterschaft,
Hielt ich stets für wacker und brav euch allhier Versammelte;
Und deswegen wollt' ich zuerst euch dies Schauspiel, welches mir
Unter allen treflich gerieth, auch mir wirklich sauer ward,

ἔργον πλεῖστον· εἴτ' ἀνεχώρουν ὑπ' ἀνδρῶν φορτικῶν 515
 ἡττηθεῖς, οὐκ ἄξιος ὢν. ταῦτ' οὖν ὑμῖν μέμφομαι
 τοῖς σοφοῖς, ὧν οὐνεκ' ἐγὼ ταῦτ' ἐπραγματευόμην·
 ἀλλ' οὐδ' ὥς ὑμῶν ποθ' ἐκὼν προδώσω τοὺς δεξιούς.
 ἐξότου γὰρ ἐνθάδ' ὑπ' ἀνδρῶν, οἷς ἡδὺ καὶ λέγειν,
 ὁ σῶφρων τε χῶ καταπύγων*) ἄριστ' ἠκουσάτην, 520
 καὶ γὰρ (παρθένος γὰρ ἔτ' ἦν, κοῦκ ἐξῆν πῶ μοι τεκεῖν,)
 ἐξέθηκα, παῖς δ' ἑτέρα τις λαβοῦσ' ἀνείλετο,
 ὑμεῖς δ' ἐξεθρέψατε γενναίως, καὶ παιδεύσατε·
 ἐκ τούτου μοι πιστὰ παρ' ὑμῖν γνώμης ἔσθ' ὄρκια.
 νῦν οὖν, Ἥλέκτραν κατ' ἐκείνην, ἥδ' ἡ κωμῳδία 525
 ζητοῦσ' ἦλθ', ἣν που πτυχῇ θεαταῖς οὕτω σοφοῖς·
 γινώσκεται γάρ, ἣνπερ ἴδῃ, τὰδελφοῦ τὸν βόστρυχον.
 ὥς δὲ σῶφρων ἐστὶ φύσει, σκέψασθ'· ἥτις πρῶτα μὲν
 οὐδὲν ἦλθε ῥαψαμένη σκύτινον καθειμένον,
 ἐρυθρὸν ἐξ ἄκρου, παχύ, τοῖς παιδίοις ἴν' ἧ γέλως. 530

*) Τὸ πρῶτον τοῦ ποιητοῦ δράμα, οἱ Δαιταλῆς, ἐν ᾧ σῶφρον μεράκιον εἰσάγει καὶ ἕτερον ἄχρηστον. Οὐ μὲν τότε ἐνίκησεν, δεύτερος δὲ ἐκρίθη ἐν τῷ δράματι. Ὑπὸ αἰδοῦς δὲ οὐ δι' ἑαυτοῦ ἐδίδαξε τοὺς Δαιταλεῖς, ἀλλὰ διὰ Φιλωνίδου καὶ Καλλιστράτου, τῶν ὕστερον γενομένων ὑποκριτῶν τοῦ Ἀριστοφάνους.

**) Αὕτη ἡ κωμῳδία, ἀδελφὴ οὖσα τῆς πρώτης, (ὡς ἐν τοῖς Χοηφόροις Αἰσχύλου Ἥλέκτρα ἐκ τοῦ πλοκάμου τὸν ἀδελφὸν ἐπιγνοῦσα παραγενόμενον πρὸς τὸν τάφον, ὅπως αὐτὸν γνωρίσῃ, ἦλθεν) εἰς ζήτησιν ἦλθε τῶν τότε θεατῶν· ἐπιγνώσεται γάρ, εἴαν τι ξύμβολον ἴδῃ ἐκείνων.

Vorgeniessen lassen; allein damals nahm mir Ungeschmack
 Den mit Recht gebührenden Preis. Deshalb klag' ich jetzt vor euch
 Weisen Kennern, denen zu Lieb' ich mir diese Mühe gab:
 Gleichwohl, wackre Männer Athen's, trenn' ich nie mich gern von euch.
 Seitdem nämlich Richtern wie ihr, deren Anblick selbst ergötzt,
 Frömmchen einst und Schweinchen zugleich*), jener Erst-
 ling, wohlgefiel,
 Den mir auszusetzen gebot meine zarte Jungferschaft,
 (Schon gebären durft' ich ja nicht,) doch die Freundin Mutter ward,
 Aber ihr mit edlem Gemüt pflegend dies mein Kind erzogt;
 Seitdem steht der Neigungen Bund zwischen mir und euch getreu.
 So kömmt die Komödie hier, ganz wie jen' Elektra dort,
 Suchend, ob gleich kundiger Sinn noch bei euch Zuschauern lebt;
 Und bald wird sie brüderlich Haar wiederkennen, wann sie's trifft**).
 Doch wie fromm und züchtig sie sei, prüft anjetzt. Zuerst ist hier
 Nicht zu sehn das lederne Ding, das gar hässlich niederhängt,
 Vorne roth und fürchterlich dick, das die Kinder lachen macht;

*) D. i. Der Sittsame und der Verruchte, zwei Jünglinge von abstechenden Kharaktern im ersten Lustspiele des Dichters, dem von den Richtern damals der zweite Preis zuerkannt wurde. Er gab aber das Stück nicht selbst oder mit seinem Namen, sondern liess es durch ein paar Schauspieler vorstellen; nicht wegen eines erdichteten Gesetzes beim Skholiasten, sondern ob pudorem aetatis, wie die Alten sagten.

**) Bei Aiskhylos findet Elektra auf dem Grabe ihres Vaters, wo sie opfern will, eine eben dargebrachte Locke, die sie für Orestes' erkennt. Mit zarter Empfindung und einer gewissen Keckheit wird dies Bild gebraucht, um zu sagen, dass diese Komödie das Schicksal ihrer ältern Schwester wünsche.

οὐδ' ἔσκωψε τοὺς φαλακρούς, οὐδὲ κόρδαχ' εἵλκυσεν·
οὐδὲ πρεσβύτης ὁ λέγων τᾶπη, τῇ βακτηρίᾳ
τύπτει τὸν παρόντ', ἀφανίζων πονηρὰ σκώμματα.
οὐδ' εἰςῆξε δᾶδας ἔχουσ', οὐδ' ἰοῦ ἰοῦ βοᾷ*).
ἀλλ' αὐτῇ καὶ τοῖς ἔπεσιν πιστεύουσ' ἐλήλυθεν. 535
καγὼ μὲν τοιοῦτος ἀνὴρ ὢν ποιητής, οὐ κομῶ**),
οὐδ' ὑμᾶς ζητῶ ἔξαπατᾶν, δις καὶ τρίς ταῦτ' εἰσάγων·
ἀλλ' αἰὲ καινὰς ιδέας εἰσφέρων σοφίζομαι,
οὐδὲν ἀλλήλαισιν ὁμοίας καὶ πάσας δεξιᾶς.
ὅς μέγιστον ὄντα Κλέων' ἔπαισ' ἐς τὴν γαστέρα, 540
κοῦκ ἐτόλμησ' αὐτίς ἐπεμπεδῆσ' αὐτῷ κειμένῳ.
οὔτοι δ', ὡς ἅπαξ παρέδωκεν λαβὴν Ὑπέρβολος,
τοῦτον δείλαιον κολετρῶσ' αἰὲ καὶ τὴν μητέρα.
Εὐπολὶς μὲν τὸν Μαρικᾶν πρῶτιστον παρείλκυσεν,
ἐκστρέψας τοὺς ἡμετέρους Ἰππέας κακὸς κακῶς, 545
προσθεὶς αὐτῷ γραῦν μεθύσῃν, τοῦ κόρδακος οὐνεχ', ἦν
Φρύνιχος πάλαι πεποίηχ', ἦν τὸ κῆτος ἥσθιεν.
εἶθ' Ἑρμιππος αὐτίς ἐποίησεν εἰς Ὑπέρβολον·
ἄλλοι τ' ἤδη πάντες ἐρείδουσιν εἰς Ὑπέρβολον,

*) Ὡς Εὐπολὶς, ἥ ὡς εἰς τοῦτο τὸ μέρος εὐεπίφορος ὢν ὁ Ἑρμιππος. Ποιήσει καὶ αὐτὸς τοιοῦτό τι, ἀλλὰ μετὰ λόγον· οὔτοι δὲ ἀκαίρως.

**) Οὐ σεμνύνομαι. Χαριέντως δὲ λέγει, ἐπεὶ φαλακρὸς ἦν. Εὐπολὶς·
τοὺς Ἰππέας
συνεποίησα τῷ φαλακρῷ τούτῳ, κἀδωρησάμην.

Auch nicht kahler Köpfe Gespött, noch des geilen Kordax Zug;
 Auch kein alter verselnder Geck, der mit seinem derben Stock
 Jeden schlägt, der näher ihm tritt, und so schalen Spott vertreibt.
 Auch stürmt nicht mit Fackeln sie ein, noch mit Wehauweh-Geschrei *);
 Nein, sie traut auf eigenen Reiz, ihrer Verse Kunst und Fleiss.
 Aber, obgleich solch ein Poet, trag' ich nicht mein Haar zur Schau **);
 Gab auch, euch zu täuschen, noch nie zwei dreimal dasselbige,
 Sondern schuf für euren Geschmack manche neue Lustgestalt,
 Keine je den vorigen gleich, dennoch wacker jed' an sich.
 Ich gab einst dem mächtigen Mann, Kleon, kühn den Lungenhieb:
 Als er aber niedergestreckt, schlug ich ihn von neuem nicht.
 Nicht so saht ihr andere thun. Kaum gab Blöss' Hyperbolos;
 Gleich wird stets der elende Wicht nebst der Mutter durchgestampft.
 So zog erstlich Eupolis selbst dort im Schauspiel Marikas
 Scheltenswerth und schelmischer Weis' unsre Ritter wieder her:
 Er schob sein versoffenes Weib bloss des Kordax wegen ein;
 Doch dies Weib hat Phrynikhos längst als Andromeda gebraucht.
 Hierauf schämt' Hermippos sich nicht nochmals auf Hyperbolos
 Loszugehen, und jeder sofort tritt nun auf Hyperbolos;

*) Lauter Tadel von Nebenbuhlern, die ihre Komödien mit solchen Darstellungen und Real-Zoten ungebührlich überfüllten, z. B. Eupolis, Hermippos u. a.

**) Doppelsinnig im Griechischen. Der Dichter selbst war kahlköpfig, wie einige Verse im Frieden (765. ff.), ein Fragment des Eupolis beim Skholiasten und Plutarch Symp. II, 1. beweisen.

τὰς εἰκούς τῶν ἐγγέλεων τὰς ἐμὰς μιμούμενοι*). 550

Ὅστις οὖν τούτοις γελᾷ, τοῖς ἐμοῖς μὴ χαιρέτω·
ἦν δ' ἐμοὶ καὶ τοῖσιν ἐμοῖς εὐφραίνεσθ' εὐρήμασιν,
ἐς τὰς ὥρας τὰς ἑτέρας εὖ φρονεῖν δοκήσεται.

ΩΙΔΗ ΧΟΡΟΥ.

Ὑψιμέδοντα μὲν θεῶν
Ζῆνα τύραννον ἐς χορὸν 555

πρῶτα μέγαν κικλήσκω·
τόν τε μεγασθενῆ τριαίνης ταμίαν,
γῆς τε καὶ ἄλμυρᾶς θαλάσ-
σης ἄγριον μοχλευτήν·

καὶ μεγαλῶνυμον ἡμέτερον πατέ- 560
ρ' Αἰθέρα, σεμνότατον, βιοθρέμμονα πάντων·
τόν θ' ἱππονῶμαν, ὃς ὑπερλάμπροισ
ἀκτῖσιν κατέχει

γῆς πέδον, μέγας ἐν θεοῖς,
ἐν θνητοῖσι τε δαίμων. 565

*) Ὅπερ γὰρ οἱ τὰς ἐγγέλεις θηρώμενοι πέπονθας.
ὅταν μὲν ἡ λίμνη καταστῇ, λαμβάνουσιν οὐδέν·
εἰ δ' ἄνω τε καὶ κάτω τὸν βόρβορον κυκῶσιν,
αἶροῦσι· καὶ σὺ λαμβάνεις, ἦν τὴν πόλιν ταράττης.

Ἰππῆς 864.

Τὸ διὰ παραβολῆς εἰκάζειν τῆς πόλεως τὰ πράγματα ἐξ αὐτοῦ φησὶν εἰλη-
φέναι τοὺς ἄλλους ὁ Ἀριστοφάνης. Οὕτω κακῶς ὁ Σχολιαστής.

Ganz als ahnten alle das Bild, das vom Aal ich brauchte, nach *).
 Wer denn solche Sachen belacht, freue nie der mein'gen sich:
 Aber falls euch etwa noch heut' unser Schauspiel bas behagt,
 Dann ehrt selbst ihr euren Geschmack, dann gewinnt ihr ewig Ruhm.

G e s a n g d e s K h o r o s.

Ihn, der im Himmel waltet, Zeus
 Ruf' ich, den grossen Götterfürst,
 Her zu dem schönen Festtanz;
 Jenem zunächst den Herrn des Dreizacks, der mit Kraft
 Salziges Meer und Erdenrund
 Tief von dem Boden aufstürmt;
 Unsern Erzeuger zugleich, der gewaltiglich
 Herrschet, den heiligsten, alles ernährenden Luftherrn;
 Endlich den Rosslenker, der ringsher dies
 Erdreich leuchtend umglänzt,
 Welcher gross bei den Göttern heisst,
 Hülfreich auch bei den Menschen.

*) Du machst es freilich ganz wie die, die Aale fischen wollen.
 Ist eben dann der See in Ruh, so sieht man nichts sie fangen:
 Allein wenn oben und unten sie den Schlamm gewaltig rühren,
 Dann fangen sie: so fängst auch du, wenn unsern Staat du umwühlst.

Das Sprichwort, im Trüben fischen, sagt alles. Hier von denen, die durch
 ärmliche Veränderungen ihrer Muster die Spuren poetischer Dieberei zu vertilgen suchen.

ΕΠΙΡΡΗΜΑ ΧΟΡΟΥ.

ὦ σοφώτατοι θεαταί, δεῦρό τὸν νοῦν πρόσχετε.
 ἡδίκημέναι γὰρ ὑμῖν μεμφόμεσθ' ἐναντίον.
 πλεῖστα γὰρ θεῶν ἀπάντων ὠφελούσαις τὴν πόλιν,
 δαιμόνων ἡμῖν μόναις οὐ θύετ' οὐδὲ σπένδετε,
 αἵτινες τηροῦμεν ὑμᾶς. ἦν γὰρ ἢ τις ἔξοδος 570
 μηδενὶ ξὺν νῶ, τότε ἢ βροντῶμεν ἢ ψεκάζομεν.
 εἶτα τὸν θεοῖσιν ἐχθρόν, βυρσοδέψην Παφλαγόνα,
 ἡνίχ' ἤρεϊσθε στρατηγόν, τὰς ὀφρῦς ξυνήγομεν*),
 κάποιοῦμεν δεινά· βροντῇ δ' ἐρῶάγη δι' ἀστραπῆς**).
 ἢ Σελήνη δ' ἐκλέλοιπε τὰς ὁδοὺς· ὁ δ' Ἥλιος, 575
 τὴν θρυαλλίδ' εἰς ἑαυτὸν εὐθέως ξυνελκύσας,
 οὐ φανεῖν ἔφασκεν ὑμῖν, εἰ στρατηγήσει Κλέων.
 ἀλλ' ὅμως εἴλεσθε τοῦτον. φασὶ γὰρ δυσβουλίαν
 τῇδε τῇ πόλει προσεῖναι***). ταῦτα μέντοι τοὺς θεούς,
 ἅττ' ἂν ὑμεῖς ἐξαμάρτητ', ἐπὶ τὸ βέλτιον τρέπειν. 580

*) Συννέφειαν ἐποιήσαμεν καὶ ἐχαλεπήναμεν ἢ ἐστυννάσαμεν.

**) Παρὰ τὰ ἐκ Τεύκρου Σοφοκλέους·

Οὐρανοῦ δ' ἀπὸ

Ἡστραψε, βροντῇ δ' ἐρῶάγη δι' ἀστραπῆς.

***) Ἀποτυχόντα φασὶ Ποσειδῶνα τῆς χώρας τὸ κακῶς βουλευέσθαι ἐνσκηψαι αὐτοῖς· τὴν δὲ Ἀθηναίαν παρασχεῖν τὸ κακῶς βουλευθέν ἀποκλῖναι καλῶς· καὶ ἦν τοῦτο λεγόμενον ἐπιχώριον. Εὐπόλις·

ὦ πόλις, πόλις,

ὦς εὐτυχῆς εἶ μᾶλλον ἢ καλῶς φρονεῖς!

Zweite Anrede.

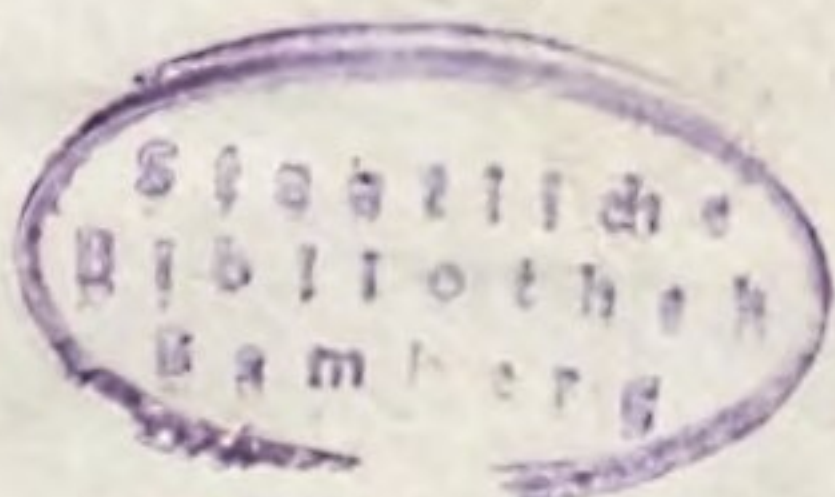
Allerseits hochweise Männer, merkt auf unsere Rede wohl.
 Dringend ist uns lautes Klagen, weil ihr Unrecht stets uns thut.
 Ob wir gleich vor allen Göttern eurem Staat wohlthätig sind,
 Opfert uns allein noch niemand weder Speise, weder Trank:
 Uns doch dankt ihr meistens Rettung. So, wenn 'mal ein Kriegeszug
 Sonder allen Verstand euch einfällt, donnern oder tröpfeln wir.
 Neulich, als den Götterfeind, den Gerber Paphlagoniens,
 Ihr zum Feldherrn wähltet, runzelten voll Verdruss wir unsre Stirn *),
 Schnitten furchtbar euch Gesichter; Donner auch riss durch
 den Blitz **);
 Selbst die Mondesgöttin trat aus ihrer Bahn, und der Sonnengott
 Zog zugleich sein Tageslämpchen dort am Himmel plötzlich ein,
 Fortzuleuchten euch versagend, wann eur Feldherr Kleon sei.
 Aber gleichwohl naht ihr diesen. Drum auch geht die Rede so,
 Schlimmer Rath sei hier zu Hause ***); dennoch, ob ihr sündigtet,
 Kehrten meist die Götter alles bald zum Besseren wieder um.

*) Anspielung auf eine durch Sturm gestörte Wahlversammlung.

**) Wörtliche Wiederholung eines Verses aus einem verlorenen Stücke des Sophokles, der dem Komiker geizt klingen mochte.

***) Es gab zu Athen eine alte naive Sage, Poseidon habe, vom Besitze der Stadt verdrängt, dafür dem Volke unverständigen Rath verhängt, den aber Athena auf immer unwirksam gemacht. Eupolis:

O Staat, o Staat,
 Wie hast du immer gutes Glück mehr als Verstand!



ὥς δὲ καὶ τοῦτο ξυνοίσει, ῥαδίως διδάξομεν.
 ἦν Κλέωνα, τὸν λάρον, δώρων ἐλόντες καὶ κλοπῆς,
 εἶτα φιμώσητε τούτου τῷ ξύλῳ τὸν αὐχένα,
 αὐθις ἐς τὰρχαῖον ὑμῖν, εἴ τι κᾶξημάρτηται,
 ἐπὶ τὸ βέλτιον τὸ πρᾶγμα τῇ πόλει ξυνοίσεταρ. 585

ΑΝΤΩΛΗ ΧΟΡΟῦ.

Ἀμφί μοι αὖτε, Φοῖβ', ἄναξ,
 Δήλιε, Κυνθίαν ἔχων
 ὑψικέρατα πέτραν.
 ἦ τ' Ἐφέσου μάκαιρα πάγχρυσον ἔχεις 590
 οἶκον, ἐν ᾧ κόραι σε Λυ-
 δῶν μεγάλως σέβουσιν.
 ἦ τ' ἐπιχώριος ἡμετέρα θεός,
 αἰγίδος ἱνίοχος πολιοῦχος Ἀθάνα.
 Παρνασίαν θ' ὅς κατέχων πέτραν,
 σὺν πεύκαις σελαγεῖ 595
 Βάκχαις Δελφίσιν ἐμπρέπων;
 κωμάστης Διόνυσος.

So vermag ich leicht zu rathen, wie's auch diesmal frommen wird.
Habt ihr Kleon, den Diebesvogel, Raubes und Bestechungen
Ueberführt, und ihm den Nacken drauf ins schwere Holz gespannt,
Wieder wird nach alter Weise, was man etwa sündigte,
Bald zum Besseren noch sich kehren, noch dem Staat erspriesslich sein.

Gegengesang des Khoros.

Nahe mir jetzt, o Phöbos, Fürst,
Delier, der des Kynthosbergs
Felsiges Horn zur Lust kor;
Du auch, o Göttin, der den goldschimmernden Sitz,
Ephesos, Lyder Mägdelein
Herrlich mit Gaben feiern;
Komm auch, o unsere heimische Herrscherin,
Welche die Stadt mit der Aigis beschirmt, Athana;
Nächst ihr o du, der des Parnas's Felshaupt
Oft kienfackelnd bestrahlt,
Jener Delphischen Weiberschaar
Reihntanzführer, o Bakkhos.

ΑΝΤΕΠΙΡΡΗΜΑ ΧΟΡΟΥ.

Ἡνίχ' ἡμεῖς δεῦρ' ἀφορμαῖσθαι παρεσκευάσμεθα,
 ἢ Σελήνη ξυντυχοῦσ' ἡμῖν, ἐπέστειλεν φράσαι,
 πρῶτα μὲν χαίρειν Ἀθηναίοισι καὶ τοῖς ξυμμάχοις. 600
 εἶτα θυμαίνειν ἔφασκε· δεινὰ γὰρ πεπονθέναι,
 ὠφελούσ' ὑμᾶς ἅπαντας, οὐ λόγοις ἀλλ' ἐμφανῶς.
 πρῶτα μὲν τοῦ μηνὸς εἰς δᾶδ' οὐκ ἔλαττον ἢ δραχμήν,
 ὥστε καὶ λέγειν ἅπαντας, ἐξιόντας ἐσπέρας·
 μὴ πρίω, παῖ, δᾶδ', ἐπειδὴ φῶς Σεληναίης καλόν. 605
 ἄλλα τ' εὖ δρᾶν φησὶν· ὑμᾶς δ' οὐκ ἄγειν τὰς ἡμέρας
 οὐδὲν ὀρθῶς, ἀλλ' ἄνω τε καὶ κάτω κυδοιδοπᾶν·
 ὥστ' ἀπειλεῖν φησὶν αὐτῇ τοὺς θεοὺς ἐκάστοτε,
 ἥνικ' ἂν ψευσθῶσι δείπνου, κἀπίωσιν οἴκαδε,
 τῆς ἐορτῆς μὴ τυχόντες κατὰ λόγον τῶν ἡμερῶν. 610
 καὶ θ', ὅταν θύειν δέη, στρεβλοῦτε καὶ δικάζετε·
 πολλάκις δ' ἡμῶν ἀγόντων τῶν θεῶν ἀπαστίαν,
 ἥνικ' ἂν πενθῶμεν ἢ τὸν Μέμνον' ἢ Σαρπηδόνα,
 σπένδεθ' ὑμεῖς καὶ γελαῖτ'. ἀνθ' ὧν λαχὼν Ὑπέρβολος
 τῆτες ἱερομνημονεῖν, κᾶπειθ' ὑφ' ἡμῶν τῶν θεῶν 615
 τὸν στέφανον ἀφηρέθη· μᾶλλον γὰρ οὕτως εἴσεται,
 κατὰ σελήνην ὥς ἄγειν χρὴ τοῦ βίου τὰς ἡμέρας*).

*) Ὑπέρβολος λαχὼν εἰς τὴν σύνοδον τῶν Ἀμφικτυόνων πεμφθῆναι, εἰς τὴν
 Πυλαίαν. Κατὰ πόλιν δ' ἐπεμπον τοὺς θύσοντας καὶ συνεδρεύσοντας· καὶ ἦσαν

Dritte Anrede.

Als wir Anstalt eben machten herzuwenden unsern Schritt,
 Kam entgegen uns die Mondesgöttin: diese sandt' an euch,
 Athenaiern nebst Verbündeten, schöne Grüsse zwar zuerst;
 Aber that dann mächtig böse, weil ihr schlecht sie lohnnetet,
 Ob sie wohl euch thätig nütze. Gleich zum Beispiel spare sie
 Euch an Fackeln jeden Monat Eine Drachme Silbergeld;
 Dass, wenn jemand Abends ausgeht, gern er seinem Diener sagt:
 Heute kauf mir keine Fackel; herrlich ist das Mondenlicht.
 Sonst auch thue sie manches Gute: doch ihr hieltet gar nicht recht
 Ihre Tage, sondern schwärmtet rechts und links sehr wild umher.
 Darum drohten ihr die Götter immer Strafen, wann sie so
 Ihres Opfermahls verlustig, müssten rückwärts ziehn nach Haus,
 Weil ein Fest nach eurer Rechnung anders, als sie hofften, fiel.
 Nämlich manchmal, wann zu opfern Zeit, da foltert und rechet ihr;
 Oefters wieder, wann uns Göttern Traur- und Fastenfeier fällt,
 Wann wir etwa Memnon's klagen oder auch Sarpedon's Tod,
 Sprengt ihr Wein und macht euch lustig. Drum verlor Hyperbolos,
 Euer heuriger Bundsgesandte, seiner hohen Würde Kranz,
 Durch uns Götter wohl gestraft, dass künftighin er wenigstens
 Mehr des Lebens Tage lerne halten nach der Mondenzeit*).

*) Ein zufälliger kleiner Unfall, der dem politischen Lampenfabrikanten Hyperbolos neuerlich als Hieronmemon begegnet war, vielleicht ein Windstoss, der

ΣΩΚΡΑΤΗΣ. ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ. ΧΟΡΟΣ.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

Μὰ τὴν Ἀναπνοήν, μὰ τὸ Χάος, μὰ τὸν Αἶρα,
οὐκ εἶδον οὕτως ἄνδρα γ' ἄγροικον οὐδένα,
οὐδ' ἄπορον, οὐδὲ σκαιόν, οὐδ' ἐπιλήσιμονα. 620
ὅστις σκαλαθυρμάτι' ἅττα μικρὰ μανθάνων,
ταῦτ' ἐπιλέλυσται πρὶν μαθεῖν. ὅμως γε μὴν
αὐτὸν καλῶ θύραζε δευρὶ πρὸς τὸ φῶς. —
ποῦ Στρεψιάδης; ἔξει τὸν ἀσκάντην λαβών.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀλλ' οὐκ ἔωσί μ' ἐξενεγκεῖν οἱ κόρεις. 625

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἀνύσας τι κατὰθου καὶ πρόσχευε τὸν νοῦν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἰδοῦ.

οἱ πεμπόμενοι Πυλαγόραι καὶ ἱερομνήμονες· ἀπῆσαν δὲ εἰς Δελφοὺς ἐπίσκοποι τῶν ἀναλισκομένων ἐν ταῖς θυσίαις. Λέγουσι δὲ ὅτι Πυλάδης πρῶτος ἐκρίθη ἐπὶ τῷ Κλυταιμνήστρας φόνῳ, καὶ ἐξ αὐτοῦ τὸ ὄνομα σχεῖν τὸν τόπον. Ἐξέπεμπον τότε οἱ Ἀθηναῖοι εἰς Δελφοὺς ἱερομνήμονας. Ἀριστοφάνης Θεσμοφοριαζούσαις δευτέραις·

ἀγαθὰ μεγάλα τῇ πόλει

ἦκειν φέροντάς φασι τοὺς Πυλαγόρας,
καὶ τὸν ἱερομνήμονα.

καὶ εἰσὶν οἷον ἱερογραμματεῖς· οἱ προεστήκεσαν τῶν ἱερῶν τοῦ θεοῦ. — Οὐδεὶς δὲ ἰστόρησε κατ' ἐκείνον τὸν ἐνιαυτὸν ἱερομνήμονα εἶναι τὸν Ἰπέρβολον· οὐδέπω γὰρ διέπρεπε Κλέωνος ἔτι ζῶντος.

Sokrates. Strepsiades. Der Khor.

Sokrates.

(Aus der Schulhalterei ärgerlich hervortretend.)

Beim Khaos, traun, bei der Nebelluft, beim Athemwind,
Noch sah ich niemals einen so bauerhaften Kerl,
So linkisch, vergesslich, mit dem nichts anzufangen ist,
Indem er einige Kinderpösschen lernen soll,
Hat eher er sie vergessen, als er sie gelernt.
Ich will doch heraus ihn rufen her ans Tageslicht. —
Wo ist Strepsiades? Komm heraus, mitsamt dem Bett!

Strepsiades (mühselig es daherschleppend).

Das lässt sich kaum forttragen vor aller Wanzenschaar.

Sokrates.

Nun leg' es eilig nieder, und gieb mir Acht!

Strepsiades.

Ich thu's.

ihm das Insigne seines Amts vom Kopfe geweht hatte, wird mit ernsthafter Miene als Strafe gedeutet für den Antheil, den er an Einführung eines der damaligen unvollkommenen Versuche zur Verbesserung des attischen Kalenders genommen. Vielleicht dass solche Fragen, als mit der Religion verbunden, selbst vor die Pylagoren gebracht wurden. Dem Dichter dünkte diese wichtig genug, um sie zum Gegenstande der ganzen hier eingeschalteten Zwischenrede zu machen. Welche aber von den damals berechneten Perioden gemeint sei, deren mehrere von Kleostratos, Harpalos, Meton und weiterhin versucht wurden, ist ungewiss; wahrscheinlich die Octaëteris des Harpalos. S. Scaliger in Can. isag. p. 240. Ideler über die astron. Beobh. der Alten S. 193.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἄγε δὴ, τί βούλει πρῶτα νυνὶ μανθάνειν,
ὧν οὐκ ἐδιδάχθης πώποτ' οὐδέν; εἰπέ μοι.
πότερά περὶ μέτρων, ἢ περὶ ἐπῶν ἢ ῥυθμῶν;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

περὶ τῶν μέτρων ἔγωγ'. ἔναγχος γάρ ποτε 630
ὑπ' ἀλφिताμοιβοῦ παρεκόπην διχοινίκῳ.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐ τοῦτ' ἐρωτῶ σ', ἀλλ' ὅ,τι κάλλιστον μέτρον
ἡγεῖ, πότερον τὸ τρίμετρον ἢ τὸ τετράμετρον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἐγὼ μὲν οὐδέν πρότερον ἡμικτέον.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐδέν λέγεις, ὦνθρωπε. 635

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

περίδου νῦν ἐμοί,
εἰ μὴ τετράμετρόν ἐστιν ἡμικτέον.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἔς κόρακας, ὡς ἄγροικος εἶ καὶ δυσμαθής. —
ταχύ γ' ἂν δύναιο μανθάνειν σὺ περὶ ῥυθμῶν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί δέ μ' ὠφελήσουσ' οἱ ῥυθμοὶ πρὸς τᾶλφίτα*);

*) Τῶν πατρώων ἀλφίτων. σι. 107. — Τί οὖν πρὸς τᾶλφιτ' ἐπαλαμήσατο;
σι. 177. Ὁμοίως λέγει σι. 203.

Sokrates.

Wohlan, was magst du von meiner Kunst nunmehr zuerst
Erlernen, was du früher nicht hörtest? Sage mir 's.
Vom Rhythmos etwan oder Vers? Vielleicht vom Mass?

Strepsiades.

Ach ja, vom Mass. Denn wenig Tage sind 's, da ward
Vom Mehlverkäufer ich um zwei Nössel arg geprellt.

Sokrates.

Das frag' ich nicht; ich frage, welches Mass dir wol
Am schönsten dünkt, das Drittel- oder Viertelmass.

Strepsiades.

Vier Metzen find' ich allerdings ein hübsches Mass.

Sokrates.

Schweig, Narr, mit dem dummen Zeuge!

Strepsiades.

Ja, da wett' ich drauf,

Dass ein Viertelmass nichts anders als vier Metzen ist.

Sokrates.

Zum Geier, ungelehriger, bauerhafter Mensch! —

Doch leichter lernest du mir vielleicht vom Rhythmos was.

Strepsiades.

Was wird mir Rhythmos nutzbar sein zum Broterwerb*)?

*) Wer erkennt nicht in der mehrmaligen Wiederholung dieses Wortes den ältesten Brotstudiosus, sogar unter Griechen?

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

πρῶτον μὲν εἶναι κομψὸν ἐν ξυνοουσίᾳ· 640
εἴτ' ἐπαΐειν, ὁποῖός ἐστι τῶν ῥυθμῶν
κατ' ἐνόπλιον, χῶπιός αὖ κατὰ δάκτυλον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

κατὰ δάκτυλον; νῆ τὸν Δι', ἀλλ' οἶδ'.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

εἰπέ δῆ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τίς ἄλλος ἀντὶ τουτουῖ τοῦ δακτύλου;
προτοῦ μὲν, ἔτ' ἐμοῦ παιδὸς ὄντος, οὔτοσί. 645

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἀγρεῖος εἶ καὶ σκαιός.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὐ γάρ, ὦζυρε,

τούτων ἐπιθυμῶ μανθάνειν οὐδέν.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

τί δαί;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἐκεῖν', ἐκεῖνο, τὸν ἀδικάτατον λόγον.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἀλλ' ἕτερα δεῖ σε πρότερα τούτου μανθάνειν,
τῶν τετραπόδων ἅττ' ἐστὶν ὀρθῶς ἄρῳνα. 650

Sokrates.

Zuerst geschmackvoll unter feiner Welt zu sein;
Dann dient's dir, leicht zu merken, welche Rhythmosart
Im Enoplios wol steck', und welch' im Daktylos.

Strepsiades.

Im Daktylos? Wie der zu hanthieren, weiss ich.

Sokrates.

Sag 's.

Strepsiades.

Du meinst doch ohne Zweifel diesen Daktylos?
Vor Zeiten that 's der Finger hier, da Knab' ich war.

Sokrates.

Du tölpelhafter, linkischer Kerl!

Strepsiades.

Ei was, du Thor!

Ich will ja nichts von so was lernen.

Sokrates.

Was denn sonst?

Strepsiades.

Nur jenes, jenes will ich, die Unrechtredensart.

Sokrates.

Allein du musst auch anderes lernen noch vorher.

So sage, welche Thier' in Wahrheit männlich sind.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀλλ' οἶδ' ἔγωγε τ' ἄρ' ὄν', εἰ μὴ μαίνομαι.
κρίος, τράγος, ταῦρος, κύων, ἀλεκτρούων.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ὄρᾳς, ἃ πάσχεις; τήν τε θήλειαν καλεῖς
ἀλεκτρούονα, κατὰ ταῦτό καὶ τὸν ἄρ' ὄνα.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

πῶς δὴ; φέρε'.

655

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ὅπως; ἀλεκτρούων, ἀλεκτρούων.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

νῆ τὸν Ποσειδῶ. νῦν δὲ πῶς με χρὴ καλεῖν;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἀλεκτρούαιναν· τὸν δ' ἕτερον, ἀλέκτορα.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀλεκτρούαιναν; εὖγε, νῆ τὸν Ἀέρα!

ὥστ' ἀντὶ τούτου τοῦ διδάγματος μόνου
διαλφριτώσω σου κύκλῳ τὴν κάρδοπον.

660

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἰδοὺ μάλ' αὖθις τοῦθ' ἕτερον· τὴν κάρδοπον
ἄρ' ὄνα καλεῖς, θήλειαν οὖσαν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τῷ τρόπῳ

ἄρ' ὄνα καλῶ ἔγωγε κάρδοπον;

Strepsiades.

Da müsst' ich toll sein, kennt' ich nicht, die männlich sind.

Es ist der Bock, der Hammel, der Hund, der Hahn, der Staar.

Sokrates.

Nun sieh einmal! Du brauchst aber Staar gewiss,

Auch wenn du vom Weibchen redest, ganz so wie vom Mann.

Strepsiades.

Wie meinst du dies?

Sokrates.

Ich meine, Staar und wieder Staar.

Strepsiades.

Bei Poseidon, freilich. Nun wie drück' ich recht mich aus?

Sokrates.

Sie heisst die Staarin; das Männchen aber heisst der Staar.

Strepsiades.

Die Staarin? Herrlich, ich schwöre dir 's bei der Nebelluft,

Schon blos für diese Lehre will ich dir überall

Mit schönem Mehl umhäufen rund den Bucketrog.

Sokrates.

Ei, wieder ein neuer Schnitzer, den, den Bucketrog!

Trog männlich! Solche Sachen sind ja weiblich sonst.

Strepsiades.

Wie meinst du weiblich? Heisst 's bei dir die Bucketrog?

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

μάλιστά γε·
ὥςπερ γε καὶ Κλεώνυμον*).

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

πῶς δὴ; φράσον.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ταυτόν δύναται σοι κάρδοπος Κλεωνύμω. 665

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀλλ', ὦ γάρθ', οὐδ' ἦν κάρδοπος Κλεωνύμω,
ἀλλ' ἐν θυεῖα στρογγύλῃ γ' ἀνεμάττετο.
ἀτὰρ τολοιπὸν πῶς με χρὴ καλεῖν;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ὅπως;
τὴν καρδόπην, ὥςπερ καλεῖς τὴν Σωστράτην.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τὴν καρδόπην θήλειαν ὀρθότερον λέγεις; 670
ἐκεῖνο δ' ἦν ἂν καρδόπη, Κλεωνύμη;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἔτι δὴ γε περὶ τῶν ὀνομάτων μαθεῖν σε δεῖ,
ἅττ' ἄρρ' ἐστίν, ἅττα δ' αὐτῶν θήλεα.

*) Ὡςπερ Κλεώνυμον, ἓνα τῶν τότε πολιτευομένων, ἄρρ' ἐνα καλοῦσί τινες, οὐδὲν διαφέροντα τῇ αἰσχύνῃ τῶν γυναικῶν. — Ὡσαύτως τὸν Σωστράτην σκώπτει, Σωστράτην εἰπὼν, διότι λίαν ἀσελγὴς ἦν καὶ θηλυδρίας.

Sokrates.

Du lässest das Wort am Ende wie Eulog gehn*).

Strepsiades.

Wie so?

Sokrates.

Hörst du's nicht selbst? den Backetróg, so auch Eulóg.

Strepsiades.

Ja, unser Eulog, mein Guter, hatte wahrlich nichts

Am Ende übrig, selbst den Backetrog nicht mehr.

Doch sag' anjetzt, wie ferner ich sprechen soll.

Sokrates.

Du fragst?

Die Troge, nach Woge; wie Muld' und Wann' und Kell' und
mehr.

Strepsiades.

Dir scheint die Trogé weiblich also richtiger?

Das wäre ja ganz wie Sostraté, wie Eulogé?

Sokrates.

Schon recht! Von Menschnamen musst du jetzo noch,

Die männlich sind, bemerken, und die vom Weibsgeschlecht.

*) Statt Kleonymos war hier ein ähnlicher, aber auf den hässlichen Backtrog reimender Name nöthig. Eulog (*Eύλογος*) kann für einen wirklich alten gelten, und zufällig hat er eine ebenso ehrsame Bedeutung als die Namen der Feiglinge, Kleonymos und Sostratos.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀλλ' οἶδ' ἔγωγ', ἃ θήλ' ἐστίν.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

εἰπέ δῆ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

Λύσιλλα, Φίλιννα, Κλειταγόρα, Δημητρία. 675

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἄρρενα δὲ ποῖα τῶν ὀνομάτων;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

μυρία.

Φιλόξενος, Μελησίας, Ἀμυνίας.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἀλλ', ὦ πόνηρε, ταῦτά γ' ἔστ' οὐκ ἄρρενα.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὐκ ἄρρεν' ἐν ὑμῖν ἐστίν;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐδαμῶς γ', ἐπεὶ

πῶς ἂν καλέσεις, ἐντυχὼν Ἀμυνία; 680

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὅπως ἂν; ὦδ'· δεῦρο, δεῦρ', Ἀμυνία!

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ὄρα; γυναῖκα τὴν Ἀμυνίαν καλεῖς.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὐκ οὐν δικαίως, ὅστις οὐ στρατεύεται;

Strepsiades.

Nun, deren kenn' ich, welche weiblich sind.

Sokrates.

Es sind?

Strepsiades.

Lysilla, Philinna, Kleitagora, Demetria.

Sokrates.

Und welche männliche Namen weisst du?

Strepsiades.

Tausende.

Philoxenos, Melesias, Arynias.

Sokrates.

Du alberner Mensch! Unmännlich sind ja alle die.

Strepsiades.

Sind wirklich die unmännlich bei euch?

Sokrates.

Ja freilich. Denn

Wie riefest du wol, beegnend unserm Arynias?

Strepsiades.

Da sag' ich freilich: Hierher, hier, Arynias!

Sokrates.

Siehst du wol? Du nennst ihn deutlich Frau Arynias.

Strepsiades.

Ganz recht für den: warum schloss er doch vom Krieg sich aus?

ἀτὰρ τί ταῦθ', ἃ πάντες ἴσμεν, μανθάνω;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐδέν, μὰ Δί· ἀλλὰ κατακλινεῖς δευροὶ . . .

685

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί δρῶ;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἐκφρόντισόν τι τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

μὴ δῆθ', ἱκετεύω σ', ἐνθάδ'· ἀλλ', εἵπερ γε χρή,
χαμαί μ' ἔασον αὐτὰ ταῦτ' ἐκφροντίσαι.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλα.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

κακοδαίμων ἐγώ!

οἶαν δίκην τοῖς κόρεσι δώσω τήμερα!

690

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

φρόντιζε δὴ καὶ διάθρεϊ,

πάντα τρόπον τε σαντόν

στρόβει πικνῶσας!

ταχὺς δ', ὅταν εἰς ἄπορον πέσης,

ἐπ' ἄλλο πήδα

695

νόημα φρενός· ὕπνος δ' ἀπέ-

στω γλυκύθυμος ὁμμάτων!

Doch sprich, was soll ich lernen, was längst ein jeder weiss?

Sokrates.

Das kann wohl sein. Nun, lege dort aufs Bett hin . . .

Strepsiades.

Was?

Sokrates.

Den Kopf, und studire von deinen Sachen etwas aus.

Strepsiades.

Nur hier nicht, bitt' ich höflich. Soll es ja geschehn,
So lass mich ausstudiren gleich am Boden da.

Sokrates.

Geht ausser'm Faulbett schwerlich.

Strepsiades.

(Er setzt sich auf das Studirbett, indess Sokrates hin und her spaziert.)

Ich unglücksel'ger Mensch!

Wie büss' ich heute für immerdar dem Wanzenheer!

Sokrates.

Jetzt, Freund, studirt! Jetzt speculirt

Allerlei aus! Den Kopf nehmt

Mir recht zusammen!

Und fallt ihr auf schwierige Punkt' einmal,

So springt behende

Auf andere Grübeleien fort.

Ferne von euch sei süsser Schlaf!

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἄτταταταί, ἄτταταταί, * *

* * * * *

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

* * τί ποιεῖς; τί κάμνεις; 700

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀπόλλυμαι δείλαιος. ἐκ τοῦ σκίμποδος

δάκνουσί μ' ἐξέρποντες οἱ Κορίνθιοι*):

καὶ τὰς πλευρὰς δαρδάπτουσιν,

καὶ τὴν ψυχὴν ἐκπίνουσιν,

καὶ τοὺς ὄρχεις ἐξέλκουσιν, 705

καὶ τὸν πρωκτὸν διορύττουσιν,

καὶ μ' ἀπολοῦσιν.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

μή νυν βαρέως ἄλγει λίαν!

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

καὶ πῶς; ὅτε μου

φροῦδα τὰ χρήματα, φρούδη χοιρά, 710

φρούδη ψυχὴ, φρούδη δ' ἐμβάς.

καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τοῖσι κακοῖς,

*) Δέον κόρεις εἰπεῖν, Κορίνθιοι εἶπεν.

Strepsiades.

(Von dem Bette unruhig auffahrend)

Weh mir, o weh! Weh mir, o weh! * *

* * * * *

Sokrates.

* * was beginnst, was stöhnst du?

Strepsiades.

Ich Armer komme gänzlich um. Vom Bette her
Zerbeisst mich ausgekrochen dies Korinther-Volk *);
Und die Seiten des Leibes zerfleischen sie mir,
Und die Säfte des Geists aussaugen sie mir,
Und das Hodengehänge zerzerren sie mir,
Und das Aftergesäss durchwühlen sie mir,
Tod geben sie mir.

Sokrates.

Nun so jammere nicht gar allzubetrübt!

Strepsiades.

Ich nicht? da ja längst
Mir das Geld ist dahin, und die Farbe dahin,
Und die Seele dahin, und die Schuhe dahin;
Und nach aller der Schmach, und nach aller Qual,

*) Korinther für Koreis, Wanzen.

φρουρᾶς ἔδων,
ὀλίγου φρουῶδος γεγένημαι. —

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὗτος, τί ποιεῖς; οὐχὶ φροντίζεις;

715

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἐγώ,

νῆ τὸν Ποσειδῶ.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

καὶ τί δῆτ' ἐφρόντισας;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὑπὸ τῶν κόρεων εἴ μού τι περιλειφθήσεται.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἀπολεῖ κάκιστ'.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀλλ', ὦ γάρθ', ἀπόλωλ' ἀρτίως.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐ μαλθακιστέ', ἀλλὰ περικαλυπτέα.

εὐρητέος γὰρ νοῦς ἀποστερητικός,

κάπαιόλημ'.

720

Ich noch selber dahin

Nach dem Liedchen des Wächters mich singe! —

(Er beruhigt sich nach und nach, und stellt sich darauf von neuem zum Meditiren an.)

Sokrates.

He dort! Was thut man? 's wird doch brav studirt?

Strepsiades.

Ja wohl,

Beim Gott Poseidon!

Sokrates.

Nun, was hat man ausstudirt?

Strepsiades.

Ob endlich mir vor den Wanzen ein Stück am Leibe bleibt.

Sokrates.

Zum Henker!

Strepsiades.

Bei dem, mein Bester, bin ich längstens schon.

Sokrates.

Nur steif den Kopf gehalten, auch ihn recht verhüllt,

Und bald auf eine schlaue Fuchsidee gedacht,

Ein Taschenspielerstückchen!

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οἶμοι! τίς ἂν δῆτ' ἐπιβάλῃ
ἐξ ἀρνακίδων γνώμην ἀποστερητρίδα; —

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

φέρε νυν, ἀθρήσω πρῶτον, ὅ,τι δρᾷ, τουτονί.
οὗτος, καθεύδεις;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

μὰ τὸν Ἀπόλλω, ἦ γὰρ μὲν οὐ.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἔχεις τί;

725

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

μὰ τὸν Δι', οὐδὲν ἔγωγ'.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐδὲν πάννυ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὐδὲν γε πλὴν ἢ τὸ πέος ἐν τῇ δεξιᾷ.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐκ ἐγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντιεῖς;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

περὶ τοῦ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον, ὦ Σώκρατες.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

αὐτὸς ὅ,τι βούλει πρῶτος ἐξευρεῖν λέγε.

Strepsiades.

Ach! wer wird mir doch

Aus diesem Schafpelz schaffen eine Fuchsidee?

(Eine neue Stille, wo Strepsiades für sich meditiert.)

Sokrates.

Ich will doch 'mal hinsehen, was er da macht, der Mensch.

He dort! man schläft wol?

Strepsiades.

Beim Apollon schwör' ich, nein.

Sokrates.

Nun, hat man etwas?

Strepsiades.

Nichts, beim Zeus!

Sokrates.

So gänzlich nichts?

Strepsiades.

Nichts weiter als das Ding an sich, in der rechten Hand.

Sokrates.

Wohlan, nur hurtig den Kopf verhüllt, was ausstudiert!

Strepsiades.

Und was? Das mußt du mir erstlich sagen, Sokrates.

Sokrates.

Was selbst du zu finden wünschst, sage du mir zuerst.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οἶμοι! τίς ἂν δῆτ' ἐπιβάλῃ
ἐξ ἄρνακίδων γνώμην ἀποστερητρίδα; —

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

φέρε νυν, ἀθρήσω πρῶτον, ὅ,τι δρᾷ, τουτονί.
οὗτος, καθεύδεις;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

μὰ τὸν Ἀπόλλω, ἢ γὼ μὲν οὔ.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἔχεις τι;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

μὰ τὸν Δι', οὐδὲν ἔγωγ'.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐδὲν πάννυ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὐδὲν γε πλήν ἢ τὸ πέος ἐν τῇ δεξιᾷ.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐκ ἐγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντιεῖς;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

περὶ τοῦ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον, ὦ Σ.

ΣΩΚΡ

αὐτὸς ὅ,τι βούλει πρῶτος ἔξε

Strepsiades.

Ach! wer wird mir doch

Aus diesem Schafpelz schaffen eine Fuchsidee?

(Eine neue Stille, wo Strepsiades für sich meditiert.)

Sokrates.

Ich will doch 'mal hinsehen, was er da macht, der Mensch.

He dort! man schläft wol?

Strepsiades.

Beim Apollon schwör' ich, nein.

Sokrates.

Nun, hat man etwas?

Strepsiades.

Nichts, beim Zeus!

Sokrates.

So gänzlich nichts?

Strepsiades.

Nichts weiter als das Ding an sich, in der rechten Hand.

Sokrates.

Wohl! nur hurtig! verhüllt, was

Strepsiades.

U... was m... erstlich sage

Sokrates.

du... est, sage

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀκήκοας μυριάκις, ἄγὼ βούλομαι· 730
περὶ τῶν τόκων, ὅπως ἂν ἀποδῶ μηδενί.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἴθι νυν, καλύπτου, καὶ σχάσας τὴν φροντίδα
λεπτὴν, κατὰ μικρὸν περιφρόνει τὰ πράγματα,
ὀρθῶς διαιρῶν καὶ σκοπῶν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οἴμοι τάλας!

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἔχ' ἀτρέμα· κἂν ἀπορῆς τι τῶν νοημάτων, 735
ἀφείς ἀπελθε· κἄτα τὴν γνώμην πάλιν
κίνησον αὐθις ἐς αὐτὸ καὶ ζυγώθρισον. —

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὦ Σωκρατίδιον φίλτατον!

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

τί, ὦ γέρον;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἔχω τόκου γνώμην ἀποστερητικήν.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἐπίδειξον αὐτήν. 740

Strepsiades.

Zehntausendmal ja hörtest du, was ich jetzt bedarf;
Versteh der Zinsen wegen, damit kein Mensch was kriegt.

Sokrates.

Jetzt frisch, dich tief verhüllt, zugleich die subtil' Idee
Fest angehalten, und deine Sachen scharf umdacht!
Haarklein mir alles gespalten, geschieden!

Strepsiades.

Wehe mir!

Sokrates.

Sei still! Sobald ein Ideenfang dir schwierig ist,
So lass ihn gehn, und jage wieder ein andermal
Was Besseres auf, und halt' es möglichst unterm Schloss.

(Stille der Meditation.)

Strepsiades.

(wie nach tiefem Nachsinnen.)

O allerliebstes Sokrateschen!

Sokrates.

Nun, was giebt 's?

Strepsiades.

Ich habe dir über Zinsen die schlaueste Fuchsidee.

Sokrates.

Zeige sie mir auf!

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

εἰπὲ δὴ νῦν μοι.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

τὸ τί;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

γυναῖκα φαρμακίδ' εἰ προιάμενος Θετταλήν,
καθέλοιμι νύκτωρ τὴν σελήνην, εἶτα δὴ
αὐτὴν καθεύρξαιμ' ἐς λοφεῖον στρογγύλον,
ὥσπερ κάτοπτρον, κᾶτα τηροίην ἔχων.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

τί δῆτα τοῦτ' ἂν ὠφελήσειεν σ' ;

745

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὅ,τι;

εἰ μηκέτ' ἀνατέλλοι σελήνη μηδαμοῦ,
οὐκ ἂν ἀποδοίην τοὺς τόκους.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ὅτιν τι δῆ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὅτιν κατὰ μῆνα τὰργύριον δανείζεται.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

εὖγ'! — ἀλλ' ἕτερον αὖ σοι προβαλῶ τι δεξιόν.
εἴ σοι γράφοιτο πεντετάλαντός τις δίκη,
ὅπως ἂν αὐτὴν ἀφανίσειας, εἰπέ μοι.

750

Strepsiades.

O sage mir schnell, wie wär 's . . . ?

Sokrates.

Und was?

Strepsiades.

Wie wär 's, wenn ich aus Thessalien kauft' ein Zauberweib,

Und Nachts den Mond herunterzög', und drauf sodann

Ihn fest verschlöss' in ein rundgedrehtes Futteral,

Wie einen Spiegel, und so bei mir verwahrt' im Haus?

Sokrates.

Wozu denn sollte dir dieses nützen?

Strepsiades.

Ei, wozu?

Wenn nirgends mehr des Mondes Licht aufginge, dann

Gäb's sicher keine Zinsen zu zahlen.

Sokrates.

Wie meinst du das?

Strepsiades.

Man leiht das Geld ja monatlich doch auf Zinsen aus.

Sokrates.

Gar schön! — Nun sieh ein andres Kunststück vorgelegt.

Wenn dir eine Klagschrift fünf Talente zu nehmen droht,

So sage, wie du das Wischchen ungeschrieben machst.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὅπως; ὅπως; — οὐκ οἶδ'· ἀτὰρ ζητητέον.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

μή νυν περὶ σαυτὸν ἔλλε τὴν γνώμην αἰεί,
ἀλλ' ἀποχάλα τὴν φροντίδ' ἐς τὸν αἴερα,
λινόδετον ὥσπερ μηλολόνθην τοῦ ποδός. —

755

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

εὔρηκ' ἀφάνισιν τῆς δίκης σοφωτάτην,
ὥς αὐτὸν ὁμολογεῖν σ' ἐμοί.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ποίαν τινά;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἤδη παρὰ τοῖσι φαρμακοπώλαις τὴν λίθον
ταύτην ἐώρας, τὴν καλήν, τὴν διαφανῆ,
ἀφ' ἧς τὸ πῦρ ἄπτουσι;

760

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

τὴν ὕαλον λέγεις;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἔγωγε.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

φέρε, τί δῆτ' ἄν;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

εἰ ταύτην λαβών,

Strepsiades.

Wie? Wie? — Das weiss ich nicht sogleich: ich such' also.

Sokrates.

Zieh jetzo deine Gedanken nicht so fest an dich;
Lass lieber empor sie fliegen, hoch zur Luft, wie wenn
Der Knab' am Fuss den Käfer mit Zwirn befestiget. —

(Neue Stille der Meditation.)

Strepsiades.

Gefunden ist zum 'Tilgen der Klag' ein weiser Weg.

Du sollst mich deshalb selber loben.

Sokrates.

Welcher denn?

Strepsiades.

Du hast bei Arzeneiverkäufern doch den Stein
Gesehn, der schön durchsichtig ist und herrlich glänzt,
Mit dem sie Feuer zünden.

Sokrates.

Du meinst gewiss Krystall?

Strepsiades.

Den eben.

Sokrates.

Nun, was thättest du wol damit?

Strepsiades.

Sobald

ὁπότε γράφοιτο τὴν δίκην ὁ γραμματεὺς,
ἀπωτέρω σταῖς ὧδε πρὸς τὸν ἥλιον,
τὰ γράμματ' ἐκτῆξαιμι τῆς ἐμῆς δίκης.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

σοφῶς γε, νῆ τὰς Χάριτας.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οἴμ', ὥς ἤδομαι,
ὅτι πεντετάλαντος διαγέγραπταί μοι δίκη!

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἄγε δὴ, ταχέως τουτὶ ξυνάρπασον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τὸ τί;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ὅπως αποστρέψαις ἂν ἀντιδικῶν δίκην,
μέλλων ὀφλήσειν, μὴ παρόντων μαρτύρων.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

φανλότατα καὶ ῥᾶστ'.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

εἰπὲ δὴ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

καὶ δὴ λέγω.

εἰ πρόσθεν, ἔτι μιᾶς ἐνεστώσης δίκης,
πρὶν τὴν ἐμὴν καλεῖσθ', ἀπαγξαίμην τρέχων.

Der Actuar die Klage schriebe, ständ' ich so
Abseit, den Stein der Sonne kehrend; ausgelöscht
Dann wäre geschwind das Klaglibell des Ehrenmanns.

Sokrates.

Bei den Khariten, fein ist dieser Kniff.

Strepsiades.

Wie wohl ist mir!

So ist das Fünftalentlibell mir ausgetilgt.

Sokrates.

Wohlan denn, pass' auf Neues schnell mir auf.

Strepsiades.

Worauf?

Sokrates.

Wie du dich dem Kläger wehren willst, wenn jetzt du schon
Verdammt im Schluss-Termine keine Zeugen hast?

Strepsiades.

Das ist mir lumpicht leicht.

Sokrates.

So sage mir 's.

Strepsiades.

Sogleich.

Wenn blos noch Ein Termin mir vorsteht, lauf' ich weg,
Und eh' ich vorbeschieden werd', erhäng' ich mich.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐδὲν λέγεις.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

νῆ τοὺς θεοὺς ἔγωγ', ἐπεὶ

οὐδεὶς κατ' ἐμοῦ τεθνεῶτος εἰσάξει δίκην.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ὕθλεις! — ἄπερδ'! οὐκ ἂν διδαξαίμην σ' ἔτι.

775

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὅτιν' τί; ναὶ πρὸς τῶν θεῶν, ὦ Σώκρατες.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἀλλ' εὐθύς ἐπιλήθαι σύ γ', ἅτ' ἂν καὶ μάθης.

ἐπεὶ, τί δὴ γε πρῶτον ἐδιδάχθης; λέγε.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

φέρ', ἴδω· τί μέντοι πρῶτον ἦν; τί πρῶτον ἦν;

τίς ἦν, ἐν ᾗ μαπτόμεθα μέντοι τ' ἄλφριτα;

780

οἶμοι, τίς ἦν;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὐκ ἐς κόρακας ἀποφθερεῖ,

ἐπιλησμότατον καὶ σκαιότατον γερόντιον;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οἶμοι, τί οὖν δῆθ' ὁ κακοδαίμων πείσομαι;

ἀπὸ γὰρ ὀλοῦμαι, μὴ μαθὼν γλωττοστροφεῖν. —

Sokrates.

Heisst nichts gesagt.

Strepsiades.

Ich dächte wohl, das Beste wär 's.

Den will ich sehn, der, während ich hänge, mich noch verklagt!

Sokrates. (Zornig auffahrend.)

Wie albern! — Fort! Ich gebe dir keine Schule mehr.

Strepsiades. (Erstaunt und bestürzt.)

Wie so? Ich bitte, Sokrates, bei den Göttern dich.

Sokrates.

Du vergisst ja gleich mir alles, was du nur eben lernst.

So sage, was war die erste Lehre, die du empfindest?

Strepsiades.

Lass sehn. Was war das Erste doch? das Erste, was?

Wie hiess das Ding denn, worin das Mehl geknetet wird?

Weh mir! Was war's?

Sokrates.

Zum Geier scher dich fort von hier;

Du alter Grankopf von dem vergesslichsten dümmsten Schlag!

Strepsiades.

Ach weh mir Jammermenschen! Wie wird mir 's endlich gehn?

Aus ist 's mit mir, erlern' ich das Zungendreschen nicht. —

ἀλλ', ὦ Νεφέλαι, χρηστόν τι συμβουλευσατε.

785

ΧΟΡΟΣ.

ἡμεῖς μὲν, ὦ πρεσβῦτα, συμβουλευόμεν,
εἴ σοί τις υἱὸς ἐστὶν ἐκτεθραμμένος,
πέμπειν ἐκεῖνον ἀντὶ σαυτοῦ μανθάνειν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀλλ' ἔστ' ἔμοιγ' υἱὸς καλὸς τε καὶ αγαθός
ἀλλ' οὐκ ἐθέλει γὰρ μανθάνειν. τί ἐγὼ πάθω;

790

ΧΟΡΟΣ.

σὺ δ' ἐπιτρέπεις;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

εὐσωματεῖ γὰρ καὶ σφριγᾷ,
καὶ σὺ ἐκ γυναικῶν εὐπτέρων τῶν Κοισύρας. —
ἀτὰρ μέτειμί γ' αὐτόν· ἦν δὲ μὴ θέλη,
οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἐξελῶ 'κ τῆς οἰκίας.
ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον εἰσελθὼν χρόνον.

795

ΧΟΡΟΣ.

Ἄρ' αἰσθάνει πλεῖστα δι' ἡ-
μᾶς ἀγάθ' αὐτίχ' ἔξων,
μόνας θεῶν; ὥς

(Emporschauend.)

Jetzt bitt' ich euch, o Wolken, gebt mir guten Rath.

Khorführer.

Willst uns du hören, Alter, folge diesem Rath:

Wenn etwa dir noch im Haus' ein Sohn erwachsen ist,

Den sende du in die Schul' hieher an deiner Statt.

Strepsiades.

Ja freilich hab' ich einen, von schön' und braver Art;

Doch lernen mag er eben nicht. Was thu' ich nun?

Khorführer.

Das leidest du so?

Strepsiades.

Das Herrchen strotzt von Körperkraft,

Und prunkt mit Koisyra's hochflatterndem Frauen-Stamm. —

Ich geh' indess ihn herzuholen. Will er nicht,

So jag' ich augenblicklich ihn weg aus meinem Haus.

(Zu Sokrates.)

Jetzt geh' du hinein, und wart' ein Weilchen dort auf mich.

(Er geht ab.)

Khorführer.

(Zu Sokrates, der eben in die Denkeri hineingeht.)

Nicht wahr? du merkst deutlich, wie viel

Nutzen von unserm Beistand

Du ziehen wirst? Nie

ἔτοιμος ὅδ' ἐστὶν ἅπαντα δοῶν,

ὅσ' ἂν κεύθῃς.

σὺ δ' ἄνδρὸς ἐκπεπληγμένου

καὶ φανερώς ἐπηρμένου

γνοῦς ἀπολάψεις, ὅτι πλεῖστον δύνασαι,

ταχέως· φιλεῖ γάρ πως τὰ τοι-

αῦθ' ἐτέρᾳ τρέπεσθαι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ. ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ. ΩΚΡΑΤΗΣ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὔτοι, μὰ τὴν Ὀμίχλην, ἔτ' ἐνταυθοῖ μενεῖς·

ἀλλ' ἔσθι' ἐλθὼν τοὺς Μεγακλέους κίονας.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ὦ δαιμόνιε, τί χρῆμα πάσχεις, ὦ πάτερ;

οὐκ εὖ φρονεῖς, μὰ τὸν Δία τὸν Ὀλύμπιον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἰδοὺ γ', ἰδοὺ, Δι' Ὀλύμπιον· τῆς μωρίας,

τὸν Δία νομίζειν, ὄντα τηλικουτονί!

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

τί δὲ τοῦτ' ἐγέλασας ἑτεόν;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἐνθυμούμενος,

Noch fand sich ein solches zu allem Thun

Bereites Werkzeug.

Du siehst, wie hochgespannt der Mensch

Schwärmt, und wie angeschossen. Frisch,

Rupf' ihn so gut, als du nur kannst, saug' ihm das Blut;

Und geschwind! Dergleichen pflegt sich oft

Anderswohin zu wenden.

(Strasse zwischen Strepsiades' Wohnung und dem Studienhause.)

Strepsiades. Pheidippides. Hernach Sokrates.

Strepsiades.

Beim Nebel, hör', ich füttere hier dich länger nicht.

Zieh aus, und nage mir an den Säulen Megakles'!

Pheidippides.

Du Wunderlicher! Was, Vater, ging denn vor mit dir?

Du bist wol nicht recht klug, bei Zeus Olympios!

Strepsiades.

Da seht doch, seht mir den Narren: Zeus Olympios!

Den Zeus noch glaubt der ausgewachsene grosse Mensch!

Pheidippides.

Ich möchte wissen, was du lachtest.

Strepsiades.

Denk' ich mir,

ὅτι παιδάριον εἶ καὶ φρονεῖς ἀρχαῖκά.
ὅμως γε μὴν πρόσελθ', ἵν' εἰδῇς πλείονα.
καὶ σοι φράσω πράγμ', ὃ σὺ μαθὼν ἀνὴρ ἔσει.
ὅπως δὲ τοῦτο μὴ διδάξεις μηδένα.

815

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἰδού. τί ἐστίν;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ῥημοσας νῦν νῆ Δία;

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἔγωγ'.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὁρᾷς οὖν, ὡς ἀγαθὸν τὸ μανθάνειν;
οὐκ ἐστίν, ὦ Φειδιππίδη, Ζεύς.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἀλλὰ τίς;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

Δῖνος βασιλεύει, τὸν Δῖ' ἐξεληλακώς.

820

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

αἰβοῖ, τί ληρεῖς;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἴσθι τοῦθ' οὕτως ἔχον.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

τίς φησι ταῦτα;

Wie kindisch du bist und solche verlegne Märchen glaubst.

Doch komm nur her und lerne mir, dass du mehr erfährst.

Ich will dir etwas lehren, was zum Mann dich macht.

Nur aber keinem Andern ein Wort davon gesagt!

Pheidippides.

Ich höre. Was ist's?

Strepsiades.

Du schwurest doch eben jetzt bei Zeus?

Pheidippides.

Das that ich.

Strepsiades.

Siehst du, wie wohl das Lernen einem thut?

Mein Bester, es ist kein Zeus.

Pheidippides.

Wer ist denn aber sonst?

Strepsiades.

Den Zeus vertrieb Gott Wirbel, und herrscht an seinem Platz.

Pheidippides.

Pah, pah, wie du faselst!

Strepsiades.

Glaube mir ja, so steht 's damit.

Pheidippides.

Wer sagt denn dieses?

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

Σωκράτης ὁ Μήλιος,
καὶ Χαιρεφῶν, ὅς οἶδε τὰ ψυλλῶν ἔχνη.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

σὺ δ' εἰς τοσοῦτο τῶν μανιῶν ἐλήλυθας,
ὥστ' ἀνδράσιν πείθει χολῶσιν;

825

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

εὐστόμει,

καὶ μηδὲν εἵπης φλαῦρον ἄνδρας δεξιούς,
καὶ νοῦν ἔχοντας· ὦν, ὑπὸ τῆς φειδωλίας,
ἀπεκείρατ' οὐδεὶς πώποτ', οὐδ' ἠλείψατο,
οὐδ' εἰς βαλανεῖον ἦλθε λουσόμενος. σὺ δὲ
ὥσπερ τεθνεῶτός μου καταλούει τὸν βίον.
ἀλλ' ὥς τάχιστ' ἐλθὼν ὑπὲρ ἐμοῦ μάνθανε.

830

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

τί δ' ἂν παρ' ἐκείνων καὶ μάθοι χρηστόν τις ἄν;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἄληθες; ὅσαπέρ ἐστ' ἐν ἀνθρώποις σοφά·
γνώσει δὲ σαυτὸν ὥς ἀμαθὴς εἶ καὶ παχύς.
ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον ἐνταυθοῖ χρόνον.

835

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

οἷμοι, τί δράσω, παραφρονοῦντος τοῦ πατρός;
πότερον παρανοίας αὐτὸν εἰσαγαγὼν ἔλω,

Strepsiades.

Sokrates, der Melier,

Und Khairephon, der der Flöhe Schritt' ergründet hat.

Pheidippides.

Kamst du denn in deiner Tollheit wirklich schon dahin,

Dass du solchen Aberwitzigen glaubst?

Strepsiades.

Die Zung' in Acht,

Und sage wackern Männern ja nichts Schlimmes nach,

Den hochverständigen: die aus reiner Sparsamkeit

Niemals ein Haar sich schoren, nie sich salbten, nie

Im warmen Bade den Körper labten. Aber du

Verbadest mir ganz, als wär' ich längst schon todt, das Geld.

So eile hin zu ihnen, lern' an meiner Statt.

Pheidippides.

Was liesse sich Gutes lernen von dieser Menschenart?

Strepsiades.

Das meinst du? Alle Weisheit, glaube mir, auf der Welt:

Da siehst du erst, wie ungelehrt und roh du bist.

Vor allen Dingen aber wart' ein Weilchen hier.

(Er läuft in sein Haus.)

Pheidippides.

Ach weh, was soll ich machen? Der Alt' ist nicht bei Trost.

Soll ich ihn des Wahnsinns nächstens beim Gerichte zeihn,

ἢ τοῖς σοροπηγοῖς τὴν μανίαν αὐτοῦ φράσω; —

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

φέρ', ἴδω· σὺ τοῦτον τίνα νομίζεις; εἰπέ μοι.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἄλεκτρούονα.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

καλῶς γε· ταυτηνὶ δὲ τί;

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἄλεκτρούον'.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἄμφω ταυτό; καταγέλαστος εἰ.

μή νυν τολοιπόν· ἀλλὰ τήνδε μὲν καλεῖν

ἄλεκτρούαιναν, τουτονὶ δ' ἄλέκτορα.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἄλεκτρούαιναν; ταῦτ' ἔμαθες τὰ δεξιά,

εἴσω παρελθὼν ἄρτι παρὰ τοὺς Γηγενεῖς;

845

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

χᾶτερά γε πόλλ'· ἀλλ' ὅτι μάθοιμ' ἐκάστοτε,

ἐπελανθανόμην ἂν εὐθύς ὑπὸ πλήθους ἐτῶν.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοιμάτιον ἀπώλεσας;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀλλ' οὐκ ἀπολώλεκ', ἀλλὰ καταπεφρόντικα.

Oder ihm den Sarg bestellen für nahen Todesfall? —

Strepsiades.

(Kömmt mit zwei Staaren zurück.)

Jetzt lass mich hören, wie nennst du diesen Vogel? Wie?

Pheidippides.

Staar.

Strepsiades.

Recht gesagt. Dies Weibchen aber, wie denn das?

Pheidippides.

Auch Staar.

Strepsiades.

Du nennst ja beide gleich. Wie lächerlich!

So sprich nicht mehr. Das Weibchen nenn' ins künftige

Die Staarin; jenes aber, das Männchen, heisst der Staar.

Pheidippides.

Die Staarin? Das sind also die wackern Dinge, die

Von jenen Himmelsstürmern du eben jetzt gelernt?

Strepsiades.

Viel anderes noch. Vor hohem Alter aber war

Stets alles gleich vergessen, was ich nur gelernt.

Pheidippides.

Für diese Sachen verlorest du wol dein Oberkleid?

Strepsiades.

Verloren nennt das niemand, eher noch verstudirt.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

τάς δ' ἐμβάδας ποῖ τέτροφας, ὦ νόητε σύ;

850

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὥσπερ Περικλῆς, εἰς τὸ δέον — ἀπώλεσα*).

ἀλλ' ἴθι, βάδιζ', ἴωμεν· εἴτα τῷ πατρὶ

πειθόμενος ἐξάμαρτε· καὶ γὰρ τοί ποτε

οἶδ' ἐξέτει σοι τραυλίσαντι πιθόμενος,

ὃν πρῶτον ὀβολὸν ἔλαβον Ἡλιαστικόν,

855

ὅτ' ἐπριάμην σοι Διασίοις ἀμαξίδα.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἦ μὲν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ' ἀχθέσει.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

εὔγ', ὅτι ἐπείσθης. — — Δεῦρο, δεῦρ', ὦ Σώκρατες,

ἔξελθ'!

ἄγω γὰρ σοι τὸν υἱὸν τουτονί,

ἄκοντ' ἀναπείσας.

860

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

νηπύτιος γὰρ ἔστ' ἔτι,

καὶ τῶν γε κρεμαθρῶν οὐ τρίβων τῶν ἐνθάδε**).

*) Περικλῆς τοῖς ἐφόροις Λακεδαιμονίων χρήματα δέδωκεν ὑπὲρ προδόσεως, καὶ τούτων ἀπαιτούμενος ὑπὸ τῆς πόλεως λόγον, οὐκ ἀξιῶν ἑαυτὸν τε καὶ τοὺς Λακεδαιμονίους κατασχύνειν, ἔλεγεν· εἰς τὸ δέον ἀνάλωσα.

**) Κρεμάθρα γὰρ ἐν τῷ φροντιστηρίῳ γράφεται, καὶ αὐτὸς ἐπὶ κρεμάθρας ἦν.

Pheidippides.

Wo hast du aber die Schuhe hingethan, du Thor?

Strepsiades.

Die hab' ich, wie Perikles, zu nöthigem Zweck — verthan*).
Frisch, eile! Gehn wir; und dünkte dir 's ein dummer Streich,
So mach' ihn deinem Vater zu Lieb'. Einst kauft' ich auch
Dir Kind im sechsten Jahr'; ich weiss, du lalltest noch;
Vom ersten Obol, den mir die Heliaia gab,
Am Diasien-Fest ein kleines schönes Wägelchen. —

(Er geht schneller nach dem Studienhause zu.)

Pheidippides. (Langsam nachtretend.)

Meintwegen! Aber sicher wird's einmal dich reun.

Strepsiades.

Nun herrlich, dass du mir folgest. — — Heraus, mein Sokrates!
Komm 'raus!

(Vorzimmer des Studienhauses.)

Ich bringe dir hier den Sohn, der lange sich
Zwar sträubte, jedoch bereden liess.

Sokrates.

Der ist ja noch
Gelbschnabelhaft, und unsres Schwungs nicht sehr gewohnt**).

*) Zu nöthigem Zweck verwandt, parodirt durch verthan. Jene Worte hatte bei einer in den Skholien bemerkten Veranlassung Perikles gebraucht, als er über die Verwendung von zehn oder zwanzig Talenten dem Staat Rechnung ablegen sollte.

***) Mit Anspielung auf das oben gesehene Schwunggestell V. 219.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

αὐτὸς σὺ τρίβων εἴης ἄν, εἰ κρέμαιό γε.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὐκ ἐς κόρακας; καταρᾷ σὺ τῷ διδασκάλῳ;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἰδού, κρέμαί, ὥς ἡλίθιον ἐφθέγξατο,

καὶ τοῖσι χεῖλεσιν διερῶρηκόσιν!

865

πῶς ἂν μάθοι πόθ' οὗτος ἀπόφρευξιν δίκης,

ἢ κλῆσιν ἢ χάνωσιν ἀναπειστηρίαν;

καί τοι ταλάντου τοῦτ' ἔμαθεν Ὑπέρβολος.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἄμέλει, δίδασκε· θυμόσοφός ἐστιν φύσει.

εὐθύς γέ τοι παιδάριον ὃν τυννουτοῦ,

870

ἔπλαττεν ἔνδον οἰκίας, ναῦς τ' ἔγλυφεν,

ἄμαξίδας τε σκυτίνας εἰργάζετο,

καὶ τῶν σιδίων βατράχους ἐποίει, πῶς δοκεῖς! —

ὅπως δ' ἐκείνῳ τῷ λόγῳ μαθήσεται,

τὸν κρείττον', ὅστις ἐστί, καὶ τὸν ἥττονα,

875

ὅς τ' ἄδικα λέγων, ἀνατρέπει τὸν κρείττονα·

εἰ μὴ, τὸν γοῦν ἄδικον πάσῃ τέχνῃ.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

αὐτὸς μαθήσεται παρ' αὐτοῖν τοῖν Λόγοι.

Pheidippides.

Hängest du dich auf, so hoff' ich wirst du des Schwungs gewohnt.

Strepsiades.

Zum Geier, Mensch! Du fluchest deinem Lehrer schon?

Sokrates.

Seht, wie er es dehnt, das hängest! tölpisch, recht gemein.

Und welch ein Maulaufsperrn, welch ein Lippenschlund!

Wie wird ein solcher Laffe die Vorladung, des Rechts

Ausflüchte lernen, samt der hohlen Beschwatzungskunst?

Dafür bezahlt' Hyperbolos einst ein ganz Talent.

Strepsiades.

Nimm unbedenklich ihn in die Lehr': er hat Genie.

Er war noch so ein winzig Knäbchen, da bildet' er

Schon Wachs zu Häusern, schnitzte Schiff' und zimmerte

Aus Leder Wagen; aus Granatenschalen liess

Er Frösch' im Haus' entstehn; und wie! du glaubst es kaum. —

Dass er aber ja die beiden Redensarten lernt,

Wovon die eine stärker, die andre schwächer ist,

Und lauter Unrecht sprechend, doch die erste stürzt;

Wo beide nicht, die ungerecht' auf jeden Fall.

Sokrates.

Er mag sie selber lernen von diesen Sprechern selbst.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἐγὼ δ' ἀπέσομαι· τοῦτο δ' οὖν μέμνησ', ὅπως
πρὸς πάντα τὰ δίκαι' ἀντιλέγειν δυνήσεται. 880

ΛΟΓΟΣ ΔΙΚΑΙΟΣ. ΑΔΙΚΟΣ. ΧΟΡΟΣ. ΣΩΚΡΑΤΗΣ.
ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Χάρει δευρί, δεῖξον σαντὸν
τοῖσι θεαταῖς, καίπερ θρασὺς ὢν!

ΑΔΙΚΟΣ.

Ἰθ', ὅποι χρήξεις *)! πολὺ γὰρ μᾶλλον
σ' ἐν τοῖς πολλοῖσι λέγων ἀπολῶ.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

ἀπολεῖς σύ; τίς ὢν; 885

ΑΔΙΚΟΣ.

Λόγος.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

ἥπτων γ' ὢν!

*) Τοῦτο ἐκ Τηλέφου Εὐριπίδου.
Ἰθ', ὅποι χρήξεις· οὐκ ἀπολοῦμαι
τῆς σῆς Ἑλένης οὕνεκα.

Strepsiadēs.

Ich geh' indess: du aber vergiss ja dies mir nicht,

Dass allem Recht er kräftig widersprechen lernt.

(Er geht auf einige Zeit ab.)

*Der Sprecher der Rechtlichkeit und der Sprecher
der Unrechtlichkeit. Khor. Sokrates.*

Pheidippides.

(Die allegorischen Wortführer der alten und der neuen Erziehung oder Lebensweise
erscheinen anfangs in geflochtenen Käfigen auf der Vorbühne.)

Sprecher der Rechtlichkeit.

Jetzt komm nur hervor! Hier zeige dich selbst

Den Beschauern so recht in der kecken Gestalt!

Sprecher der Unrechtlichkeit.

Trit hin, wo du magst*)! Vor den Augen des Volks

Macht bald mein Mund dich vollkommen zunicht.

Sprecher der R.

Mich zunicht? Wer kann 's?

Sprecher der Unr.

Ich, ein Sprecher.

Sprecher der R.

Wie schwach!

*) Worte aus Euripides' überall verhöhntem Telephos; wie denn alle so
gedruckte Worte bald vollkommene, bald halbe Parodien sind.

143

ΑΔΙΚΟΣ.

ἀλλὰ σὲ νικῶ, τὸν ἐμοῦ κρείττω
φάσκοντ' εἶναι.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

τί σοφὸν ποιῶν;

ΑΔΙΚΟΣ.

γνώμας καινὰς ἐξευρίσκων.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

ταῦτα γὰρ ἀνθρῆ διὰ τουτουσί
τοὺς ἀνοήτους.

890

ΑΔΙΚΟΣ.

οὐκ, ἀλλὰ σοφούς.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

ἀπολῶ σε κακῶς.

ΑΔΙΚΟΣ.

εἰπέ, τί ποιῶν;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

τὰ δίκαια λέγων.

ΑΔΙΚΟΣ.

ἀλλ' ἀνατρέψω ταῦτ', ἀντιλέγων·
οὐδὲ γὰρ εἶναι πάνυ φημὶ δίκην.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

οὐκ εἶναι φῆς;

895

Sprecher der Unr.

Der ja doch ganz leicht dich besiegt, der gern
Sich den Stärkern benamt.

Sprecher der R.

Und wie fängst du das an?

Sprecher der Unr.

Ich ersinne mir Sprüch' in der neuen Manier.

Sprecher der R.

Die der alberne Tross, den du siehest, zu Ruhm

Und zu Ansehn bringt.

Sprecher der Unr.

Die Verständigen thun 's.

Sprecher der R.

Ich vernichte dich ganz.

Sprecher der Unr.

Und wie machst du denn dies?

Sprecher der R.

Ich beschütze das Recht.

Sprecher der Unr.

Doch ich werf' es dir um mit entgegnender Kunst.

Ich behaupte sogleich, dass es kein Recht giebt.

Sprecher der R.

Wie? 's giebt kein Recht?

ΑΔΙΚΟΣ.

φέρε γάρ, ποῦ ἔστιν;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

παρὰ τοῖσι θεοῖς.

ΑΔΙΚΟΣ.

πῶς δῆτα δίκης οὔσης, ὁ Ζεὺς

οὐκ ἀπόλωλεν, τὸν πατέρ' αὐτοῦ

δήσας;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

αἰβοῖ! τουτὶ καὶ δὴ

χωρεῖ τὸ κακόν*)· δότε μοι λεκάνην. —

900

ΑΔΙΚΟΣ.

τυφογέρων εἶ, κἀνάρμοστος.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

καταπύγων εἶ, κἀναίσχυντος.

ΑΔΙΚΟΣ.

ῥόδα μ' εἴρηκας.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

καὶ βωμολόχος.

ΑΔΙΚΟΣ.

κρίνεσι στεφανοῖς.

*) "Ἰνα τὴν χολὴν ἐμέσω· ὡς ναυτιῶν ὑπὸ τῆς τῶν ῥημάτων ψυχρῆς, τῶν αὐτῶν σχεδόν, ἃ ὁ Εὐθύφρων λέγει παρὰ Πλάτωνα.

Sprecher der Unr.

Nun so sage, wo ist 's?

Sprecher der R.

Bei den Göttern alldort.

Sprecher des Unr.

Gäb 's wirklich ein Recht, wie denn wär' es nicht längst

Ja geschehen um Zeus, der den Vater sogar

Einst fesselte?

Sprecher der R.

Weh! da da kömmt er heran,

Der veraltete Dreck *)! Mir den Speinapf her —

Sprecher der Unr.

Du geschmackloser Mensch! Graubärtiger Schöps!

Sprecher der R.

O du schweinischer Wicht! Unverschämtester Hund!

Sprecher der Unr.

Welch Rosengedüft!

Sprecher der R.

Du Schmarotzergesell!

Sprecher der Unr.

O ein Lilienkranz!

*) So nannte ein berühmter deutscher Theolog ehemals zuweilen die Sätze einer andern veralteten Dogmatik.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

καὶ πατραλοίας.

ΑΔΙΚΟΣ.

χρυσῷ πάττων μ' οὐ γιννώκεις.

905

ΔΙΚΑΙΟΣ.

οὐ δῆτα προτοῦ γ'· ἀλλὰ μολύβδῳ.

ΑΔΙΚΟΣ.

νῦν δέ γε κόσμος τοῦτ' ἐστὶν ἐμοί.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Θρασὺς εἶ πολλοῦ.

ΑΔΙΚΟΣ.

σὺ δέ γ' ἀρχαῖος.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

διὰ σέ δέ φοιτᾷν

οὐδεὶς ἐθέλει τῶν μεираκίων.

910

καὶ γνωσθήσει πότ' Ἀθηναίοις,

οἷα διδάσκεις τοὺς ἀνοήτους.

ΑΔΙΚΟΣ.

αὐχμεῖς αἰσχροῶς.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

σὺ δέ γ' εὖ πράττεις.

καί τοι πρότερόν γ' ἐπτώχευες,

Τήλεφος εἶναι Μυσὸς φάσκων,

915

Sprecher der R.

Du verbrechrisher Schuft!

Sprecher der Unr.

Wie das Goldschmuck ist! Dies weisst du noch nicht.

Sprecher der R.

Sonst wahrlich nicht so: sonst drückt' es wie Blei.

Sprecher der Unr.

Nunmehr gilt mir's gleich köstlichem Schmuck.

Sprecher der R.

O du frechester Kerl!

Sprecher der Unr.

Altsinniger Narr!

Sprecher der R.

Du allein bist Schuld,

Dass vorlängst kein Knab' uns die Schulen besucht.

Und dereinst wird sehn das Athenische Volk,

Was der alberne Tross zu verdanken dir hat.

Sprecher der Unr.

Wie so schmutzig du bist!

Sprecher der R.

Wie du freilich so reich!

Sonst war es nicht so: sonst betteltest du,

Und verglichest dich gern mit dem Telephos selbst,

ἐκ πηριδίου
γνώμας τρώγων Πανδελειτείους*).

ΑΔΙΚΟΣ.

οἴμοι σοφίας, ἧς ἐμνήσθης!

ΔΙΚΑΙΟΣ.

οἴμοι μανίας τῆς σῆς, πόλεως

θ', ἣτις σε τρέφει,

920

λυμαινόμενον τοῖς μειρακίοις!

ΑΔΙΚΟΣ.

οὐχὶ διδάξεις τοῦτον, Κρόνος ὦν;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

εἵπερ γ' αὐτὸν σωθῆναι χρή,

καὶ μὴ λαλιὰν μόνον ἀσκῆσαι.

ΑΔΙΚΟΣ.

δεῦρ' ἴθι, τοῦτον ἔα μαίνεσθαι.

925

ΔΙΚΑΙΟΣ.

κλαύσει, τὴν χεῖρ' ἣν ἐπιβάλλης!

ΧΟΡΟΣ.

παύσασθε μάχης καὶ λοιδορίας.

*) Διαβάλλει Εὐριπίδην, ὃς δυστυχήσαντα πεποίηκεν τὸν Τήλεφον, πῆραν ἔχοντα καὶ προσαιτοῦντα. Ἀντὶ δὲ τοῦ εἰπεῖν, ἄρτους καθαρούς ἢ ξηρούς τρώγων, Πανδελειτείους γνώμας εἶπεν· ἐπὶ γὰρ πανουργία διεβεβόητο ὁ Πανδέλειτος. Συκοφάντης δὲ ἦν καὶ φιλόδικος, γράφων ψηφίσματα. Μέννηται αὐτοῦ καὶ Κρατῖνος Χείροσιν.

Mit dem mysischen Held,
Der Pandeletos' Spruch' aus dem Brodtsack kaut *).

Sprecher der Unr.

O du kennst nicht den Geist, der dir Aergerniss macht!

Sprecher der R.

Ja den Irrgeist kenn' ich von dir und der Stadt,

Die so lange dich nährt,

Der die Hoffnung der Zeit, der die Jugend verdirbt!

Sprecher der Unr.

Nun so nimm ihn doch bald in die Lehre, du Schaf!

Sprecher der R.

Sehr gern, um doch Einen zu retten einmal

Von dem schalen Geschwätz und dem Zungengefecht.

Sprecher der Unr. (Zu Pheidippides.)

Komm, Theurer, zu mir: dort tob' er für sich.

Sprecher der R.

Weh dir, wenn du Hand an den Jüngling legst!

Khorführer.

Jetzt endiget uns den verlästernden Zank:

*) Als ob er Euripideische sagte. Der Rührungskünstler Euripides hatte den unglücklichen König Telephos als Bettler mit dem Ranzen auf die Bühne gebracht. Damit aber Ein Schlag zwei Häupter treffe, heisst das Weisheitsgeschwätz Pandeleteisch, nach einem auch von Kratinos verspotteten Rechtsschwätzer und Sykophanten, der auch als Verfasser von Psephismen d. i. von Vortragsbeschlüssen und Gesetzen im Ruf stand.

ἀλλ' ἐπίδειξαι
 σύ τε, τοὺς προτέρους ἄτ' ἐδίδασκες,
 σύ τε τὴν καινὴν
 παίδευσιν, ὅπως ἂν ἀκούσας σφῶν
 ἀντιλεγόντων, κρίνας φοιτᾷ.

930

ΔΙΚΑΙΟΣ.

δρᾷν ταῦτ' ἐθέλω.

ΑΔΙΚΟΣ.

κᾶλῶγ' ἐθέλω.

ΧΟΡΟΣ.

φέρε, τίς λέξει πρότερός γ' ὑμῶν;

ΑΔΙΚΟΣ.

τούτῳ δώσω.

935

κᾶτ' ἐκ τούτων, ὧν ἂν λέξη,
 ῥηματίοισιν καινοῖς αὐτὸν
 καὶ διανοίαις κατατοξεύσω.
 τοτελευταῖον δ', ἣν ἀναγρύξη,
 τὸ πρόσωπον ἅπαν καὶ τῶφθαλμῷ
 κεντούμενος, ὥσπερ ὑπ' ἀνθρηνῶν,
 ὑπὸ τῶν γνωμῶν ἀπολεῖται.

940

ΧΟΡΟΣ.

Νῦν δείξετον τῷ πισύνῳ
 τοῖς περιδεξίοισιν

Auf, zeiget vielmehr,
Erst du, was du lehrtest der vorigen Zeit,
Und auch du, was man heut
Paidagogike nennt; dass nach beider Gehör
Er die Schule sich wähl', ihr zu folgen hinfort.

Sprecher der R.

So will ich denn thun.

Sprecher der Unr.

Und auch ich will 's so.

Khorführer.

Nun wohl, wer spricht izt der erste von euch?

Sprecher der Unr.

Gern lass ich ihm dies,
Und vermesse mich selbst noch aus dem, was er sagt,
Mit Ideen und Sprach' in der neuen Manier,
Wie mit giftigem Pfeil, ihn zu bohren zu Grund.
Ja zuletzt, wenn er nur noch im mindesten muckst,
So zerstech' ich Gesicht ihm und Augen dazu;
Wie von Hornissen, soll er mir schmählig zerkratzt,
Bald meinen Ideen erliegen.

Khorführer.

Jetzt wird das Paar muthigen Streit
Wackrer Gelahrtheit führen,

λόγοισι καὶ φροντίσι καὶ

945

γνωμοτύποις μερίμναις,

ὁπότερος αὐτοῖν λέγων

ἀμείνων φανήσεται.

νῦν γὰρ ἅπας ἐνθάδε κιν-

δυνος ἀνεῖται σοφίας,

950

ἧς πέρι τοῖς ἑμοῖς φίλοις

ἔστιν ἀγὼν μέγιστος.

ἀλλ' ὦ πολλοῖς τοὺς πρεσβυτέρους ἤθεις χρηστοῖς στεφανώσας,

ῥῆξον φωνήν, ἥτινι χαίρεις, καὶ τὴν σαυτοῦ φύσιν εἰπέ.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

Λέξω τοίνυν τὴν ἀρχαίαν παιδείαν, ὥς διέκειτο,

955

ὅτ' ἐγὼ τὰ δίκαια λέγων ἦνθουν, καὶ σωφροσύνη ὑενόμιστο.

πρῶτον μὲν ἔδει παιδὸς φωνήν γρύξαντος μηδέν' ἀκοῦσαι.

εἶτα βαδίζειν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς εὐτάκτως ἐς κιθαριστοῦ

τοὺς κωμήτας γυμνοὺς ἀθρόους, καὶ κριμνώδη κατανίφοι.

Mit tief- und scharfsinnigem Schlag

Künstlichgespitzter Reden,

Versuchend, wem Preis und Ruhm

Zu 'Theil werd' in solchem Kampf.

Grösser noch nie war die Gefahr,

Welche die Weltweisheit bestand,

Als wie sie jetzt an diesem Ort

Unsere Freund' entzweiet.

Nun wohl an denn o du, der die ältere Zeit mit den edelsten Sitten
bekränzte,

Lass tönen die Stimm' und verkünde, wie dir 's nur gefällt, jetzt
deine Natur uns.

Sprecher der R.

Nun so will ich die Zucht, wie sie vormals war, und die besseren
Sitten beschreiben,

Als Sprache des Rechts mich noch blühend erhielt, als sanfte Be-
scheidenheit herrschte.

Fürs erste, da fand man noch nirgend ein Kind, das so trotzte, wie
jetzo, und granzte;

Dann sah man des Orts Schuljugend geschaart auf den Strassen am
Morgen mit Ordnung

Zu der Kitharaschul', in dem dünnsten Gewand', auch in Mehlschnee-
flocken daherziehn.

εἴτ' αὖ προμαθεῖν ᾄσμι' ἐδίδασκεν, τὼ μὲν μὴ ξυνέχοντας, 960

ἥ, Παλλάδα περσέπολιν δεινάν, ἥ, Τηλέπορόν τι βόαμα*),

ἐντειναμένους τὴν ἁρμονίαν, ἣν οἱ πατέρες παρέδωκαν.

εἰ δέ τις αὐτῶν βωμολοχεύσαιτ', ἣ κάμψειν τινα καμπήν,

οἷας οἱ νῦν τὰς κατὰ Φρῦνιν, ταύτας τὰς δυσκολοκάμπτους**),

ἐπετρίβετο τυπτόμενος πολλάς, ὥς τὰς μούσας ἀφανίζων. 965

ἐν παιδοτρίβου δὲ καθίζοντας, τὸν μὲν ἔδει προβαλέσθαι

τοὺς παῖδας, ὅπως τοῖς ἔξωθεν μηδὲν δείξειαν ἀπηνές.

εἴτ' αὖ πάλιν αὖθις ἀνισταμένους συμψῆσαι, καὶ προνοήσαι,

εἰδῶλον τοῖσιν ἐρασταῖσιν τῆς ἡβῆς μὴ καταλείπειν.

ἤλείψατο δ' ἂν τοῦμφαλοῦ οὐδεὶς παῖς ὑπένερθεν τότε ἂν ὥστε 970

*) Εἶδη ᾄσμάτων ἀμφότερα· ὧν τὸ μὲν πρότερον Λαμπροκλέους εἶναι φασιν Ἀθηναῖον, τὸ δὲ Τηλέπορόν τι βόαμα τινὲς φασὶ Κηκείδου, τοῦ Ἑρμιονέως.

**) Ὁ Φρῦνις κιθαρωδὸς πρῶτος ἐκαινοῦργησε κλάσας τὴν ἁρμονίαν ἐπὶ τὸ μαλθακώτερον, ὥς καὶ Φερεκράτης φησὶ παρὰ Πλουτάρχῳ π. μουσικῆς σ. 1133.

Dann lehrte der Meister den Kleinen ein Lied, das mit Anstand
 sitzend sie lernten,
 Jetzt, Pallas, du Städteverwüsterin, hehr! jetzt Fernhin-
 schallende Leier*),
 In der kräftigen Tonart voriger Zeit, die wir einst von den Vätern
 empfangen.
 Doch wenn einer das Ohr uns mit Schnörkeln der Kunst und schma-
 rotzenden Weisen zerplagte,
 Wie die neuste Manier sie nach Phrynis verlangt, halsbrechende Co-
 loraturen**),
 Dem lohnte der Stock die verderbliche That, als welche die Lieder
 entwürdigt.
 Sonst durfte der Knabe nicht anders bei uns, denn mit langausrei-
 chenden Schenkeln
 In der Kampfbahn sitzen, um Fremdlingen nichts Unziemendes offen
 zu zeigen.
 Er vergass dort nie, aufstehend vom Sitz, in dem Sande die Spur
 zu verwischen,
 Dass dem Liebenden nicht der Natur Abbild unreine Begierden erregte.
 Auch salbt' er sich nie von dem Nabel hinab; dass ihm stets, wie
 dem röthlichen Pfirsich,

*) Anfänge alter Lieder, worunter das erstere von Lamprokles war, das zweite wahr-
 scheinlich von dem nachher erwähnten Kekeidas.

**) Statt Phrynis, um Olymp. LXXV., den man beschuldigte zuerst die alte kraftvolle
 Musik verzärtelt zu haben, kann jeder nach Belieben einen neuern Tonsetzer denken.

τοῖς αἰδοίοισι δρόσος καὶ χνοῦς, ὥσπερ μήλοισιν, ἐπήνθει.

οὐδ' ἂν μαλακὴν φυρασάμενος τὴν φωνήν, πρὸς τὸν ἐραστήν,

αὐτὸς ἑαυτὸν προαγωγέων τοῖς ὀφθαλμοῖς, ἐβάδιζεν.

οὐδ' ἂν ἐλέσθαι δειπνοῦντ' ἐξῆν κεφάλαιον τῆς ῥαφανίδος,

οὐδ' ἂν ἄνηθον τῶν πρεσβυτέρων ἀρπάζειν, οὐδὲ σέλινον, 975

οὐδ' ὀψοφαγεῖν, οὐδὲ κιχλίζειν, οὐδ' ἴσχειν τὸ πόδ' ἐναλλάξ.

ΔΔΙΚΟΣ.

ἀρχαῖά γε καὶ Διπολιώδη, καὶ τεττίγων ἀνάμεστα,

καὶ Κηκίδου καὶ Βουφονίων.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

ἀλλ' οὖν ταῦτ' ἐστὶν ἐκεῖνα,

ἐξ ὧν ἄνδρας Μαραθωνομάχους ἢ ἢ μὴ παίδευσις ἔθρεψεν.

σὺ δὲ τοὺς νῦν εὐθὺς ἐν ἱματίοις προδιδάσκεις ἐντετυλίχθαι. 980

ὥστε μ' ἀπάγχεσθ', ὅταν, ὀρχεῖσθαι Παναθηναίοις δέον αὐτοῦς,

Das gekräuselte Haar in dem zartesten Wuchs an den männlichen
Theilen erblühte.

Auch stellt' er sich nicht Liebhabern so dar mit dem Blicke der
kuppelnden Frechheit,

Noch bezähmt' er die Rede zu weichem Getön, nachahmend des Zärt-
linges Stimme;

Auch hielt er es nicht bei der Mahlzeit recht, nur ein Köpfchen von
Rettig, von Hochkraut,

Dem bejahrteren Mann vorm Maule hinweg mit begierigen Fingern
zu raffen,

Noch Geflügel zu schmausen und leckere Fisch', und die Bein' an
einander zu halten.

Sprecher der Unr.

Altvätrisches Zeug, den Dipolien gleich! ja es riecht nach Cicaden
im Haare,

Nach Kekeidas zugleich und Buphonienfest.

Sprecher der R.

Ganz recht! denn es waren die Sitten,
Die den Marathonheld dem hellenischen Volk kraft meiner Erziehung
gewannen.

Du hingegen, was lehrst du nunmehr? O der Schand'! In Gewänder
das Knäbchen zu windeln,

Dass ich hängen mich möcht' an Athena's Fest, wenn da einer, zum
Tanze der Waffen

τὴν ἄσπίδα τῆς κωλῆς προέχων ἀμελῇ τῆς Τριτογενείας. —

πρὸς ταῦτ', ὦ μειράκιον, θαρρόων ἐμὲ τὸν κρείττω Λόγον αἰροῦ.

καῖπιστήσῃ μισεῖν ἄγορὰν καὶ βαλανείων ἀπέχεσθαι,

καὶ τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνεσθαι, καὶ σκώπτῃ τίς σε, φλέγεσθαι. 985

καὶ τῶν θάκων τοῖς πρεσβυτέροις ὑπανίστασθαι προσιοῦσιν,

καὶ μὴ παρὰ τοῦς σαντοῦ γονέας σκαιουργεῖν, ἄλλο τε μηδὲν

αἰσχρὸν ποιεῖν, ὅτι τῆς αἰδοῦς μέλλει τ' ἄγαλμ' ἀναπλήσειν.

μηδ' εἰς ὄρχηστρίδος εἰσάττειν, ἵνα μὴ πρὸς ταῦτα κεχηνώς,

μήλω βληθεὶς ὑπὸ πορνιδίου, τῆς εὐκλείας ἀποθραυσθῇς. 990

μηδ' ἀντειπεῖν τῷ πατρὶ μηδὲν, μηδ' Ἰαπετὸν καλέσαντα,

μνησικακῆσαι τὴν ἡλικίαν, ἐξ ἧς ἐνεοττοτροφήθης.

ΑΔΙΚΟΣ.

εἰ ταῦτ', ὦ μειράκιον, πείσει τούτῳ, νῆ τὸν Διόνυσον,

Aufschreitend, den Schild vor das Glied hält, und die Tritogeborne beschimpfet. —

Drum, Jüngling, erkies dir vertraunvoll mich, der Gerechtigkeit
Sprecher, zum Führer;

Und gewöhne dich früh die Processe zu fliehn und der Bäder dich
ganz zu enthalten,

Zu erröthen ob jeglicher schändlichen That, und, wenn einer dich
höhnt, zu entbrennen;

Von dem Sitz zu erstehn, wenn ein älterer Mann in Versammlungen
Jüngerer eintritt;

Und den Eltern nie was zum Aerger zu thun, wie auch sonst, was
entehret, zu meiden,

Um der zartesten Scham reingöttliches Bild nicht mit schmutzigen
Flecken zu trüben;

Niemals auch zu gehn in der Tänzerin Haus, um begierig nach solchen
Genüssen

Von dem Dirnchen mit Obst dich gekörnet zu sehn, und den ehrlichen
Ruf zu verscherzen;

Und dem Vater in nichts je Gegner zu sein, noch ihn dämischer
Alter zu schelten,

Nie undankbar der geschäftigen Müh', die ihm einst als Kind du gekostet.

Sprecher der Unr.

Wenn du wirklich, o Knab', an den Schwätzer dich hältst, so gewiss
dort lebt Dionysos,

τοῖς Ἱπποκράτους νιέσιν*) εἵξεις, καὶ σε καλοῦσι βλιτομάμαν.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

ἀλλ' οὖν λιπαρός γε καὶ εὐανθῆς ἐν γυμνασίοις διατρίψεις, 995

οὐ στωμύλλων κατὰ τὴν ἀγορὰν τριβολεκτράπελ', οἵάπερ οἱ νῦν,

οὐδ' ἐλκόμενος περὶ πραγματίου γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου.

ἀλλ' εἰς Ἀκαδημίαν κατιών, ὑπὸ ταῖς μορίαις ἀποθρέξει,

στεφανωσάμενος καλάμῳ λευκῷ μετὰ σώφρονος ἡλικιώτου,

σμίλακος ὄζων καὶ ἀπραγμοσύνης**) καὶ λεύκης φυλλοβολούσης, 1000

ἤρως ἐν ὥρᾳ χαίρων, ὁπότεν πλάτανος πτελέᾳ ψιθυρίζει.

ἔν ταῦτα ποιῆς, ἄγῳ φράζω,

καὶ πρὸς τούτοις προσέχης τὸν νοῦν,

*) Νιέσιν, ὡς νσίν. Οὗτοί εἰσι Τελέσιππος, Δημοφῶν, Περικλῆς, διαβαλλόμενοι εἰς ἑωδία.

**) Σμίλακος, εἶδος βοτάνης. Παρέμιξε τὸ ἀπραγμοσύνης. Ἀπραγμοσύνη δὲ φυτόν, ὡς Ἀριστοφάνης ὁ γραμματικός, ἐν Ἀκαδημίᾳ φνόμενον. — Ἀπραγμοσύνη, εἶδος ἄνθους· οἷον πάσης εὐωδίας ὄζων καὶ ἀσφαλείας. — Ἡ ἀπραγμοσύνης, ἀντὶ τοῦ πολυπραγμοσύνης.

Dann wirst du den Kindern *) Hippokrates' gleich, und man wird
Lappmämme dich nennen.

Sprecher der R.

In Gesundheitsglanz wird jeder vielmehr auf der Kampfbahn blü-
hend dich schauen,

Nicht Schwätzer des Markts, nach dem heutigen Brauch, der ein witz-
los Stachelgerede

Auf den Gegner studirt, der wider ihn ficht in dem Bettelhalunken-
processe:

Nein, sanft hinwandelnd im grünenden Hain Akademos', im Schatten
des Oelbaums,

Wirst froh du am Arm des bescheidenen Freunds mit dem weissli-
chen Rohre bekränzt gehn,

Wohl duftend von silberner Pappeln Laub, von Schikanenbefreiung**),
von Blumen,

Wie der Lenz sie gebiert, wenn zum Ulmbaum dort der vertrauli-
che Platanos säuselt.

Wenn du dies bald ganz, wie ich sage, befolgst,

Und mit Eifer hierauf, wie 's recht ist, denkst,

*) Kindern, leicht mit Rindern zu verwechseln. Denn viehische Dummheit sagte man ihnen sprichwörtlich nach.

**) Als Kräutlein hiesse es, gleichsylbig, Vergiss doch die Acten. Es soll dies würdigen Geschäftsmännern zuweilen so behaglich sein, als Liebenden ihr Vergissmeinnicht. Wie es nach einem alten Schriftgelehrten in der anfangs sumpfigen, nachher durch Kimon getrockneten und verschönerten, Akademie unweit Athen wuchs, mag es noch jetzt an ähnlichen Orten gedeihen.

ἔξεις αἰεὶ στῆθος λιπαρόν,
 χροιάν λαμπράν, ὤμους μεγάλους,
 γλῶτταν βαιάν, πυγὴν μεγάλην,
 πόσθην μικράν.

1005

ἦν δ', ἄπερ οἱ νῦν, ἐπιτηδεύης,
 πρῶτα μὲν ἔξεις χροιάν ὥχραν,
 ὤμους μικρούς, στῆθος λεπτόν,
 γλῶτταν μεγάλην, πυγὴν μικράν,
 κωλὴν μεγάλην, ψήφισμα μακρόν.

1010

καὶ σ' ἀναπείσει
 τὸ μὲν αἰσχρὸν ἅπαν καλὸν ἡγεῖσθαι,
 τὸ καλὸν δ' αἰσχρόν·
 καὶ πρὸς τούτοις τῆς Ἀντιμάχου
 καταπυγούνης ἀναπλήσει.

1015

ΧΟΡΟΣ.

Ω καλλίπυργον σοφίαν
 κλεινοτάτην ἐπασκῶν,
 ὥς ἡδὺ σου τοῖσι λόγοις
 σῶφρον ἔπεςιν ἄνθος!

1020

εὐδαίμονες δ' ἦσαν οἱ
 τότε ζῶντες, ἡνίκ' ἦς
 τῶν προτέρων! πρὸς οὖν τάδ', ὦ
 κοινοπρεπῇ μοῦσαν ἔχων,

1025

Dann schaffest du stets dir die vollste Brust,
 Und die stattlichste Farb' und die Schultern gross,
 Und das Zünglein kurz, und * o * o sehr gross,
 Und * i * i sehr klein:

Wenn hingegen du so, wie 's Mod' ist, lebst,
 Dann schafft du zuerst dir die schwächlichste Brust,
 Und die blasseste Farb', und die Schultern schmal,
 Und das Zünglein lang, und * o * o sehr klein,
 Und * i * i sehr gross, und den Vortrag breit.

Ja er redet dir ein,
 Dass das Schöne nicht schön und das Hässliche schön,
 Und dass beides wie eins;

Drauf wirst du dich bald mit dem schweinischen Wust
 Von Antimachos' Seuche besudeln.

Khorführer. (Zu dem Sprecher der R.)

Thurmfester Grund stützt dich stets,
 Meister erlauchter Weisheit;
 Holdselig blüht immer an dir

Kluger Belehrung Liebreiz!
 Welch Glück empfand einstens, wer
 Mit dir gleiches Alters war!

(Zu dem Sprecher der Unr.)

Auf denn o du, dem sonst ja schon
 Redegetön prächtig erscholl,

δεῖ σε λέγειν τι καινόν· ὥς
εὐδοκίμηκεν ἄνθρωπος.

δεινῶν δέ σοι βουλευμάτων ἔοικε δεῖν πρὸς αὐτόν,
εἴπερ τὸν ἄνδρ' ὑπερβαλεῖ καὶ μὴ γέλωτ' ὀφλήσεις.

ΑΔΙΚΟΣ.

καὶ μὴν πάλαι γ' ἐπνιγόμεν τὰ σπλάγχνα, κάπεθύμουν 1030
ἅπαντα ταῦτ' ἐναντίαις γνώμαισι συνταράξαι.

ἐγὼ γάρ ἤττων μὲν Λόγος δι' αὐτὸ τοῦτ' ἐκλήθην
ἐν τοῖσι φροντισταῖσιν, ὅτι πρῶτιστος ἐπενέησα
καὶ τοῖσι νόμοις καὶ ταῖς δίκαις τᾶναντί' ἀντιλέξαι·
καὶ τοῦτο πλεῖν ἢ μυρίων ἔστ' ἄξιον στατήρων, 1035

αἰρούμενον τοὺς ἤττονας λόγους, ἔπειτα νικάν. —
σκέψαι δὲ τὴν παιδείουσιν, ἧ πέποιθεν, ὥς ἐλέγξω,
ὅστις σε θερμῷ φησὶ λοῦσθαι πρῶτον οὐκ ἐάσειν. —
καὶ τοι τίνα γνώμην ἔχων ψέγεις τὰ θερμὰ λουτρά;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

ὅτι ἡ κάκιστόν ἐστι καὶ δειλὸν ποιεῖ τὸν ἄνδρα. 1040

ΑΔΙΚΟΣ.

ἐπίσχες! εὐθύς γάρ σε μέσον ἔχω λαβὼν ἄφνικτον.
καὶ μοι φράσον, τῶν τοῦ Διὸς παίδων τίν' ἄνδρ' ἄριστον
ψυχὴν νομίζεις, εἰπέ, καὶ πλείστους πόρους πονῆσαι;

Jetzo ersinne Neues: gar

Rühmlich bestand der Mann hier.

Ja wahrlich starke Gründe sind 's, die seine Rede fodert,
Wenn ihn du niederwerfen willst und nicht zum Spotte werden.

Sprecher der Unr.

Schon lange liess der Aerger kaum mir Luft; ich wollte sprechen,
Um dies verworrne Zeug mit Gegensprüchen umzustossen.
Ich heisse schwächerer Sprecher zwar, doch nicht weil ich besiegt ward;
Vielmehr mich nannten die Denker so, weil ich zuerst erfunden
Den Rechten und den Gesetzen schnell den Gegensatz zu stellen:
Und dies ist mehr als Goldes werth, die schwächere Sache wählen,
Zugleich auch seichte Gründe noch, und doch den Gegner stürzen. —

(Zu Pheidippides.)

So schaue jetzt, wie leicht die Zucht, die der da pries, dahinsinkt;
Der dir zum Beispiel warme Bäder untersagen wollte. —

(Zu dem andern Sprecher.)

Wohlan denn, sprich, wo wär' ein Grund, warum du solche tadelst?

Sprecher der R.

Weil schädlich sie sind und stets den Mann zur feigen Mämmen machen.

Sprecher der Unr.

Halt ein! Ohn' Ausflucht bist du mir izt rundum gepackt, gefangen.
Ich frage dich: wer hatte je von Zeus erhabnen Söhnen
Die grösste Kraft? Nun, sage mir 's! wer that die meisten Thaten?

ΔΙΚΑΙΟΣ.

ἐγὼ μὲν οὐδέν' Ἡρακλέους βελτίον' ἄνδρα κρίνω.

ΑΔΙΚΟΣ.

ποῦ ψυχρὰ δῆτα πώποτ' εἶδες Ἡράκλεια λουτρά; 1045
καί τοι τίς ἀνδρειότερος ἦν;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

ταῦτ' ἐστὶ ταῦτ' ἐκεῖνα,
ἃ τῶν νεανίσκων αἰεὶ δι' ἡμέρας λαλούντων
πληῆρες τὸ βαλανεῖον ποιεῖ, κενὰς δὲ τὰς παλαιίστρας.

ΑΔΙΚΟΣ.

εἴτ' ἐν ἀγορᾷ τὴν διατριβὴν ψέγεις· ἐγὼ δ' ἐπαινῶ.
εἰ γὰρ πονηρὸν ἦν, Ὅμηρος οὐδέποτ' ἂν ἐποίει 1050
τὸν Νέστορ' ἀγορητὴν ἄν, οὐδὲ τοὺς σοφοὺς ἅπαντας. —
ἄνειμι δῆτ' ἐντεῦθεν ἐς τὴν γλῶτταν, ἣν ὁδὸν μὲν
οὐ φησι χρῆναι τοὺς νέους ἀσκεῖν, ἐγὼ δέ φημι.
καὶ σωφρονεῖν αὖ φησὶ χρῆναι· δύο κακῶ μεγίστω.
ἐπεὶ σὺ διὰ τὸ σωφρονεῖν τῷ πώποτ' εἶδες ἤδη 1055
ἀγαθὸν τι γενόμενον; φράσον, καί μ' ἐξέλεγξον εἰπών.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

πολλοῖς· ὁ γοῦν Πηλεὺς ἔλαβε διὰ τοῦτο τὴν μάχαιραν.

ΑΔΙΚΟΣ.

μάχαιραν; ἀστεῖόν γε κέρδος ἔλαβεν ὁ κακοδαίμων.
Ὑπέροβλος δ' ἐκ τῶν λύχνων πλεῖν ἢ τάλαντα πολλὰ
εἵληφε διὰ πονηρίαν, ἀλλ' οὐ μὰ Δι' οὐ μάχαιραν. 1060

Sprecher der R.

Ich kenne keinen stärkern Mann als ihn, den Held Herakles.

Sprecher der Unr.

Wo sahst du jemals schon ein Bad, das kalt und doch Heraklisch?
Und gleichwol wer war tapfrer je?

Sprecher der R.

Nun ja, das sind die Possen,
Die jetzt die Jugend den ganzen Tag im Munde führt, und deshalb
Die Ringeschulen leer uns lässt, die Bäder aber anfüllt.

Sprecher der Unr.

Du sagst, den Redplatz auch zu fliehn sei recht; ich nenn' es unrecht.
Denn wäre dieses wirklich schlimm, so würde nie Homeros
Als Redner seinen Nestor uns und andre Weisen schildern. —
Dies bringt mich auf das Zungenwerk, das der dahier der Jugend
Zu üben ernstlich widerräth, da ich 's hingegen rathe.
So lobt er auch Bescheidenheit, ein zweiter grober Schnitzer.
Wen hast du durch Bescheidenheit jemals noch etwas Gutes
Ausrichten sehn? O sage mir 's! Gern will ich widerlegt sein.

Sprecher der R.

Schon viele. Bekam doch Peleus einst das Schwert durch diese Tugend.

Sprecher der Unr.

Das Schwert? Der Jammermensch! Daran bekam er gar was Schönes.
Da lob' ich mir noch Hyperbolos: dem brachten seine Lampen,
Durch unbescheidnes Bleigemisch, kein Schwert, doch viel Talente.

ΔΙΚΑΙΟΣ.

καὶ τὴν Θέτιν δ' ἔγημε διὰ τὸ σωφρονεῖν ὁ Πηλεΐδης.

ΑΔΙΚΟΣ.

καὶ τ' ἀπολιποῦσά γ' αὐτὸν ὄχετ'. οὐ γὰρ ἦν ὑβριστής,

οὐδ' ἡδὺς ἐν τοῖς στρώμασιν τὴν νύκτα παννυχίζειν.

γυνὴ δὲ συναμωρουμένη χαίρει. σὺ δ' εἰ Κρόνιππος.

σκέψαι γάρ, ὦ μειράκιον, ἐν τῷ σωφρονεῖν ἅπαντα

1065

ἄνεστιν, ἡδονῶν θ' ὅσων μέλλεις ἀποστερεῖσθαι,

παίδων, γυναικῶν, κοιτάβων, ὄψων, πότων, κιχλισμῶν.

καί τοι τί σοι ζῆν ἄξιον, τούτων ἐὰν στερηθῇς;

εἶεν. — πάρειμ' ἐντεῦθεν ἐς τὰς τῆς φύσεως ἀνάγκας.

ἡμαρτες, ἡράσθης, ἐμοίχευσάς τι, καὶ ἐλήφθης.

1070

ἀπόλωλας· ἀδύνατος γὰρ εἰ λέγειν. ἐμοὶ δ' ὁμιλῶν,

χρῶ τῇ φύσει, σκίρτα, γέλα, νόμιζε μηδὲν αἰσχρόν.

μοιχὸς γὰρ ἦν τύχης αἰλούς, τάδ' ἀντερεῖς πρὸς αὐτόν,

ὥς οὐδὲν ἡδίκηκας· εἴτ' ἐς τὸν Δι' ἐπανενεγκεῖν.

καὶ κεῖνος ὥς ἦπταν ἔρωτός ἐστι καὶ γυναικῶν.

1075

καί τοι σύ, θνητὸς ὢν, θεοῦ πῶς μεῖζον ἂν δύναιο;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

τί δ', ἦν ῥαφανιδωθῇ πιθόμενός σοι, τέφρα τε τιλθῇ*);

*) Οὕτω τοὺς αἰλόντας μοιχοὺς ἠκίζοντο· ῥαφανίδας λαμβάνοντες καθίεσαν εἰς τοὺς πρῶκτους τούτων, καὶ παρατίλλοντες αὐτοὺς, τέφραν θερμὴν ἐπέπασσον.

Sprecher der R.

Auch schaffte diese Tugend noch dem Peleus Thetis' Heirath.

Sprecher der Unr.

Die drauf den matten Held verliess, weil viel zu sehr bescheiden
Er war und nicht so Narr, im Bett die ganze Nacht zu wachen:
Denn solche Tugend freut das Weib. Du bist ein alter Dummbart.

(Zu Pheidippides zurück.)

Nun schaue jetzt, mein junger Freund, was dies bescheidne Wesen
Nutzbares hat, und welches Glück des Lebens dir es raubet,
Lustknaben, Weiber, Fische, Wein und Kottabos und Drosseln:
Und dieser Güter ganz beraubt, verlohnt sich dir's zu leben?
So steht's. — Auch darf die Natur sofort ein Hauptbedürfniss melden.
Du fehlst einmal, du liebst ein Weib; der Mann entdeckt es, greift dich;
Aus ist 's mit dir, sobald du nicht die Redekunst gelernt hast.
Mit mir hingegen hüpf' und lach' und halte nichts für schimpflich.
Denn, wirst du im Ehbruch selbst ertappt, auch dann noch hast du

Einwand:

„Was hab' ich Böses gross gethan?“ Wirf deine Schuld auf Zeus hin;
Auch der erlag der Liebespein und schöner Weiber Reizen:
Und du, nur so ein Sterbeling, willst stärker sein denn jener?

Sprecher der R.

Wie aber, wenn er den Rettig kriegt und Haare lässt, der Zögling*)?

*) Zwei berühmte Züchtigungen der Ehebrecher, schon aus lateinischen Dichtern und deren Auslegern bekannt, beide zwar meistens unblutig, doch die eine von nicht schnell vorübergehendem Eindruck.

ἔξει τίνα γνώμην λέγειν, τὸ μὴ εὐρύπρωκτος εἶναι;

ΑΔΙΚΟΣ.

ἤν δ' εὐρύπρωκτος ἦ, τί πείσεται κακόν;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

τί μὲν οὖν ἂν ἔτι μείζον πάθοι τούτου ποτέ;

1080

ΑΔΙΚΟΣ.

τί δῆτ' ἐρεῖς, ἤν τοῦτο νικηθῇς ἐμοῦ;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

σιγήσομαι. τί δ' ἄλλο; —

ΑΔΙΚΟΣ.

φέρε δὴ μοι φράσον.

συνηγοροῦσιν ἐκ τίνων;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

ἐξ εὐρυπρώκτων.

ΑΔΙΚΟΣ.

πείθομαι.

τί δαί; τραγωδοῦς ἐκ τίνων;

1185

ΔΙΚΑΙΟΣ.

ἐξ εὐρυπρώκτων.

ΑΔΙΚΟΣ.

εὖ λέγεις.

καὶ δημαγωγοῦς ἐκ τίνων;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

ἐξ εὐρυπρώκτων.

Was hat er dann für ein Gründelein, dass nicht er sei ein Weitloch?

Sprecher der Unr.

Und wär' er 's auch, was bringt ihm dies für Ungemach?

Sprecher der R.

Wie könnt' ihm sonst ein grösser Unglück je entstehn?

Sprecher der Unr.

Was wirst du thun, wenn du hierin gleich mir unterliegst?

Sprecher der R.

Nur schweigen. Was denn andres? —

Sprecher der Unr.

Jetzt sage mir,

Von welcher Art die Sprecher sind?

Sprecher der R.

Weitlöcher.

Sprecher der Unr.

Ei, das glaub' ich gern.

Wie? Welcher Art die Tragiker?

Sprecher der R.

Weitlöcher gleichfalls.

Sprecher der Unr.

Recht gesagt.

Und die Demagogen, welcher Art?

Sprecher der R.

Weitlöcher gleichfalls.

ΑΔΙΚΟΣ.

ἄρα δῆ-

τ' ἔγνωκας, ὥς οὐδὲν λέγεις;

καὶ τῶν θεατῶν ὁπότεροι

1090

πλείους, σκόπει!

ΔΙΚΑΙΟΣ.

καὶ δὴ σκοπῶ.

ΑΔΙΚΟΣ.

τί δῆθ' ὁρᾷς;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

πολὺ πλείονας, νῆ τοὺς θεούς,

τοὺς εὐρυπρώκτους. τουτονὶ

γοῦν οἶδ' ἐγώ, κᾶκεινονί,

1095

καὶ τὸν κομήτην τουτονί.

ΑΔΙΚΟΣ.

τί δῆτ' ἐρεῖς;

ΔΙΚΑΙΟΣ.

ῥττήμεθ', ὧ κινούμενοι,

πρὸς τῶν θεῶν.

δέξασθέ μου θοιμάτιον! ὥς

1100

ἑξαυτομολῶ πρὸς ὑμᾶς.

Sprecher der Unr.

Aber merkst

Du nicht, dass hiermit nichts du sagst?

Wie viele zählt man mehr der Art

Im Volke dort? O schau!

Sprecher der R.

(Sieht sich rund im Theater um.)

Ich schau.

Sprecher der Unr.

Was siehst du nun?

Sprecher der R.

Bei den Göttern, mehr, unendlich mehr

Mit weiten Löchern. Diesen kenn'

Ich schon, nicht minder den da auch,

Und jenen dort, mit dem dicken Haar.

Sprecher der Unr.

Was sagst du jetzt?

Sprecher der R.

Ihr geilen Böcke jung und alt,

Ich bin besiegt;

Ich bin 's. O fangt mir den Mantel auf!

Ich flüchte zu euch hinüber.

(Er springt als Ueberläufer zu der Mehrzahl ins Theater; wohin er sein Oberkleid als Unterpfand vorauswirft. Der zweite Sprecher verschwindet.)

ΧΟΡΟΣ. ΣΩΚΡΑΤΗΣ. ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ. ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

Τί δῆτα; πότερά τοῦτον ἀπάγεσθαι λαβὼν
βοίλει τὸν υἱόν, ἢ διδάσκω σοι λέγειν;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

δίδασκε καὶ κόλαζε καὶ μέμνησ', ὅπως
εὖ μοι στομώσεις αὐτόν· ἐπὶ μὲν θάτερα
οἴαν δικιδίοις· τὴν δ' ἑτέραν αὐτοῦ γνάθον
στόμωσον, οἴαν ἐς τὰ μείζω πράγματα.

1105

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἀμέλει, κομιεῖ τοῦτον σοφιστὴν δεξιόν.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἄχρὸν μὲν οὖν οἶμαί γε καὶ κακοδαίμονα.

ΧΟΡΟΣ.

χωρεῖτε νῦν. — οἶμαι δ' ἐγὼ
σοι ταῦτα μεταμελήσειν.

1110

Khor. Sokrates. Pheidippides. Strepsiades

(der eben vom Hause zurückkömmt.)

Sokrates. (Zu Strepsiades.)

Was meinst du? Willst du jetzt den Sohn nach Hause gleich
Mitnehmen, oder lehr' ich ihm noch die Redekunst?

Strepsiades.

Die lehr' ihm; halt ihn streng, und gieb dir Müh, dass ihm
Recht scharf das Maulwerk werde: du kannst ihm, denk' ich, ja
Den einen Backen zu kleinen Händeln wetzen, drauf
Den andern, damit er grössere Sachen auch besteh.

Sokrates.

Nur ruhig, du führst ihn bald als wackern Sprecher heim.

Pheidippides. (Für sich.)

Ich meine, bleich und jammervolles Angesichts.

Khorführer.

(Erst zu Sokrates und Pheidippides; dann zu dem abgehenden Strepsiades gewandt.)

Jetzt zieht mir ab! — Dies, fürcht' ich, wird

Einst bitterlich dich gereuen:

(Sokrates führt den Pheidippides in die Denkerei.)

ΕΠΙΡΡΗΜΑ ΧΟΡΟΥ*).

Τοὺς κριτὰς ἅ κερδανοῦσιν, ἦν τι τόνδε τὸν χορὸν
 ὠφελῶς ἐκ τῶν δικαίων, βουλόμεσθ' ὑμῖν φράσαι.
 πρῶτα μὲν γάρ, ἦν νεᾶν βούλησθ' ἐν ὥρᾳ τοὺς ἀγρούς,
 ὕσομεν πρώτοισιν ὑμῖν, τοῖσι δ' ἄλλοις ὕστερον. 1115
 εἶτα τὸν καρπὸν τεκούσας ἀμπέλους φυλάξομεν,
 ὥστε μήτ' αὐχμὸν πιέζειν, μήτ' ἄγαν ἐπομβρίαν.
 ἦν δ' ἀτιμάσῃ τις ἡμᾶς, θνητὸς ὢν, οὔσας θεάς,
 προσεχέτω τὸν νοῦν, πρὸς ἡμῶν οἷα πείσεται κακά·
 λαμβάνων οὔτ' οἶνον, οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐκ τοῦ χωρίου. 1120
 ἡνίκ' ἂν γὰρ αἰ' τ' ἐλᾶαι βλαστάνωσ', αἰ' τ' ἀμπελοι,
 ἀποκεκόψονται· τοιαύταις σφενδόναις παιήσομεν.
 ἦν δὲ πλινθεύοντ' ἴδωμεν, ὕσομεν καὶ τοῦ τέγους
 τὸν κέραμον αὐτοῦ χαλάζαις στρογγύλαις συντρίψομεν.
 καὶ γὰρ ποτ' αὐτός, ἢ τῶν ξυγγενῶν ἢ τῶν φίλων, 1125
 ὕσομεν τὴν νύκτα πᾶσαν, ὥστ' ἴσως βουλήσεται
 καὶ ἐν Αἰγύπτῳ τυχεῖν ὢν μᾶλλον ἢ κοῖναι κακῶς.

*) Κάνταῦθα παράβασίς ἐστιν· ἔχει δὲ οὐ πάντα τὰ μέρη τῆς παραβά-
 σεως, ἀλλὰ μόνον τὸ ἐπίρρημα, ἐν ᾧ ἔθος ἢ χρηστὰ συμβουλεύειν τῇ πό-
 λει, ἢ σκώπτειν τοὺς πονηροὺς.

Vierte Anrede an die Zuschauer).*

Was die Richter gewinnen werden, falls sie diesen unsern Khor
Durch verdiente Gunst befördern, thun wir jetzt euch sämmtlich kund
Erstlich, wann ihr eure Felder frisch zur Saatzeit pflügen wollt,
Werden euch zuerst wir regnen, allen Andern hinterher.
Auch verleihn wir euren Reben Traubenfüll' und froh Gedeihn;
Dass nicht schwarzer Brand sie drücke, noch zu viele Feuchtigkeit.
Sollt' uns jemand aber schimpfen, uns Göttinnen er ein Mensch,
Dann bemerk' er recht genau, wie viel von uns er leiden wird:
Nie erhält er von seinem Landgut weder Wein, noch andre Frucht.
Wann der Oelbaum volle Knospen, wann der Weinstock Augen treibt,
Soll sie Wetter auf Wetter treffen, Hagel gleich dem Schleuderstein.
Wann wir 'mal ihn Ziegel streichen, neu das Hausdach decken sehn,
Schmettern wir 's mit grausen Stürmen runder Schlossen ganz entzwei.
Will er Hochzeit selber machen, oder auch ein Freund von ihm,
Soll 's die ganze Nacht durch regnen, dass vielleicht er lieber mag
Zu den Aegyptern gar sich wenden, als ein schlechter Richter sein.

*) Diese Anrede, während welcher die Abrihtung des Jünglings zum Sophisten über-
rasch von statten geht, scheint schon in der ursprünglichen Ausgabe der Wolken ge-
standen zu haben. Sie ist übrigens in Inhalt und Verszahl dem Antepirrhema ähnlich,
das in den Vögeln 1103 ff. vorkömmt.

Σ Τ Ρ Ε Ψ Ι Α Δ Η Σ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

Πέμπτη, τετράς, τρίτη, μετὰ ταύτην δευτέρᾳ.
 εἶθ' ἣν ἐγὼ μάλιστα πασῶν ἡμερῶν
 δέδοικα καὶ πέφρικα καὶ βδελύττομαι, 1130
 εὐθὺς μετὰ ταύτην ἔστ' ἔνη τε καὶ νέα*).
 πᾶς γάρ τις ὁμνύς, οἷς ὀφείλων τυγχάνω,
 θεῖς μοι πρυτανεῖ, ἀπολεῖν μέ φησι κᾶξολεῖν,
 ἐμοῦ μέτριά τε καὶ δίκαι' αἰτουμένου.
 ὦ δαιμόνιε, τὸ μὲν τι νυνὶ μὴ λάβῃς, 1135
 τὸ δ' ἀναβαλοῦ μοι, τὸ δ' ἄφες. οὐ φασὶν ποτε
 οὕτως ἀπολήψεσθ', ἀλλὰ λοιδοροῦσί με,
 ὥς ἄδικός εἰμι, καὶ δικάσεσθαί φασί μοι.
 νῦν οὖν δικαζέσθων· ὀλίγον γάρ μοι μέλει,
 εἵπερ μεμάθηκεν εὖ λέγειν Φειδιππίδης. 1140
 τάχα δ' εἴσομαι, κόψας τὸ φροντιστήριον. —
 παῖ, ἡμί, παῖ, παῖ!

*) Ἡ καλουμένη νουμηνία, διὰ τὸ τοῦ μὲν παρελθόντος μηνὸς εἶναι τέλος, ἀρχὴν δὲ τοῦ ἐνισταμένου. Πλούταρχος ἐν Σόλωνι (σ. 165). Συνοδὼν τοῦ μηνὸς τὴν ἀνωμαλίαν καὶ τὴν κίνησιν κ. τ. λ.

Strepsiades. (Allein.)

(Er kömmt über die Strasse mit einem Sacke voll Mehl, als Honorar für Sokrates.)

Heut sechs und zwanzig, sieben dann, und acht und neun;
Dann kömmt der letzte, der aller Monatstage mir
Am meisten Furcht und Schrecken und Abscheu gar erregt,
Noch jenem gleich, des Mondes alt' und neuer Tag*).
Da zahlt ein jeder, dem ich einstens schuldig ward,
Processgebühren, schwörend ganz vom Hofe mich
Zu jagen, so viel ich auch sie bitt' um billig Recht.
Mein Treflicher, sag' ich, mahne jetzt dies Geld nicht ein;
Vergönne Fristen; jenes schenke mir lieber ganz.
Allein sie schimpfen, so bekämen sie nimmer was;
Ich wär' ein Geldbetrüger; klagen wollten sie.
Mögen sie denn klagen! Kümmern soll das wenig mich,
Wenn schon der Sohn die Redekunst hat gut gelernt.
Bald will ich 's sehn, will pochen hier am Studienhaus. —
He, Junge, hör'!

*) So hiess nach dem Solonischen Kalender der Attiker der dreissigste oder letzte Tag des Monats, als am alten und neuen Mond theilnehmend: der folgende erste des Monats hiess *Numenia*, Neumond.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ. ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

Στρεψιάδην ἀσπάζομαι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

κ᾿ ἄγωγέ σ'. ἀλλὰ τουτονὶ πρῶτον λαβέ·

χρὴ γὰρ ἐπιθανυμάζειν τι τὸν διδάσκαλον.

καί μοι τὸν υἱόν, εἰ μεμάθηκε τὸν λόγον

ἐκεῖνον, εἴφ', ὃν ἀρτίως εἰσήγαγες.

1145

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

μεμάθηκεν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

εὖγ', ὦ παμβασίλει' Ἀπαιόλη!

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ὥστ' ἀποφύγοις ἄν, ἦντιν' ἄν βούλῃ, δίκην.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

καὶ μάρτυρες παρήσαν, ὅτ' ἐδανειζύμην;

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

πολλῷ γε μᾶλλον, κἂν παρῶσι χίλιοι.

1150

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

βοάσομαι τ᾿ ἄρα τὰν ὑπέροτονον

βοάν. — Ἰώ, κλάετ', ὦ βολοστάται,

αὐτοί τε καὶ τάρχαῖα καὶ τόκοι τόκων!

οὐδὲν γὰρ ἄν με φλαῦρον ἐργάσεσθ' ἔτι.

(Das Studienhaus eröffnet.)

Strepsiades. Sokrates. (Hervortretend.)

Ich grüsse dich schön, Strepsiades.

Strepsiades.

Ich ebenfalls. Vor allem aber nimm mir den;
Ein klein Geschenk, als schuldigen Ehrensold für dich.

(Er setzt den Sack ab.)

Und sage mir doch, ob auch der Sohn, den eben du
Einführtest, die neue Redensart begriffen hat.

Sokrates.

Sehr wohl begriffen.

Strepsiades.

O herrlich, allmächtige Schelmerei!

Sokrates.

So wohl, dass du jeden Handel, den du magst, gewinnst.

Strepsiades.

Auch dann, wenn Zeugen ein Kapital mich borgen sahn?

Sokrates.

Weit besser dann; und wären 's tausend Zeugen auch.

Strepsiades.

So jubl' ich jetzt laut im höchsten Jubelton
Ein Lied. — Doch weint, jammert, Obolwäger ihr,
Mitsamt den Kapitalen, samt dem Zinsenzins!
Ihr sollt mir weiter keine Flausen machen mehr.

οἶος ἐμοὶ τρέφεται

1155

τοῖσδ' ἐνὶ δώμασι παῖς,

ἀμφήκει γλώττη λάμπων,

πρόβολος ἐμός, σωτήρ δόμοις, ἐχθροῖς βλάβη,

λυσανίας πατρώων μεγάλων κακῶν.

ὄν κάλεσον τρέχων ἐνδοθεν ὡς ἐμέ! —

1160

ὦ τέκνον, ὦ παῖ, παῖ!

ἔξελθ' οἴκων! αἶε σοῦ πατρός! —

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ὄδ' ἐκεῖνος ἀνήρ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὦ φίλος, ὦ φίλος!

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ἄπιθι σὺ λαβών!

1165

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἰώ, ἰώ, τέκνον!

ΧΟΡΟΣ. ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ. ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

Ἰού, ἰού!

ὡς ἥδομαί σου πρῶτα τὴν χοροῖαν ἰδών!

Hier in dem Hause da lebt
Jetzt mir ein rechtlicher Sohn,
Sein Mund dreischneidig, wie Blitzstral,
Den Feinden furchtbar, meines Hauses starker Hort,
Sorgenzerstreuer, endloser Beschwerden Trost.

(Zu Sokrates.)

Laufe mir schnell, und ruf gleich ihn heraus zu mir! —

(Sokrates geht in die Schulhaltere.)

Kind, o so komm her, Sohn!

Komm bald heim, Sohn! Höre des Vaters Ruf! —

Sokrates. (Mit Pheidippides.)

Da da ist er, der Mann.

Strepsiades.

Theurer, o Theuerster!

Sokrates.

Nu denn mit i'm hinaus!

Strepsiades.

Wohlauf, Wohlauf, mein Kind!

(Sokrates zieht sich zurück.)

Khor. Strepsiades und Pheidippides.

(Ueber die Strasse zusammen nach Hause gehend.)

Strepsiades.

Juchhe, juchhe!

Wie freut 's mich endlich diese Farb' an dir zu sehn!

νῦν μὲν γ' ἰδεῖν εἶ πρῶτον ἐξαρνητικός,
 κἀντιλογικός, καὶ τοῦτο τοῦπιχώριον 1170
 ἀτεχνῶς ἐπανθεῖ, τὸ „τί λέγεις σύ;“ καὶ δοκεῖν
 ἀδικοῦντ' ἀδικεῖσθαι καὶ κακουργοῦντ', οἷδ' ὅτι.
 ἐπὶ τοῦ προσώπου γ' ἐστὶν Ἀττικὸν βλέπος.
 νῦν οὖν ὅπως σώσεις μ', ἐπεὶ κἀπώλεσας.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

φοβεῖ δὲ δὴ τί; 1175

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τὴν ἔννην τε καὶ νέαν.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἔνη γάρ ἐστι καὶ νέα τίς ἡμέρα;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

εἰς ἣν γε θήσιν τὰ πρυτανεῖά φασί μοι.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἀπολοῦντ' ἄρ' αὖθ' οἱ θέντες. οὐ γάρ ἐσθ' ὅπως
 μὴ ἡμέρα γένοιτ' ἂν ἡμέραι δύο.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὐκ ἂν γένοιτο, 1180

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

πῶς γάρ; εἰ μὴ πέρ γ' ἅμα
 αὐτὴ γένοιτο γραῦς τε καὶ νέα γυνή;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

καὶ μὴν νενόμισται γ'.

Man sieht's, wie du schon zu leugnen trefflich hast gelernt,
Und keck zu widersprechen, recht nach unsrer Stadt
Gemeiner Art: „Was schwatzest du?“ das heisst, zu thun,
Als ob man, selbst Beleidiger, hochbeleidigt sei.
Auf diesem Antlitz zeigt sich des Attikers echter Blick.
Du stürztest deinen Vater; nunmehr hilf ihm auf.

Pheidippides.

Was macht dir Furcht?

Strepsiades.

Des Mondes alt' und neuer Tag.

Pheidippides.

Der alt' und neue, welcher Tag denn wäre das?

Strepsiades.

Der eben, wo mich die Gläubiger zu verklagen drohn.

Pheidippides.

Die Kläger holt der Henker gewiss. Wo wär' ein Tag,
Der Einer heissen könnt' und dennoch zwei zugleich?

Strepsiades.

Das ginge nicht?

Pheidippides.

Wie so denn? ausser etwa wenn
Ein altes und junges Fräulein ganz dasselbe wird.

Strepsiades.

Doch steht's ja so in Rechten.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

οὐ γάρ, οἶμαι, τὸν νόμον
ἴσασιν ὀρθῶς, ὅτι νοεῖ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

νοεῖ δὲ τί;

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ὁ Σόλων ὁ παλαιὸς ἦν φιλόδημος τὴν φύσιν . . .

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τουτὶ μὲν οὐδέν πω πρὸς ἔννην τε καὶ νέαν.

1185

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἐκεῖνος οὖν τὴν κλῆσιν εἰς δὺ ἡμέρας

ἔθηκεν, εἰς γε τὴν ἔννην τε καὶ νέαν,

ἵν' αἱ θέσεις γίγνουντο τῇ νομηνίᾳ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἵνα δὴ τί τὴν ἔννην προσέθηκεν;

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἵν', ὦ μέλε,

παρόντες οἱ φεύγοντες ἡμέρα μιᾷ

πρότερον, ἀπαλλάττονθ' ἐκόντες· εἰ δὲ μή,

ἔωθεν ὑπανιῶντο τῇ νομηνίᾳ.

1190

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

πῶς οὐ δέχονται δῆτα τῇ νομηνίᾳ

ἀρχαὶ τὰ πρυτανεῖ', ἀλλ' ἔνῃ τε καὶ νέᾳ;

Pheidippides.

Die Leute wissen halt
Nicht, wie 's die Rechte meinen.

Strepsiades.

Nun, wie meinen sie 's?

Pheidippides.

Der alte Solon war von Gemüt ein Bürgerfreund . . .

Strepsiades.

Das geht den alt' und neuen Tag noch gar nicht an.

Pheidippides.

Er schrieb die Vorladung vor Gericht zwei Tagen zu:
Ganz deutlich heisst es, des Mondes alt' und neuer Tag:
Damit das Zahlen den ersten Monatstag geschäh.

Strepsiades.

Wie nannt' er ihn aber neu zugleich?

Pheidippides.

Ei, Thor, damit

Ein Ehrenmann, dem voriges Tages sein Termin
Nicht wohl gefiel', abziehen könnt', um Morgens nicht
Am ersten Monatstage bass geplackt zu sein.

Strepsiades.

Allein wie kömmt 's, dass Richter nicht am ersten Tag
Die Gelder nehmen, sondern am alt' und neuen schon?

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ὅπερ οἱ προτένθαι*) γὰρ δοκοῦσί μοι παθεῖν. 1195
 ὅπως τάχιστα τὰ πρυτανεῖ' ὑφελοίετο,
 διὰ τοῦτο προϋτένθουσιν ἡμέρα μιᾷ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

εὖγ'! ὦ κακοδαίμονες, τί κάθησθ' ἀβέλτεροι!
 ἡμέτερα κέρδη τῶν σοφῶν, ὄντες λίθοι,
 ἀριθμός, πρόβατ' ἄλλως,**) ἀμφορῆς νενησμένοι! 1200
 ὥστ' εἰς ἑμαυτὸν καὶ τὸν υἱὸν τουτονὶ
 ἐπ' εὐτυχίαισιν ἀστέον μούγκωμιον.

„Μάκαρ ὦ Στρεψιάδες,
 αὐτός τ' ἔφυς ὡς σοφός!
 χοῖον τὸν υἱ' ἐκτρέφεις!“ 1205

φήσουσι δὴ μ' οἱ φίλοι,

χοῖ δημόται

ζηλοῦντες, ἡνίκ' ἂν σὺ νικᾷς λέγων

τὰς δίκας. —

ἀλλ' εἰσαγαγὼν σε βούλομαι 1210

πρῶτον ἐστιᾶσαι.

*) Ὡς περ τι σύστημα ἦσαν, καθάπερ καὶ οἱ παράσιτοι ὀνομαζόμενοι.

**) Μεγαρικὰ σεσωρευμένα.

Pheidippides.

Die scheinen mit den Vorkostern*) gleicher Art zu sein.
Um bald die Rechtsgebühren ausgezahlt zu sehn,
Drum kosten sie gern schon Einen Tag vorher davon.

Strepsiades.

(Nach einer Seite des Schauplatzes.)

Heil uns! O ihr Jammermenschen, wie sitzt ihr dort so dumm!
Uns Weisen leichte Beute, grosse Nullen ihr,
Und nichts denn Schöps' und Klötz' und Töpfe**), leer an Geist!
Fürwahr, ein Loblied diesem edeln Sohn' und mir
Ob unserem Glück nun anzustimmen gelüstet mir:

(Er singt.)

„Benedeit werde du hoch,
Hoch, Vater! Klug warst du stets;
Doch welchen Sohn hast du jetzt!“
So preisen dann Freunde mich,

Und Nachbarn auch,
Voll Neid, wenn du unsre Handel einst sieggewohnt
Selbst gewinnst. —

Wohlan denn, ich führe gleich dich erst
Hin zur Ehrenmahlzeit.

(Beide gehen zusammen in ihre Wohnung.)

*) Eine Classe gemeiner Opferdiener, ähnlich den religiösen Parasiten.

**) In ehemaligem Studentendeutsch, Theekessel.

ΧΟΡΟΣ. ΠΑΣΙΑΣ. ΜΑΡΤΥΣ. ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ΠΑΣΙΑΣ.

εἴτ' ἄνδρα τῶν αὐτοῦ τι χρὴ προΐέναι!
οὐδέποτε γ'. ἀλλὰ κρεῖττον ἦν εὐθύς τότε
ἀπερυθριᾶσαι μᾶλλον ἢ σχεῖν πράγματα·
ὅτε τῶν ἑμαυτοῦ γ' ἕνεκα νυνὶ χρημάτων
ἔλκω σε κλητεύσονται, καὶ γενήσομαι
ἐχθρὸς ἔτι πρὸς τούτοις ἀνδρὶ δημότῃ.
ἀτὰρ οὐδέποτε γε τὴν πατρίδα καταισχυνῶ
ζῶν, ἀλλὰ καλοῦμαι Στρεψιάδην . . .

1215

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τίς οὐτοσί;

ΠΑΣΙΑΣ.

ἐς τὴν ἔννην τε καὶ νέαν.

1220

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

μαρτύρομαι,

ὅτι ἐς δὺ εἶπεν ἡμέρας. — τοῦ χρήματος;

ΠΑΣΙΑΣ.

τῶν δώδεκα μνῶν, ἃς ἔλαβες, ὠνούμενος
τὸν ψαρὸν ἵππον.

(Vor Strepsiades Wohnung.)

Khor. Pasion nebst einem Zeugen. Darauf Strepsiades.

Pasion.

Ei was doch! Wirft man Fremden so das Seine weg!
Nein, nimmermehr. Viel besser war 's, damals sogleich
Sich dreist dem Borgen zu weigern denn Handel zuzuziehn:
So muss ich dich nun als Zeugen müh 'n, und mache mir
Den guten Stammgenossen obendrein zum Feind.
Allein ich schände lebend nie mein Vaterland,
Und lade daher Strepsiades vor Gericht . . .

Strepsiades.

(Plötzlich aus dem Hause heraustretend.)

Und wer?

Pasion.

Zum alt' und neuen Tage.

Strepsiades.

(Nach einer Seite des Schauplatzes.)

Da ruf' ich Zeugen an,
Dass er zweier Tag' erwähnte. — Sage, wessenthalb?

Pasion.

Des Dutzend Minen halber, wofür du jenes Pferd,
Die Schücke, kauftest.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἵππον; οὐκ ἀκούετε;
ὄν πάντες ὑμεῖς ἴστε μισοῦνθ' ἱππικὴν.

ΠΑΣΙΑΣ.

καὶ νῆ Δι' ἀποδώσειν γ' ἐπώμυνς τοὺς θεοὺς. 1225

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

μὰ τὸν Δι', οὐ γάρ πω τότε ἐξηπίστατο
Φειδιππίδης μοι τὸν ἀκατάβλητον λόγον.

ΠΑΣΙΑΣ.

νῦν δὲ διὰ τοῦτ' ἔξαρονος εἶναι διανοεῖ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί γὰρ ἄλλ' ἂν ἀπολαύσαιμι τοῦ μαθήματος;

ΠΑΣΙΑΣ.

καὶ ταῦτ' ἐθελήσεις ἀπομόσαι μοι τοὺς θεοὺς, 1230
ἴν' ἂν κελεύσω γ' ὧ σε;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τοὺς ποίους θεοὺς;

ΠΑΣΙΑΣ.

τὸν Δία, τὸν Ἑρμῆν, τὸν Ποσειδῶ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

νῆ Δία,

καὶ προσκαταθείην γ', ὥστ' ὁμόσαι, τριώβολον.

ΠΑΣΙΑΣ.

ἀπόλοιο τοίνυν ἔνεκ' ἀναιδείας ἔτι!

Strepsiades.

Hörtet ihr 's? ich soll ein Pferd?

Ich, den ihr alle längst als Pferdehasser kennt.

Pasias.

Und schwurst bei unseren Göttern Rückzahlung mir zu.

Strepsiades.

Schon recht, bei Zeus! Damals verstand Pheidippides,
Mein Sohn, die unbezwingliche Redensart noch nicht.

Pasias.

Nun denkst du also Leugner deiner Schuld zu sein?

Strepsiades.

Was hätt' ich sonst von seinen Studien für Gewinn?

Pasias.

Und schwörest, wo 's zum Eide kömmt, wol gar das Geld
Bei den Göttern ab?

Strepsiades.

Bei Göttern? Welchen Göttern denn?

Pasias.

Nun, Zeus, Poseidon, Hermes.

Strepsiades.

Traun, da leg' ich gern
Noch Ein Triobolstückchen, um ja zu schwören, zu.

Pasias.

Zum Henker geh doch mit deinem unverschämten Sinn.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἄλσιν διασμηχθεῖς ὄναιτ' ἂν οὐτοσί.

1235

ΠΑΣΙΑΣ.

οἴμ', ὥς καταγελαῖς!

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἔξ χοῶς χωρήσεται.

ΠΑΣΙΑΣ.

οὐ τοι, μὰ τὸν Δία τὸν μέγαν καὶ τοὺς θεούς,
ἐμοῦ καταπροίξει.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

θαυμασίως ἤσθην θεοῖς,
καὶ Ζεὺς γελοῖος ὀμνύμενος τοῖς εἰδόσιν.

ΠΑΣΙΑΣ.

ἦ μὲν σὺ τούτων τῷ χρόνῳ δώσεις δίκην.
ἀλλ' εἴτε γ' ἀποδώσεις τὰ χρήματ', εἴτε μή,
ἀπόπεμψον ἀποκρινάμενος.

1240

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἔχε νῦν ἥσυχος.

ἐγὼ γὰρ αὐτίκ' ἀποκρινοῦμαι σοι σαφῶς. —

ΠΑΣΙΑΣ.

τί σοι δοκεῖ δρᾶσθαι;

Strepsiades.

(Mit einem Seitenblick auf die dicke Maske deutend.)

Gegerbt und recht gesalzen, er würd' ein hübscher Schlauch.

Pasias.

Du höhnt noch, Mensch!

Strepsiades.

Zwölf Kannen gingen schon hinein.

Pasias.

Beim grossen Zeus und den Göttern, nie soll dies dir so
Hingehn.

Strepsiades.

Erstaunlich spassig sind die Götter mir,
Und Zeus, beschworen, verlachenswerth den Wissenden.

Pasias.

Auch dafür wirst du künftig nicht der Straf' entgehn.
Doch, ob du willst die Gelder zahlen oder nicht,
Antwort', und entlass mich endlich.

Strepsiades.

Halt' ein Weilchen Ruh.

Du kriegst die Antwort augenblicks aufs deutlichste. —

(Er läuft in sein Haus.)

Pasias. (Zu dem Zeugen.)

Was meinst du thut er?

ΜΑΡΤΥΣ.

ἀποδώσειν μοι δοκεῖ. —

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ποῦ 'σθ' οὗτος, ἀπαιτῶν με τὰργύριον; — λέγε,
τουτὶ τί ἐστι;

1245

ΠΑΣΙΑΣ.

τοῦθ' ὅτι ἐστί; κάρδοπος.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἔπειτ' ἀπαιτεῖς τὰργύριον, τοιοῦτος ὢν;
οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί,
ὅστις καλέσειε κάρδοπον τὴν καρδόπην.

ΠΑΣΙΑΣ.

οὐκ ἄρ' ἀποδώσεις;

1250

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὐχ, ὅσον γ' ἔμ' εἰδέναι.
οὐκ οὐν ἀνύσας τι θᾶττον ἀπολιταργιεῖς
ἀπὸ τῆς θύρας;

ΠΑΣΙΑΣ.

ἄπειμι· καὶ τοῦτ' ἴσθ' ὅτι
θήσω πρυτανεῖ', ἢ μηκέτι ζῶην ἐγώ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

προσαποβαλεῖς ἄρ' αὐτὰ πρὸς ταῖς δώδεκα.

Zeuge.

Zahlung, mein' ich, holt er her. —

Strepsiades.

(Mit einem Backtrog zurückkehrend.)

Wo ist denn der, der eben das Geld verlangte? — Sprich,
Was ist das Ding hier?

Pasias.

Was das ist? Ein Bucketrog.

Strepsiades.

Da kömmst du schön an! Gleichwol foderst du noch das Geld?
Nein, nie bekömmst der Einen Obol von mir zurück,
Wer Bucketrog, als männlich, für Bucketroge spricht.

Pasias.

Nun, willst du zahlen?

Strepsiades.

Keinesweges, so viel ich weiss.

Du aber, willst du von meiner Thür hinweg dich nicht
Schnell packen?

Pasias.

Gut, ich gehe denn fort; doch, glaube mir,
Die Rechtsgebühren zu zahlen, oder lebe nicht.

Strepsiades.

Zum Dutzend Minen also wirfst du die noch hin.

(Pasias entfernt sich.)

καίτοι σε τουτό γ' οὐχὶ βούλομαι παθεῖν,
ὅτιν' ἤκαλεσας εὐηθικῶς τὴν κάρδοπον.

1255

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ. ΑΜΥΝΙΑΣ,

ΑΜΥΝΙΑΣ.

Ἰώ μοί μοι!

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἔα, ἔα!

τίς οὐτοσί ποτ' ἔσθ' ὁ θρηγῶν; οὐ τι που
τῶν Καρκίνου τις δαιμόνων ἐφθέγγετο;

1260

ΑΜΥΝΙΑΣ.

τί δ'; ὅστις εἰμί, τοῦτο βούλεσθ' εἰδέναι;
ἄνθρω κακοδαίμων.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

κατὰ σεαυτὸν νυν τρέπου!

ΑΜΥΝΙΑΣ.

ὦ σκληρὲ Δαῖμον, ὦ τύχαι θραυσάντυγες
ἵππων ἐμῶν! ὦ Παλλὰς, ὥς μ' ἀπώλεσας*)!

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί δαί σε Τληπόλεμός ποτ' εἵργασται κακόν;

1265

*) Ἐπεὶ Ξενοκλέους τοῦ Καρκίνου ἐμνήσθη, καὶ τὰ αὐτοῦ τραγωδεῖ. Φησὶ γὰρ Εὐφρόνιος, Ξενοκλέους ταῦτα εἶναι ἐκ τοῦ Δικυμνίου, λεγόμενον ὑπὸ Ἀλκμήνης, τοῦ Δικυμνίου ὑπὸ Τληπολέμου ἀνηρημένου.

Das thut mir deinetwegen leid, so albern auch
Du eben Backetrog für Backetroge sprachst.

Strep siades. A mynias.

A mynias.

O weh! aeh weh!

Strep siades.

Ho, ho!

Wer macht das arge Jauehn hier? Was fehlt da noch
Zum Klaggeschrei von einem der Götter Karkinos'?

A mynias.

Ei, wer ich bin, das möchtet ihr gerne wissen? Wohl,
Ein Schwergeplagter.

Strep siades.

Da bleibe mir ja recht weit vom Hals!

A mynias.

O harter Dämon, o wagenzertrümmernd Missgeschick!
Wie hast du tief, o Pallas, tief mich jetzt gestürzt *)!

Strep siades.

Was hat dir je Tlepoemos Leides angethan?

*) Diese Worte müssen meistens aus dem Likymnios, einem Stück des Xenokles, sein. Dieser auch sonst getadelte Tragiker, ein Sohn des Karkinos, wurde eben vorhin über die Art verspottet, wie er seine Heroen jammernd aufführte.

ΑΜΥΝΙΑΣ.

μὴ σκῶπτέ μ', ὦ τάν· ἀλλὰ μοι τὰ χρήματα
τὸν υἱὸν ἀποδοῦναι κέλευσον, ἄλαβεν,
ἄλλως τε μέντοι καὶ κακῶς πεπραγότι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τὰ ποῖα ταῦτα χρήμαθ' ;

ΑΜΥΝΙΑΣ.

ἄδανείσατο.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

κακῶς ἄρ' ὄντως εἶχες, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖς.

1270

ΑΜΥΝΙΑΣ.

ἵππους γ' ἐλαύνων ἐξέπεσον, νῆ τοὺς θεοὺς.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί δῆτα ληρεῖς, ὥσπερ ἀπ' ὄνου καταπεσών !

ΑΜΥΝΙΑΣ.

ληρῶ, τὰ χρήματ' ἀπολαβεῖν εἰ βούλομαι ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὐκ ἔσθ' ὅπως σύ γ' αὐτὸς ὑγιαίνεις.

ΑΜΥΝΙΑΣ.

τί δαί ;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τὸν ἐγκέφαλον ὥσπερ σεσεῖσθαι μοι δοκεῖς.

1275

Amyntias.

Nur nicht gespottet, Nachbar! heiss vielmehr den Sohn
Das Geld mir wiedergeben, das er von mir empfing;
Zumal ich jetzt in Noth und Elend selber bin.

Strepsiades.

Welch Geld denn meinst du?

Amyntias.

Das, was ich ihm auf Zinsen lieh.

Strepsiades.

Drum thatest du auch so übel. Nunmehr merk' ich erst.

Amyntias.

Heilloses Pferderennen! Tiefer fiel ich nie.

Strepsiades.

Was schnackest du! Gleichsam eselmässig fielst du ja.

Amyntias.

Was? Schnack' ich, wenn ich mein Capital jetzt fordere?

Strepsiades.

Gewiss, du bist ein wenig krank.

Amyntias.

Was wär' ich dir?

Strepsiades.

Gleichsam so angegriffen, mein' ich, da im Gehirn.

D d

ΑΜΥΝΙΑΣ.

σὺ δέ, νῆ τὸν Ἑρμῆν, προσκεκλήσεσθαί γ' ἐμοί,
εἰ μὴ ᾠποδώσεις τᾶργύριον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

κάτειπέ νυν.

πότ' εἰς νομίζεις καινὸν αἰεὶ τὸν Δία
ὔειν ὕδωρ ἐκάστοτ', ἢ τὸν ἥλιον
ἔλκεν κάτωθεν ταῦτό τοῦθ' ὕδωρ πάλιν; 1280

ΑΜΥΝΙΑΣ.

οὐκ οἶδ' ἔγωγ' ὁπότερον· οὐδέ μοι μέλει.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

πῶς οὖν ἀπολαβεῖν τᾶργύριον δίκαιος εἶ,
εἰ μὴδὲν οἶσθα τῶν μετεώρων πραγμάτων;

ΑΜΥΝΙΑΣ.

ἀλλ' εἰ σπανίζεις, τᾶργυρίου μοι τὸν τόκον
ἀπόδος γε. 1285

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τοῦτο δ' ἔσθ' ὁ τόκος τί θηρίον;

ΑΜΥΝΙΑΣ.

τί δ' ἄλλο γ' ἢ κατὰ μῆνα καὶ κατ' ἡμέραν
πλέον πλέον τᾶργύριον αἰεὶ γίγνεται,
ὑπορρέοντος τοῦ χρόνου.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

καλῶς λέγεις.

Amynias.

Beim Hermes, ein Angriff, mein' ich, droht in Rechten dir,
Wenn du nicht das Geld mir zahlest.

Strepsiades.

Hör', antworte mir.

Wie denkst du? Macht beim Regen Zeus beständig uns
Ganz neues Wasser, oder zieht die Sonne nur
Dasselbe Wasser wieder von unten auf zu sich?

Amynias.

Ich weiss nicht, was von beiden; nichts auch kümmert 's mich.

Strepsiades.

Du hoffst noch Recht ans Capital zu haben, du,
Und weisst so gar nichts über Naturphilosophie?

Amynias.

Nun, fehlt 's dir jetzt, so zahle mir doch den Zins vom Geld.

Strepsiades.

Den Zins? Die saubre Ausgeburt erkläre mir.

Amynias.

Das ist das Geld, das von einem Mond zum andern fort,
Von Tag zu Tag, im Zeitenstrom stets grösser wird,
Und grösser.

Strepsiades.

Aufs Erklären hast du gut studirt.

τί δῆτα; τὴν θάλατταν ἔσθ' ὅτι πλείονα
νυνὶ νομίζεις ἢ προτοῦ;

1296

ΑΜΥΝΙΑΣ.

μὰ Δι', ἀλλ' ἴσην.

οὐ γὰρ δίκαιον πλείον' εἶναι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

καῖτα πῶς

αὕτη μέν, ὃ κακόδαιμον, οὐδὲν γίγνεται,
ἐπιρρέοντων τῶν ποταμῶν, πλείων· σὺ δὲ
ζητεῖς ποιῆσαι τὰργύριον πλεῖον τὸ σόν;
οὐκ ἀποδιώξεις σαντὸν ἀπὸ τῆς οἰκίας; —
φέρε μοι τὸ κέντρον!

1295

ΑΜΥΝΙΑΣ.

ταῦτ' ἐγὼ μαρτύρομαι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὑπάγε! τί μέλλεις; οὐκ ἔλῃς, ὃ σαμφόρα;

ΑΜΥΝΙΑΣ.

ταῦτ' οὐχ ὕβρις δῆτ' ἐστίν;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἄξις; ἐπιαλῶ

κεντῶν ὑπὸ τὸν πρωκτὸν σὲ τὸν σειραφόρον*). —

*) Διαφέρουσιν αἱ γραφαί. Ἄξις, οὐκ ἀπάξῃ ποτὲ ἐντεῦθεν καὶ πορεύσῃ;
ἀξις, ὅ ἐστιν, ὁρμήσεις τούντεῦθεν· ἠθικαὶ ἐρωτήσεις. Ἄξις ἐπὶ ἄλλω, ἀπάξις

Wie aber? des Meeres Wasser, meinst du, ist denn das
Jetzt grösser als vor Zeiten?

Amyntias.

Nein, das ist wol gleich.

Nicht recht ja wär 's, wenn 's grösser wüß.

Strepsiades.

Und wie? du Wicht,

Du glaubst es recht und suchst, so wenig auch das Meer

Durch aller Flüß' Einströmen grösser wird, dass sich

Dein Capital durch Zinsen stets vergrössern soll?

Willst du dich denn bald abführen, hier aus meinem Haus? —

(Zu einem Sklaven.)

Mir gleich den Kantschu!

Amyntias.

(Nach den Zuschauern hin.)

Hierauf ruf' ich Zeugen an.

Strepsiades.

Fort! Trödelst du noch? Zieh, Schimmel, zieh mir endlich aus!

Amyntias.

Ist das nicht toller Frevel?

Strepsiades.

Packest du dich nicht bald?

So steig' ich dir noch von hinten zu Leibe, Karrengaul. *) —

*) Hinter diesen Worten steckt im Texte noch etwas mehr, was man den Komikern jener Zeit wol leichter verzeihen wird als den Rednern, von denen unser gelehrter

φεύγεις; ἔμελλον ἄρα σε κινήσειν ἐγώ, 1300
αὐτοῖς τροχοῖς τοῖς σοῖσι καὶ ξυνωρίσιν.

ΧΟΡΟΣ.

Οἶον τὸ πραγμάτων ἐρᾶν φλαύρων! ὁ γὰρ
γέρων ὃδ' οὐρασθεῖς
ἀποστερῆσαι βούλεται
τὰ χρήμαθ', ἄδανείσατο. 1305
κοῦκ ἔσθ' ὅπως οὐ τήμερον
λήψεταιί τι προᾶγμ', ὃ τοῦτον ποιήσει * *
τὸν σοφιστήν, ὦν πανουργεῖν
ἤρξατ', ἐξαίφνης λαβεῖν κακόν τι.
οἶμαι γὰρ αὐτὸν αὐτίχ' εὐρήσειν, ὅπερ 1310
πάλαι πότ' ἐζήτει.
εἶναι τὸν υἱὸν δεινόν οἱ
γνώμας ἐναντίας λέγειν
τοῖσιν δικαίοις, ὥστε νικᾶν ἅπαντας, οἷσπερ ἂν
ξυγγένηται, κἂν λέγη 1315

τὸν σειραφόρον εἰς μύλωνα ἐπὶ τῷ ἀλήθειν· ἀντὶ τοῦ, ἄπαγε σὺ σεαυτὸν ἵπ-
πον, κακῆθεν τραφήσῃ. Ἐπιαλῶ, μέλλον, ἀπὸ τοῦ ἐπιάλλω, ἐπιπέμποι. Ἐπεὶ
ἔλῳ, ἐξελάσω σε. Ἐπεὶ ἀλῶ, ἀλέσω, συντριψῶ κ. τ. λ.

(Den Kantschu aufhebend.)

Geh't's fort? Ich war schon eben dran, dir deinen Schritt
Zu spornen, samt dem Wagen, samt dem Pferdepaar.

Khorführer.

So geht 's, wenn einer Flausen kunstrecht liebt! Da will
Das alte Schulfüchslin
Den Leuten gern jetzt Geld, das ihm
Auf Zins geliehen ward, entziehen.
Bald aber wird, schon heut vor Nacht, Missgeschick den weisen Mann
Treffen; dann soll unversehns * *
Hartes Drangsal ihn zum Lohngeld.
Seiner Weisheit schwer daniederschlagen.

Ganz sicher, mein' ich, wird er nunmehr finden, was
Er längst mit Sehnsucht sucht.
Nichts wünscht' er mehr als seinen Sohn
Redselig einst dem klaren Recht
Voll Kraft und siegreich Widerstand thun zu sehn, und sollt' es auch
Gar mit Gaudiebskniffen sein.

Reiske sagt: „Die griechischen und lateinischen Redner waren lange so züchtig nicht, als unsere heutigen süßen Herrchen. An einer Zote erstickte weder Demosthenes, noch Cicero; D. Luther auch nicht.“ s. Aeschinis Streit und Kampf, auch Krieg, wider Demosthenis Krönung S. 487.

παμπόνηρ· ἴσως δ', ἴσως βου-

λήσεται κ' ἄφρωνον αὐτὸν εἶναι.

ΧΟΡΟΣ. ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ. ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

Ἰού, ἰού!

ὦ γείτονες καὶ ξυγγενεῖς καὶ δημόται,

ἄμυνάθετέ μοι τυπτομένῳ πάσῃ τέχνῃ!

1320

οἴμοι κακοδαίμων, τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς γνάθου!

ὦ μιარέ! τύπτεις τὸν πατέρα;

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

φήμ', ὦ πάτερ.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὁρᾷθ' ὁμολογοῦνθ', ὅτι με τύπτει.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

καὶ μάλα.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ᾧ μιარὲ καὶ πατραλοῖα καὶ τοιχωρύχε!

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

αὐθὶς με ταῦτ' αὐτὰ καὶ πλείω λέγε.

1325

ἄρ' οἶσθ' ὅτι χαίρω πόλλ' ἀκούων καὶ κακά;

Aber jetzo dürft' es lieb, sehr
Lieb ihm sein, selbst stumm den Sohn zu wissen.

Khoros. Strep si ades. Pheidippides.

(Plötzlich aus dem Hause stürzend; der Sohn hinterdrein.)

Strep si ades.

Au weh, au weh!

O hört, ihr Nachbarn, Vettern, Stammgenossen auch!

Helft, helft aus Leibeskräften mir jetzt! Er prügelt mich.

Ich Armer! ach, mein Backen schmerzt; mich schmerzt der Kopf. —

Abscheulicher! Deinen Vater schlägst du?

Pheidippides.

Vater, ja.

Strep si ades. (Zu den Zuschauern.)

Da seht: er gesteht es selber, dass er mich schlägt.

Pheidippides.

Ja wohl.

Strep si ades

Abscheulicher, Vaternörder, Strassenräuber du!

Pheidippides.

Gleich wiederhole die schönen Worte, sage mehr.

Weisst du es noch nicht, wie solche Titel hoch mich freu'n?

E e

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὦ λακκόπρωχτε!

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

πάττε πολλοῖς τοῖς ῥόδοις.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τὸν πατέρα τύπτεις;

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

κάποφιν ὦ γε, νῆ Δία,

ὥς ἐν δίκη σ' ἔτυπον.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὦ μιαινώτατε!

καὶ πῶς γένοιτ' ἂν πατέρα τύπτειν ἐν δίκη;

1330

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἔγωγ' ἀποδείξω, καὶ σε νικήσω λέγων.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τουτὶ σὺ νικήσεις;

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

πολύ γε, καὶ ῥαδίως.

ἑλοῦ δ', ὁπότερον τοῖν λόγων βούλει λέγειν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ποῖον λόγον;

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

τὸν κρείττον' ἢ τὸν ἥττονα;

Strepsiades.

Du schändlich Tiefloch!

Pheidippides.

Streue solche Rosen viel.

Strepsiades.

Den Vater schlägst du?

Pheidippides.

Obendrein beweis' ich dir,

Dass recht ich that, dich zu schlagen.

Strepsiades.

Wie? du Abscheulichster!

Ein Sohn, der seinen Vater schlägt, thut recht daran?

Pheidippides.

Das will ich dir darthun; sicher überzeug' ich dich.

Strepsiades.

Mich hiervon überzeugen willst du?

Pheidippides.

Ganz, und leicht.

Wähle dir, nach welcher Redensart ich sprechen soll.

Strepsiades.

Nach welcher Art?

Pheidippides.

Du kennest die stärker' und schwächre doch?

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἐδιδασκόμεν μέντοι σε, νῆ Δῖ', ὦ μέλε,
τοῖσιν δίκαιοις ἀντιλέγειν, εἰ ταῦτά γε
μέλλεις μ' ἀναπείσειν, ὥς δίκαιον καὶ καλὸν
τὸν πατέρα τύπτεισθ' ἐστὶν ὑπὸ τῶν υἱέων. 1335

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἀλλ' οἶομαι μέντοι σ' ἀναπείσειν, ὥστε γε
οὐδ' αὐτὸς ἀκροασάμενος οὐδὲν ἀντερεῖς. 1340

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

καὶ μὴν, ὅτι καὶ λέξεις, ἀκοῦσαι βούλομαι.

ΧΟΡΟΣ.

Σὸν ἔργον, ὦ πρεσβῦτα, φροντίζεις, ὅπη
τὸν ἄνδρα κρατήσεις.
ὥς οὗτος, εἰ μὴ τῷ πεποιθὲν, οὐκ ἂν ἦν
οὕτως ἀκόλαστος. 1345
ἀλλ' ἔσθ' ὅτῳ θρασύνεται. δῆλόν γε τὸ
λῆμ' ἐστὶ τὸ τάνδρός.

ἀλλ' ἐξ ὅτου τοπρῶτον ἤρξαθ' ἡ μάχη γενέσθαι,
ἤδη λέγειν χρὴ πρὸς χορόν· πάντως δὲ τοῦτο δράσεις.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

καὶ μὴν ὅθεν γε πρῶτον ἤρξάμεσθα λοιδορεῖσθαι, 1350
ἐγὼ φράσω. περὶ γὰρ εἰστιώμεθ', ὥσπερ ἴστε,
πρῶτον μὲν αὐτὸν τὴν λύραν λαβόντ' ἐγὼ κέλευσα

Strepsiades.

Ha, dazu liess ich freilich dich, Unseliger,
Den Rechten widersprechen lernen, dass endlich du
Mir gar noch selbst weissmachen solltest, wie gut und recht
Die Söhne thäten, wenn sie den Vater prügeln!

Pheidippides.

Ich hoff' es gleichwol so dir darzuthun, dass du
Nach meiner Gründ' Anhörung selbst nicht widersprichst.

Strepsiades.

Ich will doch wirklich hören, was du zu sagen hast.

Khorführer.

Dein Werk nun ist's, o Alter, den Kopf zu brauchen, wie
Den Menschen du bändigst.
Denn, dächt' er keinen Grund zu haben, glaube mir,
Dann wär' er so keck nicht:
Doch offenbar ist etwas, worauf er kühnlich trotzt.
Weit geht ja die Frechheit.

Allein woher anjetzt zuerst sich euer Streit entsponnen,
Das sage hier dem Khor sogleich; du darfst es nicht verhehlen.

Strepsiades.

Nun ja; woraus zuerst der Zank sich unter uns entsponnen,
Erzähl' ich euch. Wir sassen dort am Ehrenmahl, ihr wisst es,
Da hiess ich ihn zuerst ein Lied zur Leier singen, nemlich

ᾄσαι Σιμωνίδου μέλος, τὸν κριόν, ὡς ἐπέχθῃ*).

ὁ δ' εὐθέως ἀρχαῖον εἶν' ἔφασκε τὸ κιθαρίζειν

ᾄδειν τε πίνονθ', ὥσπερὶ κάγχους γυναικ' ἀλοῦσαν. 1355

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

οὐ γὰρ τότε εὐθύς χοῆν σε τύπτεσθαι τε καὶ πατεῖσθαι,

ᾄδειν κελεύονθ', ὥσπερὶ τέττιγας ἐστιῶντα**);

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τοιαῦτα μέντοι καὶ τότε ἔλεγεν ἔνδον, οἷά περ νῦν,

καὶ τὸν Σιμωνίδην ἔφασκ' εἶναι κακὸν ποιητήν.

κἀγὼ μόλις μὲν ἀλλ' ὅμως ἤνεσχόμην τοπρῶτον. 1360

ἔπειτα δ' ἐκέλευσ' αὐτὸν ἀλλὰ μυρρίνην λαβόντα,

τῶν Αἰσχύλου λέξαι τί μοι. κἀθ' οὗτος εὐθύς εἶπεν.

ἐγὼ γὰρ Αἰσχύλον νομίζω πρῶτον ἐν ποιηταῖς —

ψόφου πλέων, ἀξύστατον, στόμφακα, κρημνοποιόν.

κἀνταῦθα πῶς οἴεσθέ μου τὴν καρδίαν ὀρεχθεῖν; 1365

ὅμως δὲ τὸν θυμὸν δακῶν ἔφην· σὺ δ' ἀλλὰ τούτων

λέξον τι τῶν νεωτέρων ἅττ' ἐστὶ τὰ σοφὰ ταῦτα.

ὁ δ' εὐθύς ἦσ' Εὐριπίδου ῥῆσιν τιν', ὡς ἐκίνει

ἀδελφός, ὦ λεξίκακε! τὴν ὁμομητρίαν ἀδελφήν***).

*) Τοῦτο τὸ μέλος Σιμωνίδου ἐξ ἐπινικίου. Ἐπέξαθ' ὁ κριὸς οὐκ ἀεικέως. Ἦν δὲ παλαιστῆς Αἰγινήτης.

**) Ὡς τέττιγας, οὐκ ἀνθρώπους. — Παρεποίησε τὸ ᾄδειν, καὶ φησιν, ὅτι τὸ ᾄδειν φλυαρεῖν. Κακῶς.

***) Γέγραπται δράμα Εὐριπίδου, Αἰόλος λεγόμενον, ἐν ᾧ παρήγαγε Μακαρέα, τὸν παῖδα Αἰόλου, φθειρόντα Καναχὴν, τὴν ἀδελφήν.

Simonides' berühmtes Lied, vom Widder, der geschoren *).
Er aber nannt' es alten Brauch, beim 'Trinken noch zur Leier
Zu singen, gleich dem Mühlenweib, das, sagt' er; Gerste mahlet.

Pheidippides.

Ei, musst' ich nicht ihn gleich dafür zerprügeln, ja zertreten,
Dass er mich beim Schmause singen hiess, als ob er Grillen speiste**)?

Strep siades.

Dergleichen sprach er drinnen schon, beinahe mit gleichen Worten;
Er sagt' auch noch, Simonides wäre nur ein schlechter Dichter.
Mir ward 's, ihr könntes glauben, schwer; ich hielt mich dennoch anfangs;
Befahl ihm aber wenigstens das Myrtenreis zu nehmen,
Und etwas mir doch von Aiskhylos zu singen. Hastig rief er:
Von Aiskhylos? Der freilich ist der erste mir der Dichter —
An Schwulst, ein Grossmaul, voll von schroffem Wörterschwall und
planlos.

Wie meint ihr musste dann mir erst vor Aerger die Galle schwellen?
Indess verbiss ich meinen Grimm, und sagt' ihm: Nun, so trage
Ein Liedlein deiner Neuern vor, ein philosophisch Kunstwerk.
Da sang' er schnell Euripides' verruchtes Stück, worinnen
Ein Bruder, ach, bewahr' uns Gott! mit der leiblichen Schwester buhlte***).

*) Wieder ein Anfang eines verschollenen Liedes, dessen Inhalt und Zweck uns dunkel ist. Vom Aegineten Krios s. Herod. VI, 50. 73.

**) D. i. Cicaden zu Gästen hätte. Nicht wie ein gelehrter Ansleger das Wort spei-
sen irrig für essen nahm.

*** Aus dem Euripideischen Trauerspiel, Aiolos, worin Makareus, ein Sohn des Aiolos,
dargestellt wurde, wie er seine Schwester Kanakhe verführte.

καὶ γὰρ οὐκέτ' ἐξηνεσχόμην, ἀλλ' εὐθύς ἐξαράττω 1370
πολλοῖς κακοῖς καίσχροισι· κἀντεύθεν μὲν, οἷον εἰκός,
ἔπος πρὸς ἔπος ἡρειδόμεσθ'· εἴθ' οὗτος ἐπαναπηδᾷ,
κᾶπειτ' ἔφλα με, κἀσπόδει, κᾶπνιγε, κἀπέτριβεν.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

οὐκ οὐν δικαίως, ὅστις οὐκ Εὐριπίδην ἐπαινεῖς, 1375
σοφώτατον;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

σοφώτατόν γ' ἐκεῖνον; ὦ, τί σ' εἶπω; . . .
ἀλλ' αὖθις αὖ τυπτήσομαι.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

νῆ τὸν Δί', ἐν δίκῃ γ' ἄν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

καὶ πῶς δικαίως; ὅστις, ὦ ἄναισχυντε, σ' ἐξέθρεψα,
αἰσθανόμενός σου πάντα τραυλίζοντος, ὅτι νοοίης.
εἰ μὲν γε βροῦν εἶποις, ἐγὼ γνοῦς ἂν πιεῖν ἐπέσχον·
μαμμᾶν δ' ἂν αἰτήσαντος ἤκόν σοι φέρων ἂν ἄρτον. 1380

κακκᾶν δ' ἂν οὐκ ἔφθης φράσαι, καὶ γὰρ λαβὼν θύραζε
ἐξέφερον ἂν καὶ προὔσχόμην σε. σὺ δέ με νῦν ἀπάγχων
βοῶντα καὶ κεκραγόθ', ὅτι

χεζητιώην, οὐκ ἔτλης

ἔξω ἔξενεγκεῖν, ὦ μιαρέ! 1385

θύραζέ μ'· ἀλλ' ἀποπνιγόμενος

αὐτοῦ ποίησα κακκᾶν.

Das hielt ich schon nicht länger aus, und poltere gleich gewaltig
Mit Schimpf und Schmähung auf ihn los; da gab, wie sehr natürlich,
Ein scheltendes Wort das andre: drauf springt heftig er auf vom Sitze,
Und knufft' und drückt' und würgte mich, und drohte ganz den Tod mir.

Pheidippides.

Wol nicht mit Recht, da gar du selbst Euripides nicht lobest,
Den weisesten Dichter?

Strep siades.

Was? der weiseste Der? O, bald verdienst du! . . .
Doch krieg' ich wieder Schläge dann.

Pheidippides.

Beim Zeus, das wäre Recht so.

Strep siades.

Du sprichst von Recht, schamloser Mensch? Du, den ich aufgezogen;
Dem sonst, du lalltest noch, ich gern jedweden Wunsch errathen:
Dass, sobald du Bryn nur riefst, ich schnell das Trinkgeschirr dir vorhielt;
Zu anderer Zeit Mamman, in Eil' ich kam und Brot dir brachte;
Und kaum noch sprachst Kakkan du aus, so lief ich schon zur Thür hin,
Im Arm dich tragend, und hielt dich ab. Dafür, du Schurke, würgst du

Den Vater selbst; und schrie ich gleich

Laut über Nothdurftdrang, du trugst

Mich deunoch nicht zur Thür hinaus,

Und liessest nie mit Würgen mir ab,

Bis drin ich machte Kakkan.

ΧΟΡΟΣ.

Οἶμαί γε τῶν νεωτέρων τὰς καρδίας
πηδᾶν, ὅτι λέξει.

εἰ γὰρ τοιαῦτά γ' οὗτος ἐξεργασμένος 1390
λαλῶν ἀναπείσει,

τὸ δέρμα τῶν γεραιτέρων λάβοιμεν ἄν,
ἀλλ' οὐδ' ἐρεβίνθου.

σὸν ἔργον, ὃ καινῶν ἐπῶν κινητὰ καὶ μοχλευτά,
πειθῶ τινα ζητεῖν, ὅπως δόξεις λέγειν δίκαια. 1395

ΦΕΙΛΙΠΠΙΔΗΣ.

ὥς ἡδὺ καινοῖς πράγμασιν καὶ δεξιοῖς ὁμιλεῖν,
καὶ τῶν καθεστώτων νόμων ὑπερφρονεῖν δύνασθαι!
ἐγὼ γὰρ ὅτε μὲν ἱππικῇ τὸν νοῦν μόνον προσεῖχον,
οὐδ' ἂν τριῖ' εἰπεῖν ῥήμαθ' οἷός τ' ἦν, πρὶν ἐξαμαρτεῖν.
νυνὶ δ', ἐπειδὴ μ' οὕτοσιν τούτων ἔπαυσεν αὐτός, 1400
γνώμαις δὲ λεπταῖς καὶ λόγοις ξύνειμι καὶ μερίμναις,
οἶμαι διδάξειν, ὥς δίκαιον τὸν πατέρα κολάζειν.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἵππευε τοίνυν, νῆ Δι'· ὥς ἔμοιγε κρεῖττόν ἐστιν
ἵππων τρέφειν τέθριππον, ἢ τυπτόμενον ἐπιτριβῆναι.

ΦΕΙΛΙΠΠΙΔΗΣ.

ἐκεῖσε δ', ὅθεν ἀπέσχισάς με τοῦ λόγου, μέτειμι, 1405
καὶ πρῶτ' ἐρήσομαί σε τουτί· παῖδά μ' ὄντ' ἔτυπτες;

Khorführer.

Jetzt, mein' ich, wird manch Jünglingsherz verzappeln, was
Nun Dieser zu Tag bringt.

Denn, kann er derlei Thaten durch die Sprechekunst
Als rechtlich beweisen,

So mag die Haut von solchen alten Knaben kaum
Die Erbse noch werth sein.

(Zu Pheidippides.)

Dein Werk nun ist's, der neue Weisheit-Sprüche schwingt und aufstürmt,
Nach Ueberredung auszusehn, um Schein des Rechts zu haben.

Pheidippides.

Wie ist's doch süß, mit neuer Lehr' und Kunst Verkehr zu treiben,
Und über alten Satzungskram genialisch wegzudenken!

Viel anders war 's, da Reiten noch allein den Kopf mir einnahm;
Da hätt' ich ohne Stottern nicht drei Worte sprechen können:
Jetzt, seit der Alte hier mich selbst von solchen Dingen abhielt,
Und feine Spruch' und Studien mich und Redekünste nährten,
Jetzt, hoff' ich, thu' als Recht ich 's dar, den Vater selbst zu schlagen.

Strepsiades.

O reit' und fahre lustig fort: ich halte dir zwei Gespanne
Schon eher, als zum Prügeln dir den Rücken herzugeben.

Pheidippides.

Du zogst mich ab von meinem Satz; ich komm' auf diesen wieder,
Und will zuerst dich fragen: Hast als Knaben du mich geprügelt?

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

εγωγέ σ', εὐνοῶν τε καὶ κηδόμενος.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

εἰπέ δή μοι.

οὐ καμέ σοι δίκαιόν ἐστιν εὐνοεῖν ὁμοίως
τύπτοντ'; ἐπειδήπερ γε τοῦτ' ἐστ' εὐνοεῖν, τὸ τύπτειν.
πῶς γὰρ τὸ μὲν σὸν σῶμα χρηὴ πληγῶν ἀθῶον εἶναι,
τοῦμόν δὲ μή; καὶ μὴν ἔφην ἐλεύθερός γε καγώ.
κλάουσι παῖδες, πατέρα δ' οὐ κλάειν δοκεῖς*);

1410

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τίη δή;

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

φῆσεις νομίζεσθαι σὺ παιδὸς τοῦτο τοῦργον εἶναι.
ἐγὼ δέ γ' ἀντείπομι' ἄν, ὥς δις παῖδες οἱ γέροντες.
εἰκὸς δὲ μᾶλλον τοὺς γέροντας ἢ νέους τι κλάειν,
ὅσῳπερ ἑξαμαρτάνειν ἥττον δίκαιον αὐτούς.

1415

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

οὔκουν ἀνὴρ, ὃ τὸν νόμον θεῖς τοῦτον, ἦν τοπρῶτον,

*) Τοῦτο ἐξ Εὐριπίδου Ἀλκίτιδος στ. 694.:

Χαίρεις ὄρῳ φῶς· πατέρα δ' οὐ χαίρειν δοκεῖς;

Strepsiades.

Ja wohl, und zwar aus wahrer Lieb' und Güte.

Pheidippides.

Nun, so sage:

Ist 's nicht auch recht, dass gleiche Güt' und wahre Lieb' ich nunmehr
Mit Prügeln dir erwiedre? weil das Prügeln die wahre Lieb' ist.

Wer stellte dir denn deinen Leib vor Schlägen völlig sicher,

Und meinen nicht? Ich bin ja auch so frei wie du geboren.

Die Kinder kriegen Schläg': ein Vater, denkst du, nicht*)?

Strepsiades.

Wie so denn?

Pheidippides.

Du sagst vielleicht, dies wäre bloss bei Kindern gute Sitte.

Allein da widersprech' ich dir: der Alt' ist doppelt Kind ja,

Und billig ist 's, dass er mehr der Schläg' als junge Leute kriege,

Weil seine Fehler grössre Schuld als die der Jüngern haben.

Strepsiades.

Doch nirgend, denk' ich, ist 's Gesetz, dass dies der Vater dulde.

Pheidippides.

War 's aber ehemals nicht ein Mensch, der diese Satzung vortrug,

*) Nach einem Verse in Euripides' Alkestis:

Du freust dich des Lichts: ein Vater, denkst du, freut
sich nicht?

ὥσπερ σὺ καὶ γὰρ, καὶ λέγων ἔπειθε τοὺς παλαιούς;
 ἦττον τί δῆτ' ἔξεστι καμοὶ καινὸν αὖ τολοιπὸν 1420
 θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπτειν;
 ὅσας δὲ πληγὰς εἴχομεν, πρὶν τὸν νόμον τεθῆναι,
 ἀφίεμεν, καὶ δίδομεν αὐτοῖς προῖκα συγκεκόφθαι.
 σκέψαι δὲ τοὺς ἀλεκτρούνας καὶ τᾶλλα τὰ βοτὰ ταυτί,
 ὥς τοὺς πατέρας ἀμύνεται· καίτοι τί διαφέρουσιν 1425
 ἡμῶν ἐκεῖνοι, πλήν γ' ὅτι ψηφίσματ' οὐ γράφουσιν;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί δῆτ', ἐπειδὴ τοὺς ἀλεκτρούνας ἅπαντα μιμεῖ,
 οὐκ ἐσθίεις καὶ τὴν κόπρον, καὶ πὶ ξύλου καθεύδεις;

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

οὐ ταῦτόν, ὦ ῥάν, ἐστίν· οὐδ' ἂν Σωκράτει δοκοίη.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

πρὸς ταῦτα μὴ τύπτ'· εἰ δὲ μή, σαυτὸν ποτ' αἰτιάσει. 1430

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

καὶ πῶς;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἐπεὶ σὲ μὲν δίκαιός εἰμ' ἐγὼ κολάζειν·
 σὺ δ', ἣν γένηται σοι, τὸν υἱόν.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἣν δὲ μὴ γένηται,
 μάτην ἐμοὶ κεκλεύσεται, σὺ δ' ἐγγανὼν τεθνήξει;

Gleich dir und mir, und musst' er nicht die Alten dazu bereden?
 Steht mir 's denn etwa minder frei, ein neu Gesetz für künftig
 Dem Sohn zu machen, dass er zurück dem Vater die Schläge gebe?
 So viele dann wir eher gekriegt, als dies Gesetz erschienen,
 Die schenken wir, und lassen 's gehn, dass wir umsonst zerbläut sind.
 Schaue mir einmal der Hähne Sitt' und solcher andern Thiere;
 Die schenken ihren Vätern nichts: und doch, was unterscheidet
 Denn die von uns, ausser dass sie nicht Vortragsbeschlüsse schreiben?

Strepsiades.

Warum, wenn du 's den Hähnen willst in allen Dingen nachthun,
 Warum denn frisst du keinen Mist und schläfst nicht auf der Stange?

Pheidippides.

Das ist nicht gleich, o Freund: dies wär' auch Sokrates' Geschmack nicht.

Strepsiades.

Drum unterlass das Schlagen auch: sonst wird 's dereinst dich reuen.

Pheidippides.

Und wie?

Strepsiades.

Sobald das Recht ich hab', ize dich, den Sohn, zu strafen;
 Dann gilt 's auch dir, wenn du einen hast.

Pheidippides.

Wenn aber ich keinen habe,
 So schmerzten mich die Hieb' umsonst, du lachst im Tode laut noch?

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἐμοὶ μέν, ὦνδρες ἥλικες, δοκεῖ λέγειν δίκαια·
καί μοι γε συγχωρεῖν δοκεῖ τούτοισι τὰ πικρὰ. 1435
κλάειν γὰρ ἡμᾶς εἰκὸς ἐστ', ἣν μὴ δίκαια δροῶμεν.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

σκέψαι δὲ χιτῆρα νῦν γνώμην.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀπὸ γὰρ ὀλοῦμαι.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

καὶ μὴν ἴσως γ' οὐκ ἀχθέσει παθὼν, ἀ νῦν πέπονθας.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

πῶς δὴ; δίδαξον γὰρ, τί μ' ἐκ τούτων ἐπωφελήσεις;

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

τὴν μητέρ', ὥσπερ καὶ σὲ, τυπτήσω. 1440

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί φῆς; τί φῆς σύ;

τοῦθ' ἕτερον αὖ μεῖζον κακόν.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

τί δ', ἣν ἔχων τὸν ἥττω

λόγον, σὲ νικήσω λέγων,

τὴν μητέρ' ὥς τύπτειν χρεών;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί δ' ἄλλο γ'; ἣν ταυτὲ ποιῆς,

Strepsiades.

(Nach den Zuschauern.)

Ihr alten Cameraden, hört's! Mir scheint er Recht zu haben:

Mir scheint 's, man muss den Kindern gern was billig ist gewähren.

Denn billig ist 's, wenn Böses wir thun, das wir auch Schläge kriegen.

Pheidippides.

Nun schaue mir eine zweit' Idee.

Strepsiades.

Die geht mir wol an die Kehle.

Pheidippides.

Sie wird vermutlich eher das Leid, das jetzt dich drückt, vermindern.

Strepsiades.

Wie meinst du? Sprich! Wie soll mir gar noch Nutzen hieraus werden?

Pheidippides.

Ich schlage bald die Mutter auch, wie dich.

Strepsiades.

Was sagst? was sagst du?

Ein neues grösseres Bubenstück.

Pheidippides.

Wenn ich 's dir nun beweise,

Kraft jener schwächern Redensart,

Dass man auch die Mutter schlagen soll?

Strepsiades.

Vermagst du dies, so weiss ich nichts,

G g

οὐδέν σε κωλύσει σεαυ-

1445

τὸν ἐμβαλεῖν ἐς τὸ βάραθρον

μετὰ Σωκράτους,

καὶ τὸν λόγον τὸν ἤττω. — —

ταυτὶ δι' ὑμᾶς, ὦ Νεφέλαι, πέπονθ' ἐγώ,

ὑμῖν ἀναθεῖς ἅπαντα τὰμὰ πράγματα.

1450

ΧΟΡΟΣ.

αὐτὸς μὲν οὔν σαυτῷ σὺ τούτων αἴτιος,

στρέψας ἑαυτὸν ἐς πονηρὰ πράγματα.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί δῆτα ταῦτ' οὐ μοι τότε ἡγορεύετε,

ἀλλ' ἄνδρ' ἄγροικον καὶ γέροντ' ἐπήρατε;

ΧΟΡΟΣ.

ἀεὶ ποιοῦμεν ταῦθ' ἐκάστοτ', ὅταν τινὰ

1455

γνώμεν πονηρῶν ὄντ' ἐραστὴν πραγμάτων.

ἕως ἂν αὐτὸν ἐμβάλωμεν ἐς κακόν,

ὅπως ἂν εἰδῇ τοὺς θεοὺς δεδοικέναι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οἴμοι! πονηρὰ γ', ὦ Νεφέλαι, δίκαια δέ. —

οὐ γάρ μ' ἐχρῆν τὰ χρήμαθ', ἀδανεισάμην,

1460

ἀποστερεῖν. — νῦν οὖν ὅπως, ὦ φίλτατε,

Als stürze dich selbst, was hindert dich?

Mit deiner schwächern Redensart

Und mit Sokrates,

Hinab in die Sündergrube! — —

(Mit emporgerichtetem Blicke.)

Das hab' ich, seht, o Wolken, euch zu danken jetzt;

Euch stellt' ich alle meine Sachen ganz anheim.

Khorführer.

Mit nichten. Gieb von allem dir nur selbst die Schuld,

Da du dich zu solchen bösen Streichen hingedreht.

Strepsiades.

Warum denn habt ihr dies mir früher nicht gesagt,

Vielmehr betrüglich den alten Landmann aufgespannt?

Khorführer.

Das thun wir stets und immer, sobald wir einen sehn,

Der recht mit Liebe böse Streiche treiben mag;

Bis wir ihn ins Unglück stürzen, ob er lernen will,

Wie nützlich jedem Menschen sei die Götterfurcht.

Strepsiades.

O weh mir! Bö's ist 's, Wolken, aber doch gerecht. —

Wie konnt' ich auch um geliehnes Geld die Leute so

Betrogen wollen? — Jetzt, Liebster, spute dich

τὸν Χαιρεφῶντα τὸν μιαρὸν καὶ Σωκράτην
ἀπολεῖς, μετ' ἐμοῦγ' ἔλθ', οἱ σὲ καὶ ἐξηπάτων.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἀλλ' οὐκ ἂν ἀδικήσαιμι τοὺς διδασκάλους.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ναί, ναί, καταιδέσθῃτι πατρῶον Δία!

1465

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἰδού γε, Δία πατρῶον*)! ὡς ἀρχαῖος εἶ.

Ζεὺς γάρ τις ἔστιν;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἔστιν.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

οὐκ ἔστ', οὐκ· ἐπεὶ

Δῖνος βασιλεύει, τὸν Δι' ἐξεληλακώς.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

οὐκ ἐξελήλακ'· ἀλλ' ἐγὼ τότε ῥόμην,

Δία τουτονὶ τὸν δῖνον.***) — Οἴμοι δείλαιος!

1470

ὅτε καὶ σὲ χυτρεοῦν ὄντα θεὸν ἡγήσάμην.

ΦΕΙΔΙΠΠΙΔΗΣ.

ἐνταῦθα σαντῶ παραφρόνει καὶ φληνάφα!

*) Ἐξ ὧν ὁ πατήρ ἐπελάβετο αὐτοῦ ἀνωτέρω, ἐκ τούτων καὶ αὐτὸς πειράται τοῦ πατρὸς λαμβάνεσθαι.

**) Τὸ πρὸ τοῦ φροντιστηρίου μηχανήμα ὀστράκινον, περιφερές, ὡς χύτραν ὠνο-
ματοποίησεν, καὶ ὄνομα αὐτῷ ἔθετο χυτρεοῦν· τουτέστι, μάταιον, εὐτελές, χύτρας
ἄξιον.

Mit mir! Den Schuft, den Khairephon, den Sokrates,
In das Elend stürze sie! Täuschten dich und mich sie doch.

Pheidippides.

Ich möchte meinen Lehrern nie was Leides thun.

Strepsiades.

Ja, ja doch, Ehrfurcht hege dem Zeus, dem Vatergott!

Pheidippides.

Da seht mir Zeus, den Vatergott *)! Wie schal du bist!
Ist denn noch ein Zeus?

Strepsiades.

Ja freilich ist er.

Pheidippides.

Nimmermehr.

Den Zeus vertrieb Gott Wirbel, und herrscht an seinem Platz.

Strepsiades.

Vertrieb ihn nicht. Ich meinte damals, dumm genug,
Der Wirbeltopf da wär' uns Zeus nunmehr **). — O weh
Mir Armen! Du wurdest, irdenes Zeug, mir gar zum Gott.

Pheidippides. (Im Weggehn.)

Wahnwitziger Narr, hier fasele fort, allein für dich!

*) Der Sohn parodirt den Vater V. 810, wie er ihm zunächst den 820 V. einfach zurückgiebt. Vergl. unten 1500 mit 226.

**) Strepsiades zeigt hier, und deutete oben, auf eine unförmlich runde irdene Vase, die vor Sokrates' Hause stand; wie dergleichen vielleicht auf dem Lande statt der städtischen Hermen aufgestellt sein mochten.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ. ΜΟΝΟΣ.

Οἷμοι παρανοίας! ὥς ἐμαινόμεν ἄρα,
 ὅτ' ἐξέβαλον καὶ τοὺς θεοὺς διὰ Σωκράτην. —
 ἀλλ', ὦ φίλ' Ἑρμῆ, μηδαμῶς θύμαινέ μοι, 1475
 μηδέ μ' ἐπιτρίψῃς, ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε,
 ἐμοῦ παρανοήσαντος ἀδολεσχία,
 καί μοι γενοῦ ξύμβουλος, εἴτ' αὐτοὺς γραφὴν
 διωκάθω γραψάμενος, εἴθ' ὅ,τι τοι δοκεῖ. — —
 ὀρθῶς παραινεῖς, οὐκ ἐὼν δικοῦ ῥαφεῖν, 1480
 ἀλλ' ὥς τάχιστ' ἐμπιμπράναι τὴν οἰκίαν
 τῶν ἀδολεσχῶν. — Δεῦρο, δεῦρ', ὦ Ξανθία!
 κλίμακα λαβὼν ἔξελθε, καὶ σμινύην φέρον,
 κἄπειτ' ἐπαναβὰς ἐπὶ τὸ φροντιστήριον,
 τὸ τέγος κατάσκαπτ', εἰ φιλεῖς τὸν δεσπότην, 1485
 ἕως ἂν αὐτοῖς ἐμβάλλῃς τὴν οἰκίαν.
 ἐμοὶ δὲ δᾶδ' ἐνεγκάτω τις ἡμμένην,
 κἀγὼ τιν' αὐτῶν τήμερον δοῦναι δίκην
 ἐμοὶ ποιήσω, κἂν σφοδρὸν ὦσ' ἀλαζόνες.

Strepsiadēs allein. (Bestürzt und in Verzweiflung.)

Ach über den Tollsinn! Rasend war ich wirklich auch;
Ich setzte selbst die Götter ab um Sokrates. —

(Zu dem Hermen auf der Strasse.)

Doch, lieber Hermes, werde ja nicht böse auf mich,
Zertrümmre mich ja nicht völlig, dies vergieb mir noch:
Ich war von jenen Kalmäusern ganz verrückt im Kopf:
Und gieb mir Rath, ob ich bei den Stadtgerichten sie
Verklage, die Schurken, oder was dir sonst beliebt. — —

(Er tritt dem Hermen näher, wie eine leise Antwort erhorchend.)

Sehr wohl! Du warnst vor Rechtens-Knifferei; ich soll
Das Haus den Schwätzern möglichst bald anstecken. Gut,
So soll's geschehn. —

(In sein Haus rufend.)

Heraus, heraus, o Xanthias!

Mir schnell die Leiter hergebracht, zugleich die Axt,
Und steige mir auf das Studienhaus, auf's Dach hinauf,
Und haue, hast du irgend deinen Herrn noch lieb,
Die Balken zusammen, dass alles rundum auf sie stürzt.

(Xanthias steigt aufs Dach und macht sich Arbeit.)

Mir aber bringt ein angestecktes Fackellicht.
Noch heute will ich das Prahlerpack so strafen, dass
Schon manchem im Feuer die Augen sollen übergehn.

ΧΑΙΡΕΦΩΝ ΚΑΙ ΑΛΛΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ.
ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ. ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

ΜΑΘΗΤΗΣ Α.

1490

Ιού, ιού!

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

σὸν ἔργον, ὦ δάς, ἰέναι πολλὴν φλόγα.

ΜΑΘΗΤΗΣ Α.

ἄνθρωπε, τί ποιεῖς;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ὅ,τι ποιῶ; τί δ' ἄλλο γ' ἢ

διαλεπτολογοῦμαι ταῖς δοκοῖς τῆς οἰκίας.

ΜΑΘΗΤΗΣ Β.

οἶμοι! τίς ἡμῶν πυρπολεῖ τὴν οἰκίαν;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἐκεῖνος, οὐπερ θοιμάτιον εἰλήφατε.

1495

ΜΑΘΗΤΗΣ Α.

ἀπολεῖς, ἀπολεῖς.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τοῦτ' αὐτὸ γὰρ καὶ βούλομαι,

ἢ ἡ σμινύη μοι μὴ προδῶ τὰς ἐλπίδας.

ἢ ἡ γὼ πρότερόν πως ἐκτραχηλισθῶ πεσών.

*Khairephon und andere Schüler. Strepsiades.
Sokrates.*

Ein Schüler.

(Bestürzt auf die Strasse laufend.)

Au weh, au weh!

Strepsiades.

(Die Fackel feierlich schwingend.)

Dein Werk beginn' itzt, Fackel, starke Glut zu sprühn.

(Er besteigt das Dach und zündet es an.)

Schüler.

Was machst du, Mensch!

Strepsiades.

Was ich mache! Nun, was anders als

Ich subtilisire die Balken eures Hauses durch.

Ein zweiter Schüler.

O weh! wer steckt uns über'm Kopf das Haus in Brand?

Strepsiades.

Derselbe, dem ihr neulich den Obermantel nahmt.

Schüler.

Du bringst uns um, du bringst uns um.

Strepsiades.

Das will ich auch,

Wenn nur die Axt nicht etwa meine Hoffnung täuscht,

Und herunterstürzend eher mir nicht der Hals zerbricht.

Hh

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οὗτος, τί ποιεῖς ἐτεόν, οὔπὶ τοῦ τέγους;

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.

ΣΩΚΡΑΤΗΣ.

οἴμοι τάλας! δείλαιος ἀποπνιγήσομαι.

ΧΑΙΡΕΦΩΝ.

ἐγὼ δὲ κακοδαίμων γε κατακανθήσομαι.

ΣΤΡΕΨΙΑΔΗΣ.

τί γὰρ μαθόντ' ἐς τοὺς θεοὺς ὑβρίζετον,
καὶ τῆς Σελήνης ἐσκοπεῖσθον τὴν ἔδραν *); —
δίωκε, βάλλε, παῖε! πολλῶν οὔνεκα,
μάλιστα δ' εἰδώς, τοὺς θεοὺς ὡς ἡδίκουν.

1500

ΧΟΡΟΣ.

Ἠγεῖσθ' ἔξω· κεχόρευται γὰρ μετρίως τό γε τήμερον ἡμῖν.

*) Ἀντὶ τοῦ, τὰς κινήσεις, τὴν περιφορὰν, τῆς σελήνης· ἔδραν δὲ εἶπεν, εἰς τὸ αἰσχροὺς ἀποιεῖν τὸν λόγον.

Sokrates.

He, Kerl, was machst du, sage, da oben auf dem Dach?

Strepsiades.

Ich beachte hoch die Sonne, wandelnd durch die Luft.

Sokrates.

O weh, o weh mir Armen! der Qualm erstickt mich ganz.

Khairophon. (Aus dem Hause heraus.)

Ich vollends, ach, ich Jammermensch, verbrenne noch.

Strepsiades.

Was dachtet ihr auch, da ihr so die Götter schändetet,

Und selbst der Mondesgöttin Sitz *) ausspähetet? —

(Zu Xanthias.)

So wirf, verfolge, schlage! Sie haben 's wohl verdient;

Am meisten, weil sie unsre Götter lästerten.

Khorführer. (Zu den Khoreuten.)

Jetzt zieht mir hinaus. Für den heutigen Tag war leidlich, vermein' ich, der Khor uns.

*) Nach einem hier etwas unziemlichem Doppelsinne würde man im Deutschen das alterthümliche Gesäss brauchen müssen.



V e r b e s s e r u n g e n.

V. 264. statt andachtsvoll lies andachtvoll.

— 594. — Parnas's — Parnass.

— 685. — wohl — wol.

— 750. — droth — droht.

— 917. — Brodtsack — Brotsack.

— 1273. — fordere — fodere.



7

Aristophanes,

Aristophanes' Wolken eine Komödie ; griechisch und deutsch

Berlin 1811

Bamberg, Staatsbibliothek -- 30.578

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11413138-7